ASIA

...A...

# CHINESE AND ENGLISH PHRASE BOOK

IN THE CANTON DIALECT

OR

## Dialogues of Ordinary and Familiar Subjects

FOR THE USE OF THE

CHINESE RESIDENT IN AMERICA, AND OF AMERICANS DESIROUS OF LEARNING THE CHINESE LANGUAGE; WITH THE PRONUNCIATION OF EACH WORD INDICATED IN CHINESE AND ROMAN CHARACTERS

BY

T. L. STEDMAN AND K. P. LEE

BRENTANO'S
FIFTH AVENUE AND 27TH STREET
NEW YORK

Wason
PL1735
S81: 1920

Cornell University Library
Ithaca, New York

BOUGHT WITH THE INCOME OF THE

WASON ENDOWMENT FUND

THE GIFT OF

CHARLES W. WASON
CORNELL '76

1918
Gift of
G. E. Gaskill

The date shows when this volume was taken.

HOME USE RULES

All books subject to recall

All borrowers must register in the library to borrow books for home use

All books must be returned at end of college year for inspection and repairs.

Limited books must be returned within the four week limit and not renewed.

Students must return all books before leaving town. Officers should arrange for the return of books wanted during their absence from town.

Volumes of periodicals and of pamphlets are held in the library as much as possible. For special purposes they are given out for a limited time.

Borrowers should not use their library privileges for the benefit of other persons.

Books of special value and gift books, when the giver wishes it, are not allowed to circulate.

Readers are asked to report all cases of books marked or mutilated.

Do not deface books by marks and writing.

Cornell University Library
PL 1735.S81 1920
Chinese-English phrase book in the Canto
3 1924 023 551 066

Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

http://www.archive.org/details/cu31924023551066

# CHINESE-ENGLISH PHRASE BOOK

**IN THE CANTON DIALECT**

OR

DIALOGUES ON ORDINARY AND FAMILIAR SUBJECTS

*For the use of Chinese resident in America and of Americans desirous of learning the Chinese Language*

With the Pronunciation of each word indicated in Chinese and Roman Characters

BY

T. L. STEDMAN AND K. P. LEE

BRENTANO'S

WASHINGTON NEW YORK PARIS

CORK
UNIVERS
LIBRAR

Wason
PL1735
S81: 1920

W. 12215

Copyright 1888, 1920
By Brentano's

All Rights Reserved

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY

# CONTENTS


| | PAGE |
|---|---|
| English Preface | i |
| Chinese Preface | v |
| English Alphabet | 2 |
| Conversations | |
| Meeting a Friend | 4 |
| Parting from a Friend | 8 |
| The Weather | 12 |
| The Seasons | 16 |
| The Time | 20 |
| A Social Visit | 24 |
| One's Age | 28 |
| Speaking | 32 |
| Writing | 36 |
| At the Post-office and Express-office | 40 |
| Telegraph, Telephone and Messengers | 44 |
| Reading and Studying | 48 |
| At Church and Sunday-school | 52 |
| The Christian Religion | 56 |
| Inquiring the Way | 60 |
| At a Police Station | 64 |
| Hiring a Laundry | 68 |
| Giving up a Lease | 72 |
| A Customer in a Laundry | 76 |
| Loss of a Laundry Ticket | 80 |
| At a Furniture Store | 84 |

CONVERSATIONS CONTINUED.

PAGE

At a Hardware Store..... 88
With a Carpenter and a Plumber..... 92
A General Clothing Store..... 96
At the Bank..... 100
With a Physician..... 104
Hiring out as a Cook..... 108
Duties of a Waiter..... 112
At a Grocery Store..... 116
At a Meat Market..... 120
At a Fish Market..... 124
Out Driving..... 128
With a Lawyer..... 132
At Court..... 136
Travel on the Railroad..... 140
Travel in a Steamship..... 144
At the Custom-House..... 148
In a Boarding House or Hotel..... 152
With a Jeweller or a Stationer..... 156
General Conversation..... 160
Laundry Supplies..... 164

THE MONTHS..... 168
DAYS OF THE WEEK ..... 169
LEGAL HOLIDAYS..... 170
THE NUMERALS..... 171
FORMS OF LETTERS..... 178

光緒十四年仲秋刊

# 英語不求人

紐約利泰棧售

# PREFACE.

The present work was conceived with the design of furnishing to the Chinese, residing in this country, the means of acquiring an elementary knowledge of English, such as would be of use to them in their intercourse with our own people. With this object in view the subjects selected have been those which are of every day use and the sentences have been made as brief as possible and are expressed in the most simple language. The pronunciation of every English word is indicated in Chinese characters placed immediately beneath it.

But, as the work progressed, it occurred to the authors that it might also be made serviceable to English speaking persons who, for commercial, missionary or philological purposes, desired to acquire some knowledge of Chinese. With this object the pronunciation of the Chinese words has been indicated in Roman characters. The language of the book is not the official Chinese, the so-called Mandarin, but the dialect spoken by the natives of Canton and its vicinity, from which province come the greater number of the Chinese in America.

The following are the values of the letters used to indicate the sounds of the Chinese characters. The system of orthography is substantially that employed by Bridgman and Williams, but any one familiar with the books of these writers will see that the pronunciation of many of the words is often very different from that indicated by them. The sounds here given, however, both vowel and consonantal, are those given to the words by most of the Cantonese resident in New York. Of course the representation of the sounds in Roman characters can be only approximately correct, but this system of orthography will at least serve as a guide after the sounds of a few words have been learned from a native Cantonese. And this is all that can be said of any attempt to represent the sounds of one language by those of another.

VOWELS.—**A, a** pronounced as **u** in fun; à as **a** in father; final **a** is always heard as **a** in father.

**E, e** pronounced as **e** in men; final e as **a** in gale.

**I, i** pronounced as **i** in pin, or as **i** in marine; final i almost always has the latter sound.

**O, o** prononnced as **o** in for; ó as **o** in no.

**U, u** pronounced as **u** in pull, or as **oo** in pool; ü as the French **u** in une, or the German ü in früh.

**AI, ai** pronounced as **ai** in aisle; ái has a broader sound; it may be imitated by pronouncing rapidly the two words, ah, ill.

**AU, au** pronounced as **ou** in bough; àu has a broader sound, similar to that heard in the Italian word causa.

**EU, eu** pronounced like the vowel sounds in person, but with no stress on the first one, and very rapidly so that the two sounds almost blend into one.

**OI, oi** pronounced like **oi** in oil.

**UI, ui** pronounced according to the rules given:

**IU,** the same is true of iu. In both cases each vowel is pronounced distinctly, yet rapidly, so as almost to blend. The vowels ó and **u** and the diphthongs **oi** and **ui**, are often interchangeable: a word having the ó sound in one village being pronounced **u** in another village, and one in with the diphthongal sound **oi** being heard as **ui**. The same is true of **i** and **e**.

CONSONANTS.—**NG, ng** initial or final is pronounced as **ng** in singing. The initial sound may be acquired by repeating this word, leaving off the initial **si**.

**CH, ch,** when unaspirated, is pronounced more softly than in English, approaching closely the sound of **j** in joint.

**S,** Instead of the hard sound of s, heard in the word so, some Cantonese give an aspirated sound to many of the words here written with

the initial s. Thus instead of so the sound heard is nearly as show.

**K, k,** unaspirated, has a soft sound resembling g in gone.

**P, p,** unaspirated, is pronounced nearly like b in but.

**T, t** also, when unaspirated, approximates closely d in do. K, p, and t, when final, have the same sound as in English. When aspirated these letters are pronounced as in English.

' An inverted comma follows these letters when they are aspirated. "In such cases a strong aspirate closely follows the sound of these consonants. Pronounce the word Tahiti without the vowel a. This may be expressed by T'iti, according to the orthography now explained." (Edkins.)

The other consonants, both initial and final, have the same value as in English.

TONES.—The Chinese, having so many words of similar sound, make use of varying inflexions of the voice to distinguish them. These are called tones. In the Canton dialect there are eight of these tones, four in a higher, and four in a lower, key, separated from each other by two or more full musical notes.

1. The first tone is the even or monotone. It is the tone used in ordinary conversation, in English. The voice neither rises nor falls, but continues on an even key.

2. The second tone is the rising. It is made by a rising inflection, somewhat as is heard in English in the last word of a question to which an affirmative or negative answer is expected; as, are you well?

3. The third is the falling tone. The intonation falls as the word is spoken. This is usually heard in English in the last word of a question to which neither an affirmative nor a negative answer is expected; as, what is your name?

4. The fourth is called the entering tone. It is an abrupt termination, sounding as if the last letter of the word were clipped off. It may be imitated by pronouncing the words sat, sap, or sack, but arresting the sound just as the organs are

in position to pronounce the last consonant. In the Canton dialect this tone is always indicated by a final k, p, or t. These consonants are not distinctly heard, but rather suggested, the enunciation ceasing the moment the lips and tongue are in position to sound the final letter.

In the following pages the tones are indicated as follows: For the upper tones commas are used, and are placed at one of the angles of the word. Thus: first tone, ,ying; 2nd tone, ‘ying; 3d tone, ying’; 4th tone, yik,. The lower tones are indicated in the same manner by a period at one of the four corners of the word. Thus .yung ·yung yung· yuk..

The correct enunciation of the tones is the most difficult part of the pronunciation to acquire, yet it is a matter of prime importance, for one who wishes to make himself intelligible in conversing with a Chinaman, to use them correctly; for if no tones, or wrong ones, are employed, it will be difficult or impossible for the speaker to make himself understood.

Chinese, at least the spoken language, is not very difficult to acquire, and may be learned almost as readily as any of the European tongues. Of course, to obtain a thorough knowledge of the characters, so as to be able to recognize them and to write them, demands more labor, yet the difficulties are not insuperable. and may be overcome by a little application and perseverance. It will be found best to begin very slowly, and to proceed more rapidly later, after one has become familiar with the peculiarities of the language. For the first month let the student learn but one sentence a day, but learn it thoroughly, so that he can repeat and write the Chinese at once after reading the English sentence, and can also repeat the English after looking at the Chinese characters or hearing them read. Each day, both before and after learning the new sentence, let him review those which he has already studied. After the first lesson has been thus perfectly learned, the student will find that he has acquired a certain facility in memorizing the sounds and the characters of the Chinese words, and he will thereafter be able to progress more rapidly. Discouragement will come only from attempting to do too much at the beginning.

五方不同文當今天下一家輪艘鐵路萬里外若帷闥而貿易交涉每苦於語言文字迥不相通義未明而繙譯多訛口欲宣則辭不達意留難挾制猶其後也然語言文字無不由淺而入深自可舉一而反二神而明之存乎其人天下豈有扞格之事哉嘗見旅美華人每以不通英語時形窒碍居異域而欲口其語言手其文字非所以言外交其或有涉獵英文而所讀之書半非日用稱名之字則見過輒忘非急則治標之意也余肄業英文有年矣近將英語之關於日用者編而成書別類分門既免紛繁之弊引伸觸類何難層出不窮且也繙以粵音賸如口授即成小本拾襲而藏即西人欲習華言亦可開卷而得也子夏曰雖小道必有可觀者焉漫云乎哉

光緒十四年仲秋

步雲李桂攀識

# 英國字母

## ALPHABET

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 縊 | A | a | 𝒜 | 𝒶 | ab | eb | ib | ob | ub |
| 鼻 | B | b | ℬ | 𝒷 | ac | ec | ic | oc | uc |
| 仕 | C | c | 𝒞 | 𝒸 | ad | ed | id | od | ud |
| 地 | D | d | 𝒟 | 𝒹 | af | ef | if | of | uf |
| 意 | E | e | ℰ | ℯ | al | el | il | ol | ul |
| 縊戶 | F | f | ℱ | 𝒻 | am | em | im | om | um |
| 治 | G | g | 𝒢 | ℊ | an | en | in | on | un |
| 縊治 | H | h | ℋ | 𝒽 | ap | ep | ip | op | up |
| 埃 | I | i | ℐ | 𝒾 | ar | er | ir | or | ur |
| 祭 | J | j | 𝒥 | 𝒿 | as | es | is | os | us |
| 契 | K | k | 𝒦 | 𝓀 | at | et | it | ot | ut |
| 縊烏 | L | l | ℒ | 𝓁 | ax | ex | ix | ox | ux |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厭 | M | m | *M m* | Ba | be | bi | bo | bu |
| 怨 | N | n | *N n* | da | de | di | do | du |
| 澳 | O | o | *O o* | fa | fe | fi | fo | fu |
| 丕 | P | p | *P p* | ga | ge | gi | go | gu |
| 橋 | Q | q | *Q q* | ha | he | hi | ho | hu |
| 呀 | R | r | *R r* | ja | je | ji | jo | ju |
| 繼 | S | s | *S s* | la | le | li | lo | lu |
| 喲 | T | t | *T t* | ma | me | mi | mo | mu |
| 要 | U | u | *U u* | na | ne | ni | no | nu |
| 癢 | V | v | *V v* | pa | pe | pi | po | pu |
| 捲 | W | w | *W w* | ra | re | ri | ro | ru |
| 翼 | X | x | *X x* | sa | se | si | so | su |
| 壤 | Y | y | *Y y* | ta | te | ti | to | tu |
| 屮 | Z | z | *Z z* | wa | we | wi | wo | wu |

# LESSON I.

## MEETING A FRIEND.

減定 縊 扶連。

1. Good morning, sir; how do you do?
姑地麼寧、沙、拷都腰都。

2. How are you Mr. Lang? I am glad to see you.
拷 呀 腰、未土打梁、埃嘛忌列、吐絲腰。

3. Why, how are you? I have not seen you for an age.
壞、拷 呀 腰、埃蝦乎吶仙 腰、科晏縊。

4. How do you do to-day?
拷都腰都吐低。

5. I am very well, thank you; how are you?
埃嘛咸里喊炉、省腰、拷 呀 腰。

6. I am very glad to see you this morning.
埃嘛咸里忌列、吐絲腰、地時麼寧。

7. Have you been well?
蝦乎腰邊、喊炉。

8. Where have you been this morning?
乎喊啞、蝦乎腰邊、地時麼寧。

9. How have you been since I saw you last?
拷 蝦乎腰邊、仙時埃疎腰、嘴時地。

# 第一課

## 相會語詞
## SEUNG' UI· 'Ü .CH'I

一 早晨.先生.好嘢。
'chò .san ,sin ,sang 'hò la'

二 好嘢.梁先生.我.好歡喜見你。
'hò la' .leung ,sin ,sang 'ngo 'hò ,fun 'hi kin' 'ni

三 呀.好嘢.我唔曾.見 你.好耐咯。
,a 'hò la' 'ngo .m ,ch'ang kin' 'ni 'hò noi' lok,

四 你今日.好嘢。
'ni ,kam yat. 'hò la'

五 有心.幾好.你呢。
'yau ,sam ,ki 'hò 'ni ,ni

六 我今朝.好歡喜見你。
'ngo ,kam ,chiu 'hò .fun 'hi kin' 'ni

七 你一向好嘢。
'ni yat, heung' 'hò la'

八 你今朝.去邊處.來呢。
'ni ,kam ,chiu hü' ,pin ch'ü' .loi ,ni

九 自從.我見過.你之後.你好嘢。
chi' .ch'ong 'ngo kin' ko' 'ni ,chi hau' 'ni 'hò la'

10. How are you this morning, Mr. Lang?

拷呀腰地時麼寧、未土打梁。

11. How is your brother? I have not seen him for some time.

拷衣時腰呀布嘩打、埃蝦和內仙謙、科心梯益。

12. He is very well, I thank you.

希衣時威里喊炉、省時腰。

13. How are you, sir? I hope you are well this evening.

拷呀腰、沙、埃盒腰呀、喊炉、地時衣雲寧。

14. Oh, I'm first rate; and how do you do?

呵、埃嚇科時地禮呀、晏、拷都腰都。

15 Good morning; how's your health?

姑地麼寧、拷時腰呀希炉地。

16. You are looking first rate.

腰呀轆徑、科時地禮呀

17. Thanks; I was never better in my life.

省時、埃鍋時、咪華必打、烟買拉手。

18. I saw your friend yesterday; he was looking very well.

埃疎腰呀、扶嗹、喻時他低、希鍋時、轆徑威里、喊炉。

19. My friend's health is very good now.

咪扶嗹時希炉地衣時威里姑地開。

20. Please come and see me when you can.

舖瑙時衿、晏、煞尾、手吒腰手乾。

十 梁先生、你今朝、好嘢。
.leung ,sin ,sang 'ni ,kam ,chiu 'hò la'

十一 你今兄、好嘢、我唔曾、見佢、好耐咯。
ni ling' ,hing 'hò la' 'ngo .m .ch'ang kin' 'k'ü 'hò noi' lok,

十二 佢都幾好、有心。
'k'ü ,tu ,ki 'hò 'yau ,sam

十三 先生、好嘢、你今晚好嘢。
,sin ,sang 'hò la' 'ni ,kam 'mán 'ho la'

十四 係、我今日、極好、你好嘢。
hai' 'ngo ,kam yat. kik. 'hò 'ni 'hò la'

十五 早晨、身體好嘢。
'chò .san ,san 't'ai 'hò la'

十六 你面口、真好咯。
'ni min' 'hau ,chan 'hò lok,

十七 有心、一世、至好係而家咯。
'yau ,sam yat, sai' chi' 'hò hai' .ngi ,ka lok,

十八 我昨日、見你嘅朋友、佢面口、幾好嘢。
'ngo chòk. yat. kin' 'ni ke' .p'ang 'yau 'k'ü min 'hau ,ki 'hò la'

十九 我嘅朋友、嘅身體而家、甚好。
'ngo ke' .p'ang 'yau ke' ,san 't'ai .ngi ,ka sam' 'hò

二十 得閒、請來坐。
tak, .han 'ch'ing .loi chò'

## LESSON II.

### PARTING FROM A FRIEND.
### 疋定、扶林、縊扶連。

1. Well, I must go now.
   噦炊、埃孖時地膏鬧。

2. Good day; come again soon.
   姑地低、衿 縊堅 蘇煥。

3. Good bye; I hope to see you soon again.
   姑地擺、埃金吐 絲 腰、蘇煥 縊堅。

4. Don't be in such a hurry, I want to talk with you a little.
   擋地車烟 共泥、縊 靴里、埃灣吐托、喂 腰、縊唎度炉。

5. I can't stop now, I have got lots to do.
   埃乾地時搭鬧、埃蝦乎吉、辣時吐都。

6. Don't hurry away, I want to see more of you.
   擋地 靴里、縊威、埃灣 吐 絲 麼呀、阿乎腰。

7. I must go; good bye.
   埃孖時地膏、姑地擺。

8. I hope we shall meet again soon.
   埃金、噦 除炉噦、縊堅、蘇煥。

9. I must shake hands with you before I go.
   埃孖時地、識奇 悝時、喂腰、車科 埃膏。

# 第二課

## 離別語詞
## .LI PIT. 'Ü .CHI

一 好咯、我而家、去、咯。
'hó lok, 'ngo .ngi ,ka hü' lok.

二 請呀、請早日、再來坐。
'ch'ang ,a 'ch'ang 'chó yat. choi' .loi chó'

三 請請早日再會。
'ch'ang 'ch'ang 'chó yat. choi' ui'

四 唔使咁快、我想同你、講一陣。
m 'sai kam' fái' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong yat, chan'

五 我而家、不能歇得咯、有好多事。
'ngo .ngi ,ka pat, .nang hit, tak, lok, 'yau 'hó ,to si'

六 唔使走、我要見你、一陣咁耐。
.m 'sai 'chau 'ngo iu' kin' 'ni yat, chan' kam' noi'

七 我必要去咯、請嗜。
'ngo pit, iu' hü' lok, 'ch'ang che'

八 我望、早日再會。
'ngo mong' 'chó yat. choi' ui'

九 我要、同你拉手、就去。
'ngo iu' .t'ung 'ni ,lái 'sau chau' hü'

10. I am in a great hurry.

埃嚇烟猶忌咁靴厘。

11. I wish I could stay longer, but I can't.

埃喊著埃器咁時低浪嫁、筆埃嘅地。

12. Remember me to Mr. Lee, please.

著厘味滾吧 寐、吐杜打李、舖璃時。

13. Give my regards to your brother.

幾戶嘢、著厘吉時、吐 腰呀布嘩打。

14. It is getting late, I must go now.

咽衣時、唔了 例地、埃孖時地、高闌。

15. Well, I must be off; good bye.

喊沙、埃孖時地、鼻呵戶、姑地 咩。

16. Write to me when you get home.

著拉 吐寐、著嗢腰 唔 喊 。

17. I will do so with pleasure; good bye.

埃喊沙都蘇、喊地、舖禮沙、姑地 咩。

18. You must come to see me soon, for I want to see you very much.

腰孖時地、衿 吐 煞寐、蘇煥、科、埃灣 吐 煞 腰、威厘 禮自。

19. I am sorry that we must part so soon.

埃嚇琅厘、嘩、喊沙孖時地、疋、蘇 蘇煥。

20. I can't stay with you any longer, so good bye.

埃嘅地時低、喊地腰、晏呪 浪嫁、蘇姑地咩。

十 我好忙。
'ngo 'hò .mong

十一 我好想停耐的、但唔得啫。
'ngo 'hò 'seung .t'ing noi' tik, tán' .m tak, 'che

十二 多煩代我問候、亞李先生。
,to .fán toi' 'ngo man' hau' a' 'li ,sin ,sang

十三 代我問候、你嘅今兄。
toi' 'ngo man' hau' 'ni ke' leng' .hing

十四 將近夜咯、我要去咯。
,cheung kan' ye' lok, 'ngo iu' hü' lok,

十五 好咯、我要唧咯、請啫。
'hò lok, 'ngo iu' 'ch'e lok, 'ch'ang che'

十六 到屋之後、寫信來我囉。
tò' òk, ,chi hau' 'sye san' .loi 'ngo ,lo

十七 我自然嗰寫、請啫。
'ngo chi' .in 'ui 'sye 'ch'ang che'

十八 早日來見我、因為、我好想見你。
'chò yat. .loi kin' 'ngo ,yan .wai 'ngo 'hò 'seung kin' 'ni

十九 咁快、要離別、我真唔捨得咯。
kam' fái' iu' .li pit. 'ngo ,chan .m 'se tak, lok,

二十 我不能、同你、坐得耐咯、請啫。
'ngo pat, .nang .t'ung 'ni 'cho tak, noi' lok, 'ch'ang che'

## LESSON III.

### THE WEATHER.
### 地 滑 打

1. How is the weather out this morning?
   拷 衣時地滑打. 區地地時麼寧。

2. It was raining all night, but it has cleared off now.
   咽地鍋時,連寧,阿沉泥地,筆咽蝦時,棋王离呼地阿闌。

3. It is very cold indeed out, and there is a strong wind blowing.
   咽衣時歲厘和炉地烟跌區地,晏地 爹呼衣時縊時地浪嗢布老營。

4. It is not as cold as it was yesterday.
   咽地衣時 呐,呼時和炉地,呼時咽地鍋時,爺時他低。

5. The wind is from the south, so it will be warmer to-morrow.
   地 嗢 衣時,乎梘 地 收時,嚕咽地 嗾炉臯,班注麻,吐摩羅。

6. It rained all day yesterday.
   咽地,者連地,阿沉 低,爺時他低。

7. If it rains, the roads will be very muddy.
   衣戶咽地,者連時,地唠時,嗾炉臯,歲厘賽地。

8. Do you think it is going to snow?
   都腰 曰星者,咽地衣時高營,吐時怒。

9. When the snow melts it makes very bad walking.
   温 地 時怒,嘆路時,咽地脉時,歲厘八鍵徑。

# 第三課

## 天時

## ,T'IN .SI

一 今日嘅天色點呀。
,kam yat. ke' ,t'in sik, 'tim 'a

二 昨晚落雨嚟而家晴了咯。
chok. 'man lok. 'ü .lai .ngi ,ka .ching 'liu lok,

三 外邊好冷風吹又大。
ngoi' ,pin 'hò 'láng ,fung .ch'ui yau' tái'

四 而家有昨日咁冷。
.ngi ,ka 'mò chok. yat. kam' 'láng

五 風由南邊來明日必定熱的咯。
,fung .yau .nám ,pin .loi .ming yat. pit, teng' ngit. tik, lok,

六 昨日落咪一日雨。
chok. yat. lok. ,heu yat, yat. 'ü

七 如果現時落雨呢路上一定多泥。
.ngü 'ko hin' .si lok. 'ü ,ni lu' seung' yat, teng' ,to .nai

八 你估會落雪唔呢
'ni 'ku 'ui lok. süt, .m ,ni

九 雪一溶呢路就唔好行咯。
süt, yat, .yung ,ni lu' chau' .m 'hò .hang lok,

10. It's so foggy that you can't see across the street.

咽的嘛火忌、達 腰 嘞乾地 燃、縊可咯的地時地呀。

11. It must be very cold out, for the water is frozen.

咽地扫時地卑威厘扣炉 區地、科地 鍋打衣的乎嗲神。

12. The sun melted the snow all away.

地 新 嘆路跌、地 時怒、阿炉縊威。

13. Do you think the weather will be pleasant to-morrow?

都腰 的埕的、地 滑打、喊炉卑、舖例臣、吐摩 羅。

14. It's going to be a very warm day to-morrow.

咽的高營、吐卑、縊威厘的住低 吐摩 羅。

15. We have had a spell of very hot weather.

喊 蝦的乞 縊 時恶炉、阿炉威厘、温滑打。

16. It is always hot at this time of the year.

咽地衣的阿炉威的温壓地的梯盎、阿炉地爺亞。

17. There was a hail storm yesterday.

釜的 鍋的縊喉炉時嚐、爺時他低。

18. I am afraid we shall have a thunder storm.

埃嚇縊的例、喊賒炉蝦的縊的新吖、時嚐。

19. That was very sharp lightning.

達 鍋的威厘、拾 拉穿 。

20. Did you hear that loud clap of thunder last night?

跌 腰希亞達 漏地騎笠、阿的新吖、嗒摩時地 滉地。

十 霧水咁大對面街你都睇唔見。
mu' 'soi kam' tài' tui' min' ,kái 'ni ,tu 't'ai .m kin'

十一 外邊一定冷水都冰了咯。
ngoi' ,pin yat, teng' 'láng 'soi ,tu ,ping 'liu lok,

十二 熱頭已經晒溶的雪咯。
ngit. .t'au 'i ,king sái' .yung tik, sût, lok,

十三 你估明日好天唔呢。
'ni 'ku .ming yat. 'ho ,t'in .m ,ni

十四 明日一定熱。
.ming yat. yat, teng' ngit.

十五 上日熱了一排。
seung' yat. ngit. 'liu yat, .p'ái

十六 年年到呢陣時都係熱嘅咯。
.nin .nin to' ,ni chan' .si ,tu hai' ngit. ke' lok,

十七 昨日落雹嚟。
chók. yat. lók. pók. .lai

十八 我怕有雷響喇。
'ngo p'á' 'yau .lui 'heung le'

十九 個的電火好光。
ko' tik. tin' 'fo 'hó ,kong

二十 你昨晚聽見雷響嗎。
'ni chók. 'mán ,t'eng kin' .lui 'heung 'ma

## LESSON IV.

### THE SEASONS.
### 地 絲 臣 時

1. There are four seasons in the year.
   爹呀 科、絲臣時、烟地爺亞。

2. They are called spring, summer, autumn, and winter.
   低 呀 呵炉地、時布鈴、深麻、惡譚、晏 温他。

3. It is often very hot in summer.
   咽地衣時、阿墳威厘温、烟深麻。

4. Summer is a pleasant season, for then all the leaves are out.
   深麻衣時、縊舖例臣、絲臣、科 典、阿炉地 璃乎時、呀 區。

5. I don't like summer, for it is usually too hot.
   埃當地 拉弓、深麻、科咽地衣時、腰笑厘、吐温。

6. But winter is unpleasant, for there is so much snow and rain.
   筆地 温他衣時晏舖例臣、科爹呀衣時、嗎寮自、時怒、晏 音連。

7. We are apt to have heavy showers in summer.
   喊 呀 葉地吐蝦乎、嗎係威、時收呀時、烟深麻。

8. Sometimes a hail storm ruins the crops.
   深梯盪時、縊係炉、時當、魯烟時地 登時。

9. We had a great deal of snow last winter.
   喊乞、縊忌列地炉、阿炉時怒、蛙摩時地 温他。

# 第四課

## 時令

## SI LING

一 一年有四季。
yat, .nin 'yau si' kwai'

二 春夏秋冬、就係咯。
,ch'un ha' ,ch'au ,tung chau' hai' lok,

三 夏天、週圍係熱嘅。
ha' ,t'in ,chau .wai hai' ngit. ke'

四 夏天甚好、因係的樹木好茂盛。
ha' ,t'in sam' 'hò ,yan hai' tik, sü' mòk. 'hò mau' sing

五 我唔中意夏天、因係太熱。
'ngo .m ,chong i' hà' ,t'in ,yan hai' t'ai' ngit

六 冬天又唔好、因雨雪太多。
,tung ,t'in yau' .m 'hò ,yan 'ü süt, t'ài' ,to

七 夏天、常時、嗰落雨嘅。
ha' ,t'in .seung .si 'ui lok. 'ü ke'

八 禾造、常嗰、被電打怀。
.wo chó' .seung 'ui pi' pok. 'ta wai'

九 舊年、落好多雪。
kau' .nin lok. 'hò ,to süt,

10. It begins to grow warm in the spring.
咽地 卑堅時 吐古咾 咊、烟 地、土布鈴。

11. The fall of the year is a pleasant season.
地 科炉、阿戶地喻呀衣時 繼舖例臣、詩臣。

12. In the fall the apples and pears are ripe.
烟 地 科炉、地 鴨舖炉時、晏 咂亞時 呀 魯拉地。

13. In summer we have peaches and all sorts of berries.
烟 深麻、嘁 蝦子、丕啵時、晏 阿炉、索時、阿戶 吡璃時。

14. In winter, when it freezes hard, people go skating.
烟 温咂、温咽地、乎璃唸時 吃地、丕舖炉 高時鷄定。

15. Do you know how to skate?
都腰 怒、栲 呀 時鷄。

16. Did you ever take a sleigh ride?
跌 腰 衣華、特 繼、時黎 魯拉地。

17. When there is much snow on the ground the sleighing is good.
温 爹呀、衣時 蜜 自、時怒安 地、故 漏煩、地時黎營、衣時姑地。

18. Are you afraid of the cold in winter?
呀 腰、繼乎嗏、阿戶地 扣炉、烟 温咂。

19. I am more afraid of the heat than of the cold.
埃 嘛 麼呀、繼乎嗏、阿戶地、歇地 嗤 崩 阿戶地 扣炉。

20. The leaves begin to come out on the trees in the spring.
地 璃乎時、卑堅、吐 衿 區地、安地 除璃時、烟地 時鈴。

十 春天一到就起手煖咯。
,ch'un ,t'in yat, tô' chau· 'hi 'sau ·nün lok,

十一 秋天、既天時甚好。
,ch'au ,t'in ke' ,t'in .si sam· 'hô

十二 一到秋天呢梨葉就熟咯。
yat, tô' ,ch'au ,t'in ,ni .li 'ko chau· suk. lok.

十三 到夏季、我哋也野菓子都有。
tô' ha· kwai' ·ngo ti· ,mi 've 'ko 'chi ,tu ·yau

十四 冬天一有冰、就有人去膳冰咯。
.tung ,t'in yat, ·yau ,ping chau· ·yau .yan hü' sin· ,ping lok,

十五 你嗰膳冰嗎。
·ni ·ni sin· ,ping ·ma

十六 你有跑過雪車嗎。
·ni ·yau 'p'au ko' süt, ,ch'e ·ma

十七 地下雪一深、就跑得雪車咯。
ti· ha· süt, yat, ,sam chau· 'p'au tak, süt, ,ch'e lok,

十八 冬天你怕冷嗎。
,tung ,t'in ·ni p'a' 'láng ·ma

十九 我怕熱、唔怕冷。
·ngo p'a' ·ngit. .m p'a' 'láng

二十 春天一到樹葉就起手開咯。
,ch'un ,t'in yat, tô' sü· ip. chau· 'hi 'sau .hoi lok,

## LESSON V.

### THE TIME.
### 地 梯 盎

1. **What time is it?**
   滑地梯盎衣時咽地。

2. **It is four o'clock.**
   咽地衣時科澳卡落。

3. **Is it as late as that? I thought it was earlier.**
   衣時咽地呼時嚟地呼時達地。埃失咽地鍋時盎璃亞。

4. **The clock struck three some time ago.**
   地卡落、時他力、士璃、深 梯盎、盎高。

5. **Meet me to-morrow at half-past two.**
   滅 寐 吐摩羅、柙蝦子 怕時地吐。

6. **How late is it?**
   拷 嚟地衣時咽地。

7. **It is nearly half past six.**
   咽地衣時呪呼屋蝦子怕時地色時。

8. **It wants five minutes of eight.**
   咽地灣時、快戶、免呪時、阿戶 盎地。

9. **Is it after five yet?**
   衣時咽地、呼戶打、快戶壹。

# 第五課

## 時候
## SI HAU'

一 幾點鐘呀。
'ki 'tim ,chong 'a

二 四點鐘咯。
si' 'tim ,chong lok,

三 咁晏嘅、我以為早啲。
kam' ân' ,la 'ngo 'i .wai 'ohô ,che

四 打了三點鐘、好耐咯。
'ta 'liu ,sâm 'tim ,chong 'hô noi' lok,

五 明日兩點半鐘 來會我囉。
ming yat. 'leung 'tim pun' ,chong .loi ui' 'ngo ,lo

六 有幾夜呢。
'yau 'ki ye' ,ni

七 將近、六點半鐘咯。
,cheung kan' lok. ,tim pun' ,chong lok

八 五個晚呢到八點。
'ng ko' ,min ,ni tô' pât, 'tim

九 過了五點鐘、唔曾呀。
ko' 'liu 'ng 'tim ,chong .m .ch'ang ,a

10. It's about ten minutes past seven.
咽時 縊包天 免呢時、怕時地 賒雲。

11. I shall be at home this evening at nine o'clock.
埃沙 卑 押 哈、地 衣雲寧 押乃然、澳卡落。

12. It is now nearly a quarter to eight.
咽地衣時 鬧呢呀、縊 葛打、吐 縊地。

13. It's after half past-ten.
咽時 呀户打、蝦乎怕時天。

14. It is nearly midnight.
咽地衣時、呢呀、滅乃地。

15. Will you come to dine with me this noon?
喊 腰 衿、吐 低然、喊 寐、地時 努烟。

16. I dine between six and seven o'clock in the evening.
埃低然 卑天、色時 晏 賒雲、澳卡洛、咽地衣雲寧。

17. We breakfast at a quarter-past seven.
喊 布力花時、押縊 葛打、怕時 賒雲。

18. Supper will be ready at as near nine o'clock as possible.
濕耙 喊 卑、時 嗦地、押呀昧呢呀乃然、澳卡洛、呀時 滅時 輪

19. I always go to bed at eleven o'clock.
埃阿 喊昧 高吐不押衣 嗦雲澳卡洛。

20. I was in my room yesterday afternoon at three o'clock.
埃 鍋時 烟買 哈林、爺時他低、呀户打 努烟、押士璃、澳卡洛。

十 約十箇晚呢過七點咯。
yeuk, sap. ko' ,min ,ni ko' ch'at, 'tim lok,

十一 今晚九點鐘、我就係屋處咯。
,kam 'mán 'kau 'tim ,chong 'ngo chau' 'hai ók, ch'ü' lok,

十二 遲要、十五箇晚呢就到八點咯。
.wán iu' sap. 'ng ko' ,min ,ni chau' tò' pát, 'tim lok.

十三 過了十點半鐘咯。
ko' 'liu sap. 'tim pun' ,chong lok,

十四 將近半夜咯。
,cheung kan' pun' ye' lok,

十五 今朝、來得我處、食飯嗎。
,kam ,chiu .loi tak, 'ngo ch'ü' sak, fán' 'ma

十六 我晚頭、六七點鐘食餐。
'ngo 'mán .t'au lók. ch'at, 'tim ,chong sak, ,ch'an

十七 我地、七點十五箇晚呢、食朝餐。
'ngo ti' ch'at, 'tim sap. 'ng ko' ,min ,ni sak. ,chiu ,ch'án

十八 一到、九點、就食晚餐咯。
yat, tò' 'kau 'tim chau' sak, 'mán ,ch'án lok,

十九 我晚晚、到十一點鐘、就睡咯。
'ngo 'mán 'mán tò' sap. yat, 'tim ,chong chau' fan' lok,

二十 我昨日、下晝三點鐘、係房處。
'ngo chók. yat. ha' chau' ,sám 'tim ,chong 'hai .fong ch'ü'

## LESSON VI.

# A SOCIAL VISIT

糙蘇蛇炉喊舌

1. Somebody is knocking at the door.
漂拔地衣特 怒缠 押地 多亞。

2 Come in!
衿 烟.

3 Ah! Mr. Lang, walk in · I am glad to see you.
呀 栁 梁 鍥 烟 埃嘛 忌列 吐然 腰。

4. How do you do this evening?
拷 都 腰 都 地特衣雲寧。

5. Let me take your hat.
咧 寐 特 腰呀 吃。

6 Thank you. I will just put it on this chair
省 腰 埃 喊的 撞特 呢 烟 安地 陣亞。

7 Sit down, please: I am real glad to see you.
舌 斗 鍋 鋪 埃嘛 璃的 忌列 吐然 腰。

8 I have not seen you for over a month.
埃 嘛 呐 仙 腰 科 阿華 糙 蛇 -

9 Are you acquainted with Mr. Lang?
呀 腰 瓶 昆 跌 喊 未 栁 梁。

# 第六課

## 探朋友
## T'ÁM' P'ANG 'YAI

一 有人敲門。
'yau .yan ,hau .mun

二 入來喇。
yap. .loi le'

三 呀、梁先生、請入來、我好歡喜見你。
,a .leung ,sin ,sang 'ch'ang yap. .loi 'ngo 'hó ,fun 'hi kin' 'ni

四 你今晚好靚。
'ni ,kam 'mán 'hó la'

五 俾我、同你拈住你頂帽。
'pi 'ngo .t'ung 'ni ,nim ,chui 'ni 'ting mó'

六 有心、我就放在、呢張椅處、就得咯。
'yau ,sam 'ngo chau' fong' choi' ,ni ,cheung 'i ch'ü' chau' tak, lok.

七 請坐、我真歡喜見你咯。
'ch'ang chó' 'ngo ,chan ,fun 'hi kin' 'ni lok.

八 我唔曾、見你、有箇幾、月咯。
'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'yau ko' ,ki ngüt' lok.

九 你識得亞梁先生嗎。
'ni sak, tak, a' .leung ,sin ,sang 'ma

10. Mr. Lang, this is my friend, Mr. Lee.

耒打梁、地的衣的喟扶連耒打李。

11. How do you do, sir; I am very happy to meet you.

拷都腰都、沙、埃濂感屋、嗚避吐滅腰。

12. I think I have met you before.

埃埋埃蝦的啲腰、卑料。

13. Have you ever met my friend, Mr. Lang?

蝦的腰衣華啲喟扶連耒打梁。

14. I have never had the pleasure of meeting him.

埃蝦呪華吃地、地鋪嚟沙、阿滅定謙。

15. Take a seat by the fire and warm yourself.

特益舌、呀地揮炎、晏咁、腰呀驗炉。

16. Sit down, please; I want to talk with you.

舌斗煩、鋪璃的埃湾、吐話、滅腰。

17. Don't be in a hurry to go; it is early yet.

噹地、卑痢益靴屋、吐高、咽地衣的益璃啲壺。

18. Thank you; but I have an appointment and must go.

的省腰、不埃蝦的、晏嗪佩完民、晏孖時地高。

19. Do come again soon.

都衿、益堅蘇煩。

20. You are very kind, but you must come to call on me.

腰呀感屋、溪元、不腰孖時地衿、吐呵地安寐。

十 梁先生、呢位就係李先生咯。
.leung ,sin ,sang ,ni wai' chau' hai' 'li ,sin ,sang lok.

十一 好嘢李先生、我十分歡喜、共你相會。
'hò la' 'li ,sin ,sang 'ngo sap. ,fan ,fun 'hi kung' 'ni 'seung ui'

十二 我似覺、前時見過你咁咯。
'ngo 'ch'i kok, .ch'in .si kin' ko' 'ni kam' lok.

十三 你有見過我嘅朋友梁先生嗎。
'ni 'yau kin' ko' 'ngo ke' .p'ang 'yau ,leung ,sin ,sang 'ma

十四 我唔曾、得箇機會見佢。
'ngo 'm .ch'ang tak, ko' ,ki ui' kin' 'k'ü

十五 坐埋去、炙吓火嘢。
cho' .mái hü' chek. 'ha 'fo la'

十六 請坐我想同你講吓。
'ch'ang cho' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong 'ha

十七 唔使咁快去、早啲。
.m 'sai' kam' fái' hü' 'chó ,che

十八 有心咯、我有事、必要去咯。
'yau ,sam lok, 'ngo 'yau si' pit. iu' hü' lok.

十九 請早日再來。
'ch'ang 'chó yat. choi' .loi

二十 你真有心咯、你要來見我、就得啦。
'ni ,chan 'yau ,sam lok, 'ni iu' .loi kin' 'ngo chau' .tak. ,a

## LESSON VII.

### ONE'S AGE.
### 温時縊自

1. How old is your son?
拷 澳炒衣叫腰呀辛。

2. He is ten years old.
希衣時天°爺呀時澳炒。

3. He is not so very old.
希衣時呐蘇底屋澳炒。

4. I thought he was twelve years old.
埃 失希 鍋時吐底炒爺呀時澳炒。

5. Few men live to be a hundred years old.
°浮 °兎 瑙炒吐卑縊恨地刊爺呀時澳炒。

6. That old man is nearly ninety years old.
嗟 澳炒慢衣時呪呀屋°沉怨地爺呀時澳炒。

7. My birth-day comes on the eighth of June.
°買 波時低 衿時安地 °用時 °阿 °專。

8. A man becomes his own master when he is twenty-one years old.
縊漫卑衿時希叫安 孖時打 温 希衣時吐温地温爺呀時澳炒。

9. A woman becomes her own mistress at eighteen years of age.
縊烏文卑衿時靴安美時車時押 °用端爺呀時阿縊。

# 第七課

## 年紀
## .NIN 'KI

令朗、今年、幾多歲啞。
ling' .long ,kam .nin 'ki ,to soi' ,a

二 佢今年十歲。
'k'ü ,kam .nin sap. soi'

三 佢年紀唔係大。
'k'ü .nin 'ki .m hai' tài

四 我估有十二歲咯。
'ngo 'ku 'yau sap. ngì' soi' lok,

五 好少人、有一百歲命。
'hò 'siu .yan 'yau yat, pák, soi' meng'

六 個位老伯公、將近有九十歲咯。
ko' wai' 'lò pák, ,kung ,cheung kan' 'yau 'kau sap. soi' lok,

七 我六月八號、做生日。
'ngo lòk, ngüt. pát, hò' chu' ,sang yat.

八 男二十一歲、成人。
.nàm ngi' sap. yat, soi' .sing .yan

九 女、十八歲成人。
'ngü sap. pát, soi' .sing .yan

10. How old do you think that man is?

拷 澳的都腰 時省、噠 慢衣時。

11. He must be thirty-five years old.

希 孖時地卑、失地 揮扶 爺 呀時 澳的。

12. I should say he must be nearer forty.

埃 蘇話西、希 孖時地卑 呢呀 緑 科地。

13. He is already quite bald and his whiskers are turning gray.

希衣時、阿炉黎地、窺乙波的、晏希時、盛時 節時、呀 咽寧、忌嗲。

14. Your friend does not look as old as he really is.

腰呀 扶連、冇時 吶 轆、呀時 澳的、呀時希、璃衣時。

15. He is a well preserved man.

希衣時、蓋嘛的、舖璃疎人、慢。

16. He has taken good care of himself.

希 蝦時、特見、姑地、嗎時呀、阿、謀賒炉。

17. He is five years older than I am.

希衣時、揮扶 爺 呀時、澳炉冇 噢埃嗲。

18. Is it not polite to ask a lady her age?

衣時咽地、吶、舖拉、吐 呀時、蓋嗲地、靴蓋。

19. That man pretends to be younger than he really is.

噠 慢、舖璃天的、吐卑 夾卡、咽 希、璃厘衣時。

20. He is not a day under forty-five.

希衣時 吶蓋低、晏孖、科地揮扶。

十 你估呢箇人、幾多歲呢。
'ni 'ku ,ni ko' .yan 'ki ,to soi' ,ni

十一 佢一定有三十五歲咯。
'k'ü yat, teng' 'yau ,sàm 'sap. 'ng soi' lok,

十二 我話佢、在四十歲、左右。
'ngo wa' 'k'ü choi' si' sap. soi' 'cho yau'

十三 佢嘅頭、都光咻、鬚、亦轉白、咯。
'k'ü kə' ,t'au ,tu ,kong ,yau ,so yik. 'chün pák. lok,

十四 你嘅朋友、唔像老。
'ni kə' .p'ang 'yau .m cheung' 'lò

十五 佢身體、補養得好。
'k'ü ,san 't'ai 'pu 'yeung tak, 'hò

十六 佢嗰補養身體。
'k'ü 'ui 'pu 'yeung ,san 't'ai

十七 佢大我五年。
'k'ü tái' 'ngo 'ng .nin

十八 問女人年紀、不合禮法。
man' 'ngü .yan .nin 'ki pat, hòŋ. 'lai fát,

十九 呢箇人、唔肯認老。
'ni ko' .yan ,m 'hang yan' 'lo

二十 佢足殼四十五歲、有少一日。
'k'ü chuk, kau' si' sap. 'ng soi' 'mò 'siu yat, yat.

## LESSON VIII.

### SPEAKING.
### 時碧俚

1. Do you speak Chinese?
都腰.時碧.差泥時。

2. Can you speak English?
嘞腰.時碧.英忌利嗦。

3. I speak it very little.
埃時碧咽地感.歷咧都咧。

4. I cannot speak it perfectly.
埃嘞吶.時碧咽地.破弗璃。

5. I can speak it so as to be understood.
埃嘞時碧.咽地.蘇呀時.吐單要打時咂。

6. How can I learn to speak Chinese well?
撈嘞喚咽.吐時碧.差泥時.嗾咧。

7. You must listen to Chinamen when they talk.
腰孖時地.璃尿.吐差拿蚊.溫 俄 呢時。

8. The Englishman talks Chinese pretty well.
地 英忌利時慢.咧呢時差泥時.舖到地.嗾咧。

9. Americans talk English.
縊唉利迹時.咧呢英忌利時。

# 第八課

## 學講話
## HOK. 'KONG WA·

一 你嗰講唐話嗎。
'ni ·ui 'kong .t'ong wa· ·ma

二 你嗰講.英國話嗎。
'ni ·ui 'kong ,ying kok, wa· ·ma

三 我嗰講少少。
'ngo ·ui 'kong 'siu 'siu

四 我講得唔係十分好。
'ngo 'kong tak, .m hai· sap. ,fan 'hó

五 我講得人都曉。
'ngo 'kong tak, .yan ,tu 'hiu

六 我點樣學.就嗰講唐話呢。
'ngo 'tim ·yeung hok. chau· ·ui 'kong .t'ong wa· ,ni

七 你要聽唐人、講話就得。
'ni iu' ,t'eng .t'ong .yan 'kong wa· chau· tak,

八 呢箇英國人、講唐話幾好。
'ni ko' ,ying kok, .yan 'kong .t'ong wa· ,ki 'hó

九 美國人.係講英.國嘅話。
·mi kok, .yan hai· 'kong ,ying kok, ke' wa·

10. How did he learn English?

撈 跌 希 咖、英 忌 利 時。

11. He talks with every Englishman he meets.

希 咗時、嘅 縊嘅亞英忌時慢希滅時。

12. Do you understand me when I speak English?

都 腰 晏 打 時 丹 寐、溫 埃 時碧、英 忌 利 時。

13. I understand you a little.

埃晏打時丹腰、縊、列都少。

14. I understand every word you say.

埃晏打時丹、縊嘅亞、嘩地、腰 西。

15. He does not speak Chinese like a native.

希 冇時 咖、時碧、差 呢 時、拉時、縊 況嘺。

16. My friend is teaching your son English.

嘢扶連衣時鉄 情、腰呀 申英忌利時。

17. English is very useful to him.

英忌利時衣時嘅亞、腰時戶炉、吐 謙。

18. What language is that man speaking?

滑地 嚬 桂 自衣時達 慢、時碧 狸。

19. Those men speak the Canton dialect.

唎時 晚、時碧、地 嘔乾 咨、低亞力。

20. The Cantonese speak Mandarin very well.

地 嘔乾咨呢時、時碧、慢帝連、嘅亞 嘅炉。

十 佢 點 樣 學 英 國 話 來 呢。
'k'ü 'tim 'yeung hok. ,ying kok. wa' .loi ,ni

十一 佢 一 見 英 國 人 呢 就 同 佢 講 咯。
'k'ü yat, kin' ,ying kok, .yan ,ni chau' .t'ung 'k'ü 'kong lok,

十二 你 曉 得 我 講 英 話 嗎。
'ni 'hiu tak, 'ngo 'kong ,ying wa' 'ma

十三 我 曉 得 些 少。
'ngo 'hiu tak, ,se 'siu

十四 我 句 句 都 曉 得 你 講。
'ngo kü' kü' ,tu 'hiu tak, 'ni 'kong

十五 佢 講 唐 話 唔 及 唐 人。
'k'ü 'kong .t'ong wa' .m kap, .t'ong .yan

十六 我 箇 朋 友 教 你 嘅 仔 讀 英 國 書。
'ngo ko' .p'ang 'yau kiu' 'ni ke' 'chai .tok ,ying kok, ,sü

十七 英 話 係 大 有 用 於 佢。
,ying wa' hai' tai' 'yau yung' ,ü 'k'ü

十八 呢 箇 人 講 邊 國 話 呢。
,ni ko' .yan 'kong ,pin 'kok, wa' ,ni

十九 呢 的 人 係 講 廣 東 話 嘅。
,ni tik, .yan hai' 'kong 'kong ,tung wa' ke'

二十 廣 東 人 講 得 官 話 幾 好。
'kong ,tung .yan 'kong tak, .kun wa' .ki 'hô

## LESSON IX.

### WRITING.
### 拉丁

1. I want to write a letter to my brother.
   埃湾、吐 拉地、縊 咧打、吐 喟、布拉打。

2. Will you let me have a sheet of paper?
   喊的腰、咧 寐、蝦子、縊 時舌地、阿ˇ枇、耙。

3. What kind of paper do you want?
   滑地 喫然、阿ˇ枇、耙、都腰 灣。

4. I want a sheet of letter-paper.
   埃湾 縊時舌地、阿ˇ、咧打枇、耙。

5. How many sheets of paper are there in a quire?
   拷 蚊呪、時舌時、阿ˇ枇、耙、呼 爹豆、烟縊 窺嗎。

6. There are twenty-four sheets in a quire.
   爹豆 呼 吐温地科咧、時舌時 烟縊 窺嗎。

7. Have you any envelopes?
   蝦子 腰、晏呪、嗖威立時。

8. I have only one pack of envelopes.
   埃蝦子 安屋、温 壁子、阿ˇ、嗖威立時。

9. All I want now is a piece of blotting-paper.
   阿的 埃湾 怒、衣時縊 波時、阿ˇ、布律丁枇、耙

# 第九課

## 寫字
## 'SYE CHI'

一 我想寫一封信去我˚既大老。
'ngo 'seung 'sye yat, ˌfung san' hü' 'ngo ke' tái' 'lò

二 俾一張紙過我得嗎。
'pi yat, ˌcheung 'chi ko' 'ngo tak, 'ma

三 你要乜野紙呢。
'ni iu' ˌmi 'ye 'chi ˌni

四 我要信紙。
'ngo iu' san' 'chi

五 一刀紙有幾多張呢。
yat, ˌtò 'chi 'yau 'ki ˌto ˌcheung ˌni

六 每刀有廿四張。
'mui ˌtò 'yau ye' si' ˌcheung

七 你有信封嗎。
'ni 'yau san' ˌfung 'ma

八 我獨得一札信封嘴。
'ngo tuk tak, yat, chàt, san' ˌfung ˌche

九 而家我獨想要一張印墨水紙嘴。
ˌngi ˌka 'ngo tuk 'seung iu' yat, ˌcheung yan' mak 'soi 'chi ˌche

10. This is a very nice pen.

地時衣時繼底厘,況時嗬。

11. Do you prefer a gold pen or a steel pen?

都腰,舖瑞科,繼高炊嗬,阿呀,繼時地炊嗬。

12. I like a steel pen with a sharp point.

埃拉時繼時地時嗬,嘁繼什皮,佩然。

13. Where is the inkstand?

嘁呀衣時地英時丹。

14. I generally use purple ink, but this black ink will do.

埃種拿恭厘,腰時破舖炊英,不地時布力英,嘁都

15. To whom are you going to write a letter?

吐含,呀腰高營,吐拉繼咧打。

16. I am going to write a business letter to my cousin.

埃嘁高營,吐拉繼,卑仙呢時,咧打,吐喟卡神

17. I am going to write to a friend of mine in New York.

埃嘁高營,吐拉,吐繼扶連,阿,喟,烟紐約。

18. Do you always write in Chinese?

都腰,阿炊嘁時,拉烟差呢時。

19. No; I am learning to write English now.

怒,埃嘁,咧寧,吐拉,英忌利時怒。

20. It takes practice to be able to write well.

嘁地,特時,舖力蹄時,吐卑繼布炊吐拉嘁炊。

十 呢枝筆甚好。
,ni ,chi pat, sam' 'hó

十一 你中意金筆嘴呀或鋼嘴筆呢。
'ni ,chong i' ,kam pat, 'choi ,a wák kong' 'choi pat, ,ni

十二 我中意尖鋼筆嘴。
'ngo ,chong i' ,chim kong' pat, 'choi

十三 墨水碌係邊處啞。
mak. 'soi ,chan 'hai ,pin ch'ü' 'a

十四 我常時用藍墨水、但呢的黑嘅亦得。
'ngo .seung .si yung' .lam mak. 'soi tán' ,ni tik, hak, ke' yik. tak,

十五 你想寫信去邊、誰啞。
'ni 'seung 'sye san' hü' pin .soi 'a

十六 我想寫一封、生意家嘅信去我嘅表兄。
'ngo 'seung 'sye yat, ,fung ,sang i' ,ka ke' san' hü' 'ngo ke' 'piu ,hing

十七 我想寫信、去紐約嘅朋友。
'ngo 'seung 'sye san' hü' ,niu yeuk, ke' .p'ang 'yau

十八 你通係寫唐字啞。
'ni ,t'ung hai' 'sye .t'ong chi' 'a

十九 唔係、我現時寫緊英國字。
.m hai' 'ngo in' .si 'sye 'kan ,ying kok, chi'

二十 要練就嗰寫得好嘅。
iu' lin' chau' 'ui 'sye tak, 'hó ke'

## LESSON X.

### AT THE POST-OFFICE AND EXPRESS-OFFICE.

押 地 普時 阿肥時 晏、易時舖 叅 阿肥時

1. Please give me three postage stamps.
   舖 瑞 思 寐、時 普時 蹄 時担。

2. What kind of stamps do you want?
   滑 渙 阿 時担 都 腰 湾。

3. I want four two-cent stamps.
   埃 湾 科 吐仙 時担。

4. I want one five-cent stamp.
   埃 湾、温、揮 仙 時担。

5. I want six postal cards.
   埃 湾、色 普時 頭 卡 時。

6. What is the postage to foreign countries?
   滑 衣 地 普時 蹄、吐 科 倫、乾 徐 瑞。

7. Five cents for a letter weighing less than half an ounce.
   揮 仙 時、科 縊 咧 打、底 營、叅 噢、蝦 晏、區 燒。

8. How many stamps does that letter need?
   拷 慢 況、時担 啲 嗟 咧 打、你。

9. It needs only one two-cent stamp.
   咽 你 時、安 温、吐仙 時担。

# 第十課

## 書信館寄貨公司。
## ,SÜ SAN' 'KUN KI' FO' ,KUNG ,SI

一 多煩俾我三箇寄信士担。
,to ,fán 'pi 'ngo ,sàm ko' ki' san' si' tàm'

二 你想要邊樣嘅士担呢。
'ni 'seung iu' ,pin yeung' ke' si' tàm' ,ni

三 我要四箇兩箇仙嘅士担。
'ngo iu' si' ko' 'leung ko' ,sin ke' si' tàm'

四 我要一箇、五箇仙嘅士担。
'ngo iu' yat, ko' 'ng ko' ,sin ke' si' tàm'

五 我要六箇寄信帖。
'ngo iu' lòk. ko' ki' san' t'ip.

六 寄外國信、要幾多信資吹。
ki' ngo' kok, san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni

七 每封信、半兩重、要五箇仙。
'mui ,fung san' pun' 'leung chung' iu' 'ng ko' ,sin

八 呢封信、要幾多箇、士担呢。
,ni ,fung san' iu' 'ki ,to ko' si' tàm' ,ni

九 要兩箇仙、嘅士担、就彀咯。
iu' 'leung ko' ,sin ke' si' tàm' chau' gau' lok.

10. The postage on it is four cents.

地普時蹄自安咽衣時科咁仙味。

11. I want to send a money-order to Boston.

埃湾吐仙地縊蚊呢阿打吐波士頓。

12. Take this blank and fill it up.

特地時希冷晏肥炒咽地隔。

13. What is the fee for a registered letter?

滑衣時地肥科縊咧之士打咧打。

14. The registered letter fee is ten cents besides the postage.

地咧之士打咧打肥衣時天仙時卑尤時地普時蹄。

15. What is the newspaper postage?

滑衣時地紐時扎肥普時蹄。

16. One cent for every two ounces.

溫仙科縊威亞吐亟煥蛇時。

17. I want to send this package to San Francisco.

埃湾吐仙地時壁契自吐山扶欄綿時咕。

18. How much is the expressage on it?

拷審自衣時地易時舖紫細地安咽地。

19. The express charges are fifty cents; do you want to prepay them?

地易時舖紫時又省時呼勿扶地仙時都腰湾吐舖瑞扎[illegible]

20. No; send the parcel C. O. D.

恕仙地地啃賒扶士澳地。

十 要信資四仙。
iu' san' ,chi si' ,sin

十一 我要寄一条滙票、去波士頓。
'ngo iu' ki' yat, .t'iu ui' p'iu' hü' ,po si' ,tan

十二 寫落呢張稿處囉。
'sye lok. .ni ,cheung 'ko ch'ü' ,lo

十三 寄担保信、要幾多信資呢。
ki' tàm' 'pò san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni

十四 除十担之外、每封担保信、要十箇仙。
.ch'ü si' tàm' ,chi ngoi' 'mui ,fung tàm' 'pò san' iu' sap. ko' ,sin

十五 寄新聞紙、要乜野價錢呢。
ki' ,san .man 'chi iu' ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

十六 每二兩要一箇仙。
'mui ngi' 'leung iu' yat, ko' ,sin

十七 我想寄呢色什物、去金山大埠。
'ngo 'seung ki' ,ni ,pàu sap. mat. hü' .kam ,sàn tài' fau'

十八 要幾多車脚呢。
iu' 'ki ,to ,ch'e keuk. ,ni

十九 要五十箇仙車脚。你想先俾銀嗎。
iu' 'ng sap. ko' ,sin ,ch'e keuk. 'ni 'seung ,sin 'pi .ngan 'ma

二十 唔係、將呢色什物、寄去收銀、就得咯。
.m hai' ,cheung ,ni ,pàu sap. mat. ki' hü' sau' .ngan chau' tak. lok.

## LESSON XI.

### TELEGRAPH, TELEPHONE AND MESSENGERS

爹炉忌嘻户 爹炉風 晏 嘆仙拉時。

1. Please give me a telegraph blank.

舖璃時忌户寐、縊爹炉忌嘻布冷。

2. Do you want to send a night or a day message?

都腰湾、吐仙地縊呢、阿呀縊低嘆細自。

3. What is the difference in the rates?

滑衣時地、地化倫士、烟地自禮時。

4. A night message goes for half rates.

縊呢、嘆細自、高時、科蝦士自禮時。

5. I think I would rather send a day message.

埃 星、埃 活、嘻打、仙地縊低嘆細自。

6. That will be better, for it will get there sooner.

達 喊炉粤、剛打、科 咽地喊炉、咭爹士蘇炉爺。

7. How much will it cost to send this dispatch?

拷 蜜自、喊炉咽地、呵時吐仙地時、地士尼。

8. The rates to Boston are twenty-five cents for ten words.

地自禮時吐波士頓呀、吞地揮扶仙時科天、鐫活時。

9. Please send this telegram as soon as possible.

舖璃時仙地地時爹炉忌杭、呀時蘇炉呀時、嘔士布炉。

# 第十一課

## 寄電報、打得律風。
## KI' TIN' PÒ' 'TA TAK, LUT. ,FUNG

一 多煩俾我、一張打電報嘅紙。
,to ,fàn 'pi 'ngo yat, ,cheung 'ta tin' pò' ke' 'chi

二 你想寄日報呀、或夜報呢。
'ni 'seung ki' yat, pò' a' wák. ye' pò' ,ni

三 兩樣價錢、差得幾多呢。
'leung 'yeung ka' .ch'in ,ch'a tak, 'ki ,to ,ni

四 寄夜報少得一半價。
ki' ye' pò' 'siu tak, yat, pun' ka'

五 我情願寄日報咯。
'ngo .ch'ing ün' ki' yat. pò' lok,

六 咁好得多、到得早的。
kòm' 'hò tak, 'to tò' tak, 'chò tik,

七 呢張電報要幾多銀、就寄得呢。
,ni ,cheung tin' pò' iu' 'ki ,to .ngan chau' ki' tak, ,ni

八 寄去波士頓、每十箇字、要廿五箇仙。
ki' hü' ,po si' tun' 'mui sap. ko' chi' iu' ye. 'ng ko' ,sin

九 多煩寄呢張電報、有咁快、得咁快。
,to ,fàn ki' ,ni ,cheung tin' pò' 'yau kam' fái' tak, kam' fái'

10. Is this a public telephone station?

衣時地時縊舖布炉爹炉風時低臣。

11. Please call up Mr. Lang at number ten Main Street.

舖璃時呵炉鴨未打梁押喝巴天咬時地咧。

12. All right. Put the handle to your ear, and you will hear easily.

阿炉拉地疋地慳度炉吐腰呀衣時晏腰喊炉希呀衣時。

13. You must talk in a natural tone of voice.

腰孖士他味烟縊吶潮炉痛阿系壹哀時。

14. Did you ring for a messenger?

跌腰鈴科縊嘆仙樓。

15. I rang three times, but he has not come yet.

埃鈴地歷梯縊時不希蝦時吶衿壹。

16. You had better ring again.

腰乞剁打鈴縊堅。

17. Take this message to John Street.

特地時嘆細時吐嚽時地列。

18. Shall I wait for an answer?

沙炉埃威地科晏晏沙。

19. If he is not in, you can leave the note.

衣戶希衣時吶烟腰嘝璃戶地怒地。

20. Be sure and wait for an answer, for it's very important.

車燒呀晏威地科晏晏沙、科咽時喊歷嚇疋田。

十 呢間、係打得律風館、唔係嗎
,ni ,kán hai' 'ta tak, lut. ,fung 'kun .m hai' ,a

十一 多煩同我叫大街、第十號、門牌、亞梁嘴。
,to.fán.t'ung 'ngo kiu' tái' ,kái tai' sap.hò'.mun.p'ái a',leung .lai

十二 好喇、揸住呢条柄、你就好易、聽得見咯。
'hò le' ,cha chü' ,ni .t'iu ping' 'ni chau' 'hò i' ,t'eng tak, kin' lok,

十三 你要、照閘時、講話嘅聲音、咁講、就得。
'ni iu' chiu' .hàn .si 'kong wa' ke' ,seng ,yam kam' 'kong chau' tak,

十四 你有搖鐘、去叫、帶信人來、唔曾嗎。
'ni 'yau .iu ,chung hü' kiu' tái' san' .yan .loi .m .ch'ang ,a

十五 我搖了三次咯、但佢、都唔曾來。
'ngo .iu 'liu ,sám ch'i' lok, tán' 'k'ü ,tu .m .ch'ang .loi

十六 你再搖吓添。
'ni choi' .iu 'ha ,t'im

十七 拈呢封信去嘴街。
,nim ,ni ,fung san' hü' chán' ,kái

十八 要等回信嗎。
iu' 'tang .fui san' 'ma

十九 如果、士多、唔在屋、交落箇封信、就得咯。
.ngü 'ko si' mit, .m choi' ók, ,káu lok. ko' ,fung san' chau' tak, lok.

二十 至緊、等佢回信、因有緊要事。
chi' 'kan 'tang k'ü .ui san' ,yan 'yau 'kan iu' si'

## LESSON XII.

### READING AND STUDYING.

### 讀咧丁 要 時低地學。

1. I am thinking of studying English.

埃嘛.星徑 阿.時低地學.英恩利。

2. When do you want to begin?

溫 都腰 湾、吐.卑 堅。

3. I want to begin to study it to-day.

埃湾.吐卑堅.吐時低地.咽地吐低。

4. Do you want to begin to study Chinese?

都腰 湾、吐 卑堅 吐時低地.差呪時。

5. What is the easiest way to learn English?

滑 衣時地.衣士益時地.嘛.吐 咽.英恩利時。

6. You must listen to people when they talk

腰 孖時地.厘臣.吐 丕舖炉 溫 低 咤。

7. It is necessary to study hard.

咽地衣時呪含沙.吐時低地.乞。

8. In learning a language the difficulty is in the beginning.

烟咽寧.益欄桂自.地 地肥来炉地衣時烟地.卑堅寧。

9. In learning a language you must try to speak distinctly.

烟咽寧益欄桂自.腰 孖時地 除拉.吐時碧地時丁厘。

# 第二十課

## 讀書。
## TÓK ,SÜ

一 我想讀英國書。
'ngo 'seung tók, ,ying kok, ,sü

二 你想幾時起手呢。
'ni 'seung 'ki ,si 'hi 'sau ,ni

三 我想今日起手讀。
'ngo 'seung ,kam yat 'hi 'sau tók

四 你想起手讀唐書嗎。
'ni 'seung 'hi 'sau tók ,t'ong ,sü 'ma

五 點樣呀作,頂易嘅法子學英話呢。
'tim 'yeung kiu' chok, 'ting i' ke' fat, 'chi hok ,ying wa' ,ni

六 你要聽人講番話。
'ni iu' ,t'eng ,yan 'kong sit wa'

七 必要苦學。
pit, iu' 'fu hok

八 學話難在起手。
hok wa' ,nán choi' 'hi 'sau

九 學話務要學講得字音正,就係
hok wa' mu' iu' hok 'kong tak, chi' ,yam cheng' chau' 'tak

10. Can you read English?

嘸腰.音咧.英忌特。

11. I can read an easy book pretty well.

埃嘸.音咧.要衣士.卜、舖列地.噦.紙。

12. You ought to learn a few lines by heart every day.

腰 呻.吐 啷.縊夫 拉然.音.呼乞.縊感.音低。

13. A good way to learn is to read out loud.

縊姑地.噦.吐 啷.衣.音.吐.音咧.區 嘣。

14. How can I learn to read?

拷 嘸.埃.啷.吐.音咧。

15. You will have to learn the English alphabet first.

腰 噦.紙.蝦.音.吐 啷、地 英忌利.音.縊.炉.咿.板.科.音。

16. But they say that is very hard.

不.低. 西 達 衣.音.噦.感.乞。

17. It is easier than learning the Chinese characters.

咽.音.衣.音.衣士.音.噢 啷.寧.地.差.呢.時.卡力打.時。

18. You must have some one teach you how to pronounce.

腰 扞.時.地.蝦.音.深 溫、鈦.除.腰、拷.吐.舖.老.鬧.燒。

19. The English pronounciation is very difficult.

地.英忌利.音.舖.老.嗽.燃.縊.臣.衣.音.感.音.地.咿.求.紙。

20. Can you read hand-writing as well as printed matter?

嘸.腰.音咧、怪 拉丁、呼.時.噦.紙.呼.時.舖.連.跌.寨.打。

十 你嗰讀英國書嗎。
'ni 'ui tok. ,ying kok, ,sü 'ma

十一 淺白嘅書、我讀得幾好。
'ch'in pák. ke' ,sü 'ngo tok. tak. ,ki 'hó

十二 你每日要讀幾行、嚟念就好。
'ni 'mui yat. iu' tok. ,ki .hong .lai nim' chau' 'hó

十三 學大聲讀、亦係好法子。
hok. tái' ,seng tok. yik. hai' 'hó fát, 'chi

十四 我點樣學、就嗰讀呢。
'ngo 'tim 'yeung hok. chau' 'ui tok. ,ni

十五 你先要學識、箇的英國嘅字母、就得。
'ni ,sin iu' hok. sik, ko' tik, ,ying kok, ke' chi' 'mu chau' tak,

十六 有人話好難學。
'yau .yan wa' 'hó .nán hok.

十七 好學過唐字。
'hó hok. ko' .t'ong chi'

十八 你要請人、教你切音就得。
'ni iu' 'ch'ung .yan káu' 'ni ch'it. ,yam chau' tak,

十九 英國嘅字音好難切嘅。
,ying kok, ke'chi',yam 'hó .nán ch'it. ke'

二十 你讀草書、有印板嘅、嗰易嗎。
'ni tok. 'ch'ó ,sü 'yau yan' 'pán ke' kam' i' 'ma

## LESSON XIII.

### AT CHURCH AND SUNDAY-SCHOOL.

押 吹 治 晏 申低 時姑 炉。

1. Have you been to church to-day?

蝦 腰 邊、吐 吹治 吐低。

2. Where did you go to church this morning?

喊 跌 腰 高吐 吹治、地 麼寧。

3. Do you go to church every Sunday?

都腰 高吐 吹治 縊感 申低。

4. Does everybody go to church on Sunday?

都 縊感 巴地、高吐 吹治、安申低。

5 No: but everyone ought to go at least once every Sunday.

怒、不縊感 温、押吐 高 押 瑞時、温土 縊感 申低。

6 What do people do when at church?

情 都 丕鋪 都、温 押 吹治。

7. They worship God.

低 鍋涉 葛。

8. Why do we worship God?

怀都 喊、鍋涉 葛。

9. Because He is the Ruler of the universe, and has told us to do so.

卑 呵 時希衣 地、魯鏞、阿 地腰 呪和吐、晏蝦 偷 呀 吐 [illegible]

# 第十三課

## 去禮拜堂讀書。
## HÜ' 'LAI PÁI' .T'ONG TÓK. ,SÜ

一 你今日、有去禮拜堂嗮嗎。
'ni ,kam yat. 'yau hü' 'lai pái' .t'ong .lai 'ma

二 你今朝、去邊間、禮拜堂、嗮呀。
'ni ,kam ,chiu hü' ,pin ,kán 'lai pái' .t'ong .lai 'a

三 箇箇禮拜、你都去禮拜堂嗎。
ko' ko' 'lai pái' 'ni ,tu hü' 'lai pái' .t'ong 'ma

四 人人都要去禮拜堂嗎。
.yan .yan ,tu iu' hü' 'lai pái' .t'ong 'ma

五 唔係、但係、每禮拜、各人至少應要去一回。
.m hai' tán' hai' 'mui 'lai pái' kok, .yan chi' 'siu ,ying iu' hü' yat. .ui

六 去禮拜堂做乜野呢。
hü' 'lai pái' .t'ong chu' ,mi 'ye ,ni

七 拜上帝。
pái' seung' tai'

八 拜上帝、做乜野呢。
pái' seung' tai' chu' ,mi 'ye ,ni

九 因佢管理天地萬物、吩咐我哋拜佢。
,yan 'k'ü 'kun 'li ,t'in ti' mán' mat. .fan fu' 'ngo ti' pái' 'k'ü

10. What else do people do at church?

滑 繼炉生都丕舖炉都,押 吹治。

11. They usually listen to a sermon.

低 腰笑屋,璃臣,吐繼疎文。

12. What do you mean by a sermon?

滑 都腰 喚 呼繼疎文

13. A sermon is an instruction on the duties of a christian life.

繼疎文衣時,晏,烟士赤劫臣,安地 吊地時 阿,繼晏科士進拉。

14. The preacher also explains the Bible to his hearers.

地 舖咧嗜 阿炉縣,易時舖連時,地 呼拜布炉,吐希時希呼鋪時。

15. Who is the preacher?

吠 衣時,地 舖咧嗜。

16. The preacher is the man who delivers the sermon.

地 舖咧嗜衣生地 慢 吠 地了華時,地 疎文。

17. What do people do at Sunday-school?

滑 都,丕舖炉都,押 申低,時姑炉。

18. At Sunday-school we learn about the christian religion.

押申低,時姑炉,嘛 哪 繼包,地 忌利士進,利璃准。

19. Are you going to Sunday-school to-day?

呼腰高暨吐,申低時姑炉吐低。

20. I expect to go. What time does Sunday-school begin?

埃易時闖,吐高. 滑 梯益,都時,申低 時姑炉,卑堅。

十 去到禮拜堂、還要做乜野添呢。
hü' tò' 'lai pái' .t'ong .wán iu' chu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

十一 都係聽講聖諭多嘅。
,tu hai' ,t'eng 'kong sing' ü' ,to ke'

十二 點解咁為聖諭呢。
'tim 'kái kiu' wai' sing' ü' ,ni

十三 聖諭教信耶蘇人守自己本分之事嘅。
sing' ü' kàu' san' .ye ,su .yan 'sau chi' 'ki 'pun fan' ,chi si' ke'

十四 傳道人、又將聖經、解過眾人聽。
.ch'ün tò' .yan yau' ,cheung sing' ,king ,kái ko' chung' .yan ,t'eng

十五 乜誰係傳道人呢。
mat, .soi hai' .ch'ün tò' .yan ,ni

十六 傳道人就係講聖諭嘅人咯。
.ch'ün tò' .yan chau' hai' 'kong sing' ü' ke' .yan lok,

十七 呢的人、在禮拜堂書館、做乜野呢。
,ni tik, .yan choi' 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun chu' ,mi 'ye ,ni

十八 我哋係禮拜堂書館學耶蘇道理嘅。
'ngo ti' 'hai 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun hok. .ye ,su tò' 'li ke'

十九 你今日去禮拜堂書館嗎。
'ni ,kam yat. hü' 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun 'ma

二十 我想去、書館、幾多點鐘開堂呢。
'ngo 'seung hü' ,sü 'kun 'ki ,to 'tim .chong ,hoi .t'ong ,ni

## LESSON XIV.

### THE CHRISTIAN RELIGION.

地忌利士進、利瑪准。

1. Who are the Christians?

夫呀、地忌利士進呀。

2. Christians are those who believe in God.

忌利士進係呀倒時夫卑瑪戶烟菖。

3. Do others besides Christians believe in God?

都呀打時卑晒時忌利士進時卑瑪戶烟菖。

4. Yes Jews and Mohamedans believe in God.

爺時、朝時晏、帽謙密頓時、卑瑪戶烟菖。

5. Are there any Mohamedans in this country?

呀爹呀、晏呢、帽謙密頓時烟地時嘅係麼。

6. No; but there are many Jews.

怒、不爹呀、呀、慢呢、朝時。

7. How do Christians differ from Jews?

拷都忌利士進時地化扶林朝時。

8. Christians believe in Jesus Christ.

忌利士進時卑瑪戶烟支洒時、忌拉士地。

9. Who is Christ?

吠衣時忌拉士地。

# 第四十課

## 耶蘇教
## .YE ˌSU KÀU'

一 也誰係耶蘇嘅門徒呢。
mat, .soi hai' .ye ˌsu ke' .mun .t'u ˌni

二 耶蘇門徒、即係信上帝之人咯。
.ye ˌsu .mun .t'u chik, hai' san' seung' tai' ˌchi .yan lok,

三 除耶蘇門徒之外、有別人信上帝唔呢。
.ch'ü .ye ˌsu .mun .t'u ˌchi ngoi' 'yau pit. .yan san' seung' tai' .m ˌni

四 有、猶太人、及回子、一概都信上帝嘅。
'yau .yau t'ài' .yan k'ap. .ui 'chi yat, k'oi' ˌtu san' seung' tai' ke'

五 本國有回子嗎。
'pun kok, 'yau .ui 'chi 'ma

六 有、但有好多猶太人。
'mò tàn' 'yau 'hò ˌto .yau t'ài' .yan

七 耶蘇門徒、同猶太人、有也分別呢。
.ye ˌsu .mun .t'u .t'ung .yau t'ài .yan 'yau mat, ˌfan pit. .ni

八 耶蘇門徒、奉教耶蘇基督。
.ye ˌsu .mun .t'u fung' kàu' .ye ˌsu ˌki tok.

九 也誰係基督呢。
mat, .soi hai' .ki tok. .ni

10. Jesus Christ is the Son of God.
支酒士 忌拉時衣時地申阿ノ葛。

11. Are there more than one God?
呀爹呀麼呀 噢 温 葛。

12. No; there is but one God
恕、爹呀衣時不温 葛。

13. There are three Persons in one God.
爹呀、呀 時璃、破臣時烟温 葛。

14. The three Persons are the Father, the Son, and the Holy Ghost.
地 時璃破臣時、呀 地 花 打、地 申、晏、地 好亞 高士地。

15. What ought Christians to do?
滑 押、忌利士進時、吐都。

16. They ought to love and obey God.
低 押、吐 嘩衣昆 阿卑 葛。

17. Do Christians always do what is right?
都忌利士進時 阿炉威時都滑衣ノ 拉。

18. Not always; but they ought always to do right.
呐 阿炉威時 不 低 押 阿炉威時、吐都 拉地。

19. What do you mean by sin?
滑 都、腰 唤 呀 仙。

20 Sin is disobeying God's commands, or doing what is wrong.
仙衣時地時澳卑魯 葛時 衿慢時、阿呀都魯滑衣時 唤。

十 耶蘇基督係上帝嘅仔。
.ye ,su ,ki tok, hai' seung' tai' ke' 'chai

十一 除呢箇上帝之外還有别箇唔呢
.ch'ü ,ni ko' seung' tai' ,chi ngoi' wan' 'yau pit. ko' .m ,ni

十二 有咯、獨得一箇上帝喺。
'mò lok, tok. tak, yat, ko' seung' tai' ,che

十三 三位一體之神。
,sàm wai' yat, 't'ai ,chi .san

十四 三位者、即父、子、聖靈、之謂。
,sàm wai' 'che chik, fu' 'chi sing' .ling ,chi wai'

十五 耶蘇門徒、應做也事呢。
.ye ,su .mun .t'u ,ying chu' mat, si' ,ni

十六 應要愛敬、及遵依、上帝。
,ying iu' oi' king' k'ap. ,chun ,i seung' tai'

十七 耶蘇門徒、做事、時時合道理、唔呢。
.ye ,su .mun .t'u chu' si' .si .si hòp. tò' 'li .m ,ni

十八 有時唔合、但應該、時時做事要合道理正得。
yau .si .m hòp. tán' ,ying ,koi .si .si chu' si' iu' hòp. tò' 'li ching' tak,

十九 點樣、為之罪惡呢。
'tim yeung' .wai ,chi chui' òk, ,ni

二十 逆上帝命、或做惡事、就係罪惡咯
.ngàk. seung' tai' ming' wàk. chu' òk, .si chau' hai' chui' òk, lok.

## LESSON XV.

### INQUIRING THE WAY.

烟規零 地 喊。

1. Is this the way to the post-office?
衣時地時地喊吐地舖時阿肥咁。

2. Yes: keep right along this street.
爺時喊 拉 縊嗰地時 時鉄咧。

3. You want to go to the next corner and then turn to your left.
腰 湾 吐 高 吐 地 溜時 呵拿 晏 喫 咽 吐腰呆咧。

4. Can you tell me where No. 10 Fifth Avenue is?
嘅腰 爹 寐 喊呀 喃 巴 天 佛 縊云紐衣 時。

5. Fifth Avenue is the third street from here.
佛 縊云紐衣時地 吠 時鉄咧扶林 希呀。

6. You must go two blocks further and turn to the right.
腰 仔時 高 吐 布洛時 科打 晏 咽 吐 地 拉。

7. Please tell me how far it is to the city hall.
舖璃時爹 寐 拷 花 咽衣時吐地 舌地 荷 炳

8. It's over in that direction, about five blocks away.
咽時 澳華 烟嗟 低力 臣、縊色 揮扶 布洛時縊 底。

9. Keep right along this street and you can't miss it.
喊 拉 縊嗰地時 時鉄咧 晏 腰 嘅 巴 嘆時 咽 巴。

# 第五十課

## 問路

## MAN· LU·

一 呢條路係去書信館、嘅嗎。
.ni .t'iu lu· hai· hü' ,sü san' 'kun ke 'ma

二 係、由呢條街、直去囉。
hai' .yau .ni .t'iu ,kài chik. hü' ,lo

三 行到第二街角、轉過左手邊、就係咯。
.hang tó' tai· ngi· ,kài kok, 'chün ko' 'cho 'sau ,pin chau· hai· lok.

四 五號車路、第十號、係邊處呀。
'ng hó· ,ch'e lu· tai· sap. hó· 'hai ,pin ch'ü' ,a

五 五號車路、離呢處、三條街位。
'ng hó· ,ch'e lu· .li ,ni ch'ü' ,sám .t'iu ,kài wai·

六 你要再行、兩條街、轉過右邊、就係。
'ni iu' choi· .hang 'leung .t'iu ,kài 'chün ko' yau· ,pin chau· tak.

七 呢處離街門、有幾遠呢、多煩、話我知。
,ni ch'ü' .li .nga .mun 'yau 'ki 'ün ,ni ,to .fàn wa· 'ngo ,chi

八 向呢邊係咯、大約有五條街位嘅。
heung' ,ni ,pin hai· lok, tài· yeuk, 'yau 'ng .t'iu ,kài wai· la'

九 由呢條街、直去、就右錯咯。
.yau ,ni .t'iu ,kài chik. hü' chau· 'mò ch'o' lok,

10. It's that large white building over there.

咽時 噠 嘴內 喊 卑炉丁、澳華 爹 呆。

11. Can you tell me if this is the way to the ferry?

嘝 腰 爹 的 寐 衣 地 時 衣 時 地 喊 吐 地 咔 1高。

12. I don't know; I am a stranger here myself.

埃 嘴 怒、埃 嘬 繼 時 地 連 嘴 希 呀 喟 餘 炉。

13. You had better ask that policeman, he can tell you.

腰 吃、别 打、呀 時 噠 舖 瑞 時 慢 布 嘝 爹 的 腰。

14. I am afraid I have lost my way.

埃 嘬 繼 戶 咧 埃 蝦 嘬 時 喊 喟 喊。

15. Where do you want to go?

喊 的 都 腰 湾 吐 高。

16. I am trying to find Broadway and the Brooklyn Bridge.

埃 嘬 徐 拉 營 吐 咦 布 律 喊 晏 地 布 祿 連 布 咧 治。

17. You are heading in just the wrong direction.

腰 呀 欧 丁 烟 棲 時 地、嘲 低 力 臣。

18. This street-car will take you just where you want to go.

地 時 時 鉄 咧 卡、喊 的 特 腰 植 時 喊 呆 腰 湾 吐 高。

19. Your quickest way will be to take the elevated road.

腰 呆 規 忌 時 喊、喊 的 卑 吐 特 地 繼 炉 喊 鉄 咣。

20. Thank you very much; I think I shall find my way now all right.

脩 腰 感 在 客 自、埃 星 埃 沙 的、咦 喟 喊 鬧 阿 的 拉。

九 呢開大白屋、就係咯。
ni ,kái tái' pák. ók, chau' hai' lok,

十 呢条路係去渡頭嘅嗎。多煩話我知囉。
,ni .t'iu lu' hai' hü' tu' .t'au ke' 'ma ,to .fan wa' 'ngo ,chi ,lo

十一 我唔知道、我自己都係初到嘅啫。
'ngo .m ,chi tó' 'ngo chi' 'ki ,tu hai' ,ch'o tó' ke' ,che

十二 問吓呢箇綠衣嘢、佢嗰話你知咯。
man' 'ha ,ni ko' luk. ,i la' 'k'ü ui' wa' 'ni ,chi lok,

十三 我怕我蕩錯路咯。
'ngo p'a' 'ngo tong' ch'o' lu' lok,

十四 你想去邊處呢。
'ni 'seung hü' ,pin ch'ü' ,ni

十五 我想搵着、布律嘛街、又布落倫橋。
'ngo 'seung 'wan .cheuk po' lut' ,wai ,kái k'ap. po' lok. .lun .k'iu

十六 你剛剛、行錯便。
'ni ,kong ,kong .hang ch'o' pin'

十七 呢架街車、就嗰車到你去咯。
,ni ka' ,kái ,ch'e chau' 'ui ,ch'e tó' 'ni hü' lok,

十八 至快係搭火車咯。
chi' fái' hai' táp. 'fo ,ch'e lok,

十九 十分多得、我瞓一定搵着咯。
sap. ,fan ,to tak, 'ngo 'tai yat, teng' 'wan cheuk. lok,

## LESSON XVI.

### AT A POLICE STATION.

押 縊. 舖璃士. 時低 臣。

1. Is the sergeant in, sir?
衣時地. 沙賤. 烟 沙。

2. I am the sergeant, what do you want?
埃嚥地. 沙賤. 滑. 都. 腰 湾。

3. My store was robbed last night.
嘪 時多至鍋時 立地. 嗟時 嗱地。

4. I lost all my clothes and two hundred dollars.
埃囉時阿仙嘪 呵咾日晏. 吐 恨地列. 咑嗟。

5. I will send a detective to see what we can do for you.
埃嘁仙. 縊地特地戶吐 熙. 滑. 嘁. 嘢都科 腰。

6. The boys annoy me all the time in front of my store.
地 杯時晏啲. 寐. 阿仙地梯盎烟戶論. 阿嘪時多。

7. They break my windows and steal my goods.
低 布力. 嘪 溫 渡時. 晏. 時地仙嘪 姑時。

8. Captain, please send a policeman to make them stop.
給頡 舖璃仙. 縊. 舖璃士慢. 吐嘿 店 時塔。

9. I will send one there at once.
埃威仙. 溫 參刁 押 溫時。

# 第六十課

## 去綠衣房
## HÜ' LUK. ,I .FONG

一 綠衣頭嘿處嗎。
luk. ,i .t'au 'hai sü' 'ma

二 我就係咯、要也呢。
'ngo chau' .hai' lok, iu' mat, ,ni

三 我間舖、昨晚被賊打刼。
'ngo ,kán p'u' chók. 'mán ,p'i ch'ák. 'ta kip,

四 我的衣裳、連埋兩百銀、一概失晒。
'ngo tik, ,i .seung .lin .mái 'leung pák, .ngan yat, k'oi' sat, sai'

五 我使暗查、同你查訪吓囉。
'ngo 'sai om' .oh'a .t'ung 'ni .ch'a 'fong 'ha ,lo

六 有的細吱仔、嘿門口、常時煩我。
'yau tik, sai' ,man 'chai 'hai .mun 'hau .seung .si .fán 'ngo

七 佢哋打破窗門來偷我的貨。
'k'ü ti' 'ta p'o' ,ch'eung .mun .loi ,t'au 'ngo tik, fo'

八 綠衣頭多煩你、打發一箇綠衣去禁止佢哋囉。
luk. ,i .t'au ,to .fán 'ni 'ta fát, yat, ko' luk. ,i hü kam' 'chi 'k'ü ti' ,lo

九 我即時、打發人去。
'ngo chik, .si 'ta fát, .yan hü'

10. This boy broke my window. I want him arrested.

地時 杯、希轆 喟、温渡、埃湾 謙、呀嗲時跌。

11. A thief broke in my shop and stole all I had.

縊詩、布轆 烟喟 濕、晏 時炉、阿炉埃吃。

12. How did he get in?

拷 跌希、咭烟。

13. He came in through the back door.

希 鉗 烟 粗路、地 栢、多啊。

14. Was the back door locked?

鍋時地柏 多呀、落地。

15. There was no lock on the door, but it was bolted.

爹呀 鍋時 恕 落安 地多呀、不咽地、鍋時、保炉跌。

16. I cannot get back your things for you now.

埃嘅吶、咭柏腰呀 星時、科、腰 恕。

17. That is the man who cut my head yesterday.

噠衣時 地、慢、夫 嗳 喟 歇、爺士他俺。

18. Come along, you are my prisoner.

衿 縊嘲、腰 呀、喟、鋪璃臣拿。

19. You have no right to arrest me.

腰 蝦、恕 拉 吐、呀嗲時 寐。

20. I will soon show you whether I have a right or not.

埃嘰炉蘇炉、收腰、滑打、埃蝦、縊、拉、阿呀吶。

十 呢 箇 細 吱 仔、打 破 窗 門、拉 佢 坐 監。
,ni ko' sai' ,man 'chai 'ta p'o' ,ch'eung .mun ,lái 'k'ü cho' ,kám

十一 有 賊 入 舖、將 我 的 野、一 概 偷 晒。
'yau ch'ák. yap. p'u' ,cheung 'ngo tik, 'ye yat, k'oi' ,t'au sai'

十二 點 入 得 去 呢。
'tim yap. tak, hü' ,ni

十三 佢 由 後 門 入 嘅。
k'ü .yau hau' .mun yap. ke'

十四 後 門 有 鎖 嗎。
hau' .mun 'yau 'so 'ma

十五 門 有 鎖、但 有 橫 閂、閂 住。
.mun 'mó 'so tán' 'yau .wáng ,sán ,sán chü'

十六 我 而 家、不 能、同 你 攞 翻 你 的 野 咯。
'ngo .ngi ,ka pat, .nang .t'ung 'ni 'lo ,fán 'ni tik, 'ye lok,

十七 昨 日 斬 傷、我 嘅 頭、就 係 佢 咯。
chók. yat. 'chám ,sheung 'ngo ke' .t'au chau' hai' 'k'ü lok,

十八 你 係 我 嘅 犯 仔 咯、來 囉。
'ni hai' 'ngo ke' fán' 'chai lok, .loi ,lo

十九 你 有 權 拉 得 我。
'ni 'mó .k'ün ,lai tak, 'ngo

二十 我 就 會 俾 你 知、我 有 權 呀、有。
'ngo chau' 'ui 'pi 'ni ,chi 'ngo 'yau .k'ün a' 'mó

## LESSON XVII.

### HIRING A LAUNDRY.

嘿零 縊 欄 地 廛。

1. Good morning, sir: are you the landlord of this building?
姑地廈寧、沙、呀腰、地 欄啤、阿人地時卑炉定。

2. No: I am the janitor.
怒 埃嘜、地 毯呪吋。

3. Do you know what is the rent of the store?
都腰、怒、滑衣時地 連 阿地時多五。

4. What do you intend to use it for?
滑 都 腰 烟天 吐 腰時咽地科。

5. I want to hire it for a laundry.
埃清 吐 嘜呀咽地科 縊 欄地廛。

6. The rent of the store is twenty-five dollars a month.
地 連、阿地時多五衣時 吞地 揮扶、吋蟠時縊蚊。

7. The rent istoo high; can you reduce it to twenty dollars?
地 連衣時吐 嘜、嘔腰、瑪都時咽地吐吞地、吋蟠時。

8. We ask more rent for a laundry.
喊呀時廈呀 連科 縊 欄地廛。

9. I will come again to-morrow to see the landlord himself.
埃威炉衿 縊堅、吐廈羅、吐 縊 地 欄啤、謙除炉。

# 課 七十第

## 租 洗 衣 館
## ˌCHU ˋSAI ˌI ˋKUN

一 早晨、你係屋主嗎。
ˋchó ˌsan ˋni haiˋ ók, ˋchü ˋma

二 唔係。我係看屋嘅啫。
ˌm haiˋ ˋngo haiˋ ˌhon ók, keˋ ˌche

三 你知道呢間舖、要幾多租嗎。
ni ˌchi tóˋ ˌni ˌkán pˋuˋ iuˋ ˋki ˌto ˌchu ˋma

四 你想要嚟做也呢。
ˋni ˋseung iuˋ ˌlai chuˋ mat, ˌni

五 我想租嚟做洗衣館。
ˋngo ˋseung ˌchu ˌlai chuˋ ˋsai ˋi ˋkun

六 呢間舖、每月、要二十五文。
ˌni ˌkán pˋuˋ ˋmui ngüt. iu ngiˋ sap. ˋng ˌman

七 租太貴、減到廿文得嗎。
ˌchu tˋáiˋ kwaiˋ ˋkám tóˋ yeˋ ˌman tak, ˋma

八 要來做洗衣生意呢、我哋要多的租。
iuˋ ˌloi chuˋ ˋsai ˌi ˌsang iˋ ˌni ˋngo tiˋ iuˋ ˌto tik, ˌchu

九 我明日、親身、來見屋主。
ˋngo ˌming yat. ˌchˋan ˌsan ˌloi kinˋ ók, ˋchü

10. He will be here to see you to-morrow.
希 喊 卑希 吐 絲 腰 吐麼羅。

11 My janitor tells me you want to hire the store.
喟 毫呪 打 爹 炉 寐 腰 湾 吐 喺 地 時。

12. Yes, sir; I want to hire it for a laundry.
爺 沙 埃 湾 吐 喺 咽 科 益 耕 地 屋。

13. I can let you have it for twenty dollars.
埃 喊 咧 腰 蝦 咽 科 吞 地 咑 蜂 蚊。

14. When can I move in?
溫 喊 埃 呣 烟。

15. You can move in on the first of May.
腰 喊 呣 烟 安 地 科 時 阿 味。

16. How long a lease will you give me?
拷 朗 益 瑞 喊 腰 忌 寐。

17. I will give you a two year lease.
埃 喊 忌 腰 益 吐 爺 瑞。

18. That will not be long enough.
嗟 喊 呐 卑 朗 烟 拿。

19. That is as long a lease as I can give you.
嗟 衣 呀 朗 益 瑞 呀 埃 喊 忌 腰。

20 All right, sir; I will come to get the lease next week.
阿 拉 沙 埃 喊 於 吐 咭 地 瑞 溺 時 域。

十 佢明日喺處見你咯
k'ü .ming yat. 'hai ch'ü' kin' 'ni lok,

十一 我嘅看門公、話你想租、呢間舖、係嗎。
'ngo ke' ,hon .mun ,kung wa' 'ni 'seung ,chu ,ni ,kàn p'u' hai' 'ma

十二 係、我想租嚟做洗衣館。
hai' 'ngo 'seung ,chu .lai chu' 'sai ,i 'kun

十三 廿文呢、我就租俾你咯。
ye' ,man ,ni 'ngo chau' ,chu 'pi 'ni lok,

十四 我幾時、就搬得入去呢。
'ngo 'ki .si chau' ,pun tak, yap. hü' ,ni

十五 五月一號、就搬得入去咯。
'ng ngüt. yat, hô' chau' ,pun tak, yap. hü' lok,

十六 你俾得幾耐批呢。
'ni 'pi tak, 'ki noi ,p'ai ,ni

十七 我俾你兩年批。
'ngo 'pi 'ni 'leung .nin ,p'ai

十八 咁都唔係耐呀。
'kam ,tu .m hai' noi' a'

十九 我至多、係俾咁耐批、過你啫。
'ngo chi' ,to hai' 'pi kam' noi' ,p'ai ko' .ni ,che

二十 好咧、下面禮拜、我就來搬批。
'hô le' ha' ko' 'lai pâi' 'ngo chau' .loi 'lo ,p'ai

## LESSON XVIII.

### GIVING UP A LEASE.
### 忌 榮 鴨 縊 璃 時。

1. Is the agent in?
衣時地、縊賤烟。

2. Yes, he is here; come in.
爺時希衣時希呀、衿烟。

3. What is it that you want, sir?
滑衣時咽地、達腰、湾、沙。

4. I want to give up my lease.
埃湾 吐 忌、鴨、喟、璃時。

5. You can't do that; your lease has a year to run yet.
腰 嘞乾地都、達、腰呀璃時、蝦呀縊爺呀、吐 卵 壹。

6. Can I transfer it to my friend here?
嘞乾埃 殮時科咽地吐喟 扶達希呀。

7. I shall have to speak to the landlord first.
埃沙呀蝦、吐 時壁、吐 地、欄喇、科時也。

8. Please do, for I have to go back to China soon.
舖璃都、科埃蝦、吐高 柏、吐、差拿 蘇燒。

9. My agent told me you wanted to give up your lease.
喟 縊賤 偷呀 蘇、腰、湾 跌、吐 忌、鴨、腰呀璃時。

# 第十八號

## 問免批
MAN· ·MIN ˌP'AI

一 代理人喺處嗎。
toi· ˋli .yan ˋhai ch'ü· ˋma

二 喺處入來嘞。
ˋhai ch'ü· yap. .loi la·

三 你想要也嘢呢。
ˋni ˋseung iu· ˌmi ˋye ˌni

四 我想俾翻張批過呢。
ˋngo ˋseung ˋpi ˌfán ˌcheung ˌp'ai ko· ˋni

五 唔做得你張批遠有一年就滿期。
.m chu· tak, ˋni ˌcheung ˌp'ai .wán ˋyau yat, .nin chau· ˋmun .k'i

六 轉批過我嘅朋友得嗎。
ˋchün ˌp'ai ko· ˋngo ke· .p'ang ˋyau tak, ˋma

七 我先要話屋主知就得。
ˋngo ˌsin iu· wa· ˋok, ˋchü ˌchi chau· tak,

八 多煩你嘞。因為我想早日翻唐山。
ˌto .fán ˋni la· ˌyan wai· ˋngo ˋseung ˋchó yat. ˌfán .t'ong ˌsán

九 我嘅代理人話你想交翻批過我。
ˋngo ke· toi· ˋli .yan wa· ˋni ˋseung ˌkáu ˌfán ˌp'ai ko· ˋngo

10. Where is the friend you had here yesterday?
嘅呀衣時地扶連腰乞希呀爺時咁低。

11. He is at my laundry.
希衣時押喟棚地厘。

12. If he will pay the same rent he can have your lease.
衣希嘅枇地深連希乾蝦腰璃時。

13. He is honest and will pay you the same that I have been paying.
希衣安呢時要嘅枇腰地深達埃蝦邊枇營。

14. Ask him to come to see me to-morrow.
呀時謙吐衿吐絲寐吐處羅。

15. I will come with him to see you.
埃嘅衿嘅謙吐絲腰。

16. Very well. Don't forget to bring your lease with you.
底哩嘅。當巴科咭吐布吟腰璃時嘅腰。

17. I will have it with me sure.
埃嘅蝦咽地嘅寐燒咽。

18. Are you willing to take this lease from your friend?
呀腰嘅寥吐特地時璃時扶林腰呀扶連。

19. Yes; I am perfectly willing to do so.
爺時埃喊婆弗厘嘅寥吐都蘇。

20. Here is the lease; please sign it.
希衣地璃時舖璃時晒低咽地。

十 你非日、帶來呢箇朋友、係邊處呢。
'ni chòk. yat. tái' .loi ,ni ko' .p'ang 'yau 'hai ,pin ch'ü' ,ni

十一 係我嘅衣裳舖處。
'hai 'ngo ke' ,i .seung 'kun ch'ü'

十二 如果佢肯、照樣、交租、就攞得批咯。
.ngü 'ko 'k'ü 'hang chiu' yeung' ,kàu ,chu chau' 'lo tak, ,p'ai lok.

十三 佢係老實人、必照我一樣、俾租過呢。
'k'ü hai' 'lo sat. .yan pit, chiu' 'ngo yat, yeung' ,pi ,chu ko' 'ni

十四 叫佢明日、來見我罅。
kiu' 'k'ü .ming yat. .loi kin' 'ngo la'

十五 我同佢一齊來見你。
'ngo .t'ung 'k'ü yat, .ch'ai .loi kin' 'ni

十六 好咧、記得帶批、來正好呀。
'hò le' ki' tak, tái' ,p'ai .loi cheng' 'hò ,a

十七 我一定帶來。
'ngo yat, teng' tái' .loi

十八 你肯、成接你嘅朋友、呢張批嗎。
'ni 'hang .sing chip, 'ni ke' .p'ang 'yau ,ni ,cheung ,p'ai 'ma

十九 肯、我十分願意。
'hang 'ngo sap. ,fan ün' i'

二十 批係呢處、簽名咯。
,p'ai 'hai ,ni ch'ü' ,ch'im .meng lok,

## LESSON XIX.

### A CUSTOMER IN A LAUNDRY
### 縊卡時談嗎 烟縊欄地厘。

1. I have some clothes for you to wash.
   埃蝦深呵咾時科腰吐鍋時。

2. When do you want them?
   温都腰灣啫。

3. I want them next Saturday evening.
   埃灣啫溺時 殺打低衣雲寧。

4. I can't have them for you so soon.
   埃嘜地蝦啫科腰蘇蘇嗰。

5. I must have them, for I am going out of the city on Sunday.
   埃孖時蝦啫科埃濠高營區阿地舌地安車低。

6. I can't promise, but will have them done as soon as I can.
   埃嘜地鋪林来時不嗰地蝦啫頃呀時蘇埃呀時埃嘜。

7. I don't care to have the cuffs and collars so stiff.
   埃嚐卡冰吐蝦地卡戶時晏卡咗摩時蘇時地戶。

8. The shirts you ironed for me were too stiff.
   地失時腰縊仁科寐禍吐時地戶。

9. I will have them just right for you this time.
   埃嗰蝦啫揸時拉科腰地時梯盐。

# 第十九課

## 洗衣館
## 'SAI ,I 'KUN

一 我有的衣裳、俾你洗。
'ngo 'yau tik, ,i .seung 'pi 'ni 'sai

二 幾時要呢。
'ki .si iu' ,ni

三 下禮拜六晚要。
ha' 'lai pâi' lòk. 'mán iu'

四 唔得咁快。
.m tak, kam' fâi'

五 必要咯、因我禮拜日、要出埠。
pit, iu' lok, ,yan 'ngo 'lai pâi' yat. iu' ch'at, fau'

六 我唔敢應承、但早日、同你洗好為止。
'ngo .m 'kóm ,ying .sing tán' 'chò yat. .t'ung 'ni 'sai 'hò wai' 'chi

七 我唔要的袖口及領、咁硬。
'ngo .m iu' tik, chau' 'hau kap. 'leng kam' ngáng'

八 你同我、燙得我的白衫、太硬。
'ni .t'ung 'ngo t'ong' tak, 'ngo tik, pâk. ,sám t'ái' ngáng'

九 呢回、我同你、做到合式、便是。
,ni .ui 'ngo .t'ung 'ni chu' tò' hóp, sik, pin' si'

10. Here is the ticket for your clothes.
布呀衣時地 特結 科腰呀 呵咾時。

11. You must bring it back when you come for your clothes.
腰孖時布吟咽柏 温 腰衿 科 腰呀 呵咾時。

12. Can you have these handkerchiefs washed for me by to-morrow
嘞腰蝦地時 恨卡 此户時 鍋時地科寐 呀吐麼羅。

13. Yes. You can come for them to-morrow afternoon.
爺時。腰嘞衿科 啱 吐麼羅 呀户他墩。

14 How much do you charge for washing a pair of lace curtains?
拷 蜜治 都腰 艾治 科 鍋成 縊丕呀 阿户 咧時卡田時。

15. If they are large we charge one dollar a pair.
衣户低呀 嗟摩治 嘁 艾治 温 啲嗟縊丕呀。

16. They are small ones.
低 呀 特麼炉 温時。

17. If that is the case we can do them up for fifty cents.
衣户達衣時地 契時 嘁 嘞都 啱 鴨 科 弗户地 仙時。

18. When will you come to get our soiled clothes?
温 嘁炉 腰 衿 吐 咭 僵呀 稅炉 呵咾時。

19. I will call for them early Monday morning.
埃嘁炉 呵炉 科 啱 縊璃 咬低麼寧。

20. Be sure to come, for we want the clothes by Wednesday.
臭 燒呀 吐衿 科 嘁 湾 地 呵咾時 呀 云士低。

十 呢 条 係 洗 衣 果。
,ni .t'iu hai' 'sai ,i p'iu'

十一 來 攞 衣 呢 必 要 帶 翻 來。
.loi 'lo ,i ,ni pit, iu' tài' ,fàn .loi

十二 明 日、洗 得 起 呢 的 手 巾 嗎。
.ming yat. 'sai tak, 'hi ,ni tik, 'sau ,kan 'ma

十三 得、明 日 下 晝、來 攞 囉。
tak, .ming yat. ha' chau' .loi 'lo ,lo

十四 要 幾 多 銀、洗 一 對 帳 簾 呢。
iu' 'ki ,to .ngan 'sai yat, tui' cheung' .lim ,ni

十五 大 對 嘅 要 一 文、洗 一 對。
tài' tui' ke' iu' yat, ,man 'sai yat, tui'

十六 係 細 對 嘅。
hai' sai' tui' ke'

十七 如 果 係 咁 呢、半 文 、同 你 洗 得 咯。
.ngü 'ko hai' kam' ,ni pun' ,man .t'ung 'ni 'sai tak. lok,

十八 你 幾 時 來 攞、我 的 衣 裳、去 洗 呢。
'ni 'ki .si .loi 'lo 'ngo tik, ,i .seung hü' 'sai ,ni

十九 禮 拜 一 早、去 攞。
'lai pái' yat, 'chó hü' 'lo

二十 至 緊 來、因 我 哋 禮 拜 三、要 衣 着。
chi' 'kan ,loi ,yan 'ngo ti' 'lai pái' .sám iu' ,i cheuk.

## LESSON XX.

### LOSS OF A LAUNDRY TICKET.
### 囉時、阿炆 縊、欄地厘、特 結。

1. I have come to get my clothes.
   埃蝦衫吐咭.嘪.呵咾時。

2. Let me see your ticket, please.
   咧 窿、絲 腰呀特結.舖瑞時。

3. I haven't any ticket.
   埃蝦云.要呢.特結。

4. Then I can't let you have your clothes.
   噢、埃嘅地 咧腰 蝦.腰呀 呵咾時。

5. Why not? Can't I have my own clothes?
   怀.呐地、嘅地 埃蝦嘪 安.呵咾時。

6. You can, if you can show me the ticket.
   腰 嘅.衣腰 嘅 掃 窿、地 特結。

7. You know me well enough to let me have them without the ticket.
   腰 恕 窿.嘁炆 烟嗲吐 咧 窿蝦 唔.嘁 區 地.特結。

8. I know you very well, but I don't know your clothes.
   埃.恕 腰 咸厘 嘁炆、不 埃.當、恕.腰 呀.呵咾時。

9. Will you let me have them, if I have some one go security?
   嘁呀腰.咧 窿蝦.唔。衣 埃蝦.渠 温.高士 橋厘地。

# 第十二課

## 失票取衣
## SAT, P'IU' 'CH'Ü ,I

一 我來攞衣裳。
'ngo .loi 'lo ,i .seung

二 俾我睇吓你条票。
'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni .t'iu p'iu'

三 我有票。
'ngo 'mó p'iu'

四 咁我唔俾得衣裳過你咯。
'kam 'ngo .m 'pi tak, ,i .seung ko' 'ni lok,

五 點唔呢我自己的衣裳都唔攞得。
'tim .m ,ni 'ngo chi' 'kí tik, ,i .seung ,tu .n. 'lo tak,

六 你俾我睇吓箇条票就得喇。
'ni 'pi 'ngo 't'ai 'ha ko' .t'iu p'iu' chau' tak, ,le

七 你咁熟我有票你亦俾得過我嘛。
'ni kam' sók. 'ngo 'mó p'iu' 'ni yik. 'pi tak, ko' 'ngo la'

八 係。我好熟你但我唔識你嘅衣服嗎
hai' 'ngo 'hó sók. 'ni tàn' 'ngo .m sik, 'ni ke' ,i fok, a'

九 有人擔保你肯俾翻我唔呢。
'yau .yan ,tám 'pó 'ni 'hang 'pi ,fàn 'ngo .m ,ni

10. Yes; but you must have some one whom I know.
爺時、不腰 孖時、蝦戶、深、温、喊、埃、怒。

11. Will you go security for Mr. Brown?
喊炕腰、高、士嬌屋地、科、未坦布嘲。

12. Yes. I will answer for him.
爺時、埃喊炕、晏哂、科 謙。

13. Here are the clothes.
希呀、呀、地 呵唩時。

14. Please sign this receipt for them.
舖璃時、晒然地時、璃舌、科、唔。

15. You must not lose your ticket next time.
腰、孖時、吶地、路時、腰呀、特結、溺時、梯盡。

16. I have learned a good lesson, and will be careful.
埃蝦戶、啷地、縊姑地、咧匡、晏、喊炕、卑、卡户炕。

17. I am much obliged to you.
埃噉、蜜治、澳布拉治、吐、腰。

18. That's all right.
噠時、阿炕、拉。

19. How much is it for washing those shirts?
拷 蜜治、衣時、咽地、科、鍋咸、倒時、失時。

20. The charge is thirty cents.
地 艾治、衣時、失地、仙時。

十 我識箇人、就得喇。
'ngó sik, ko' ,yan chau' tak, ,le

十一 你肯擔保未士打布嘣嗎。
'ni 'hang ,tám 'pó mi' si' 'ta pó' long' 'ma

十二 肯。我肯保佢。
'hang 'ngo 'hang 'pó 'k'ü

十三 呢的衣服係咯。
,ni tik, ,i fok, hai' lok,

十四 多煩、簽名喺處。
,to ,fán ,ch'im ,meng 'hai ch'ü'

十五 第二回唔好失你的票咯。
tai' ngi' ,ui ,m 'hó sat, 'ni tik, p'iu' ,lo

十六 我學精一度咯、以後必定、小心。
'ngo hok, ,cheng yat, tó' lok, 'i hau' pit, teng' 'siu ,sam

十七 多煩晒咯。
,to ,fán sai' lok,

十八 有乜緊要。
'mó mat, 'kan iu'

十九 呢的白衫、洗咪幾多銀呢。
,ni tak, pák, ,sám 'sai ,heu 'ki ,to ,ngan ,ni

二十 工銀、三十仙。
,kung ,ngan ,sám sap, ,sin

## LESSON XXI.

### AT A FURNITURE STORE

押、縊、科 呢 查 時 多呀。

1. What is it you wish, sir?
   滑 衣時咽地腰喊時沙。

2. I would like to buy a square wooden table.
   埃、活 拉時吐 呀、縊、時揆呀、活頡、梯布沙。

3. Here is one that we can sell you cheap.
   希呀衣時、溫、噠、喊、噢、乾、賜沙腰、妾。

4. How much does it cost?
   拷 蜜治、咑時、咽地呵時。

5. You can have it for a dollar and a half.
   腰、噢、乾、蝦、咽地、科縊咑噠摩晏縊蝦。

6. Let me look at some of your chairs.
   咧、寐、轆、押、深、阿、腰呀、車呀時。

7. Do you want wooden or cane-seated chairs?
   都腰 灣、活 頡 阿呀、乾 舌跌、車呀時。

8. I want some wooden chairs.
   埃、漂 深、活 頡、車呀時。

9. We have some nice strong ones right here
   喊、蝦、、深、、劾時 時地、頡、溫時、拉 希呀。

# 第十二課

## 買枱椅等物。
## ˙MÁI .T'OI 'I ˙TENG˙ MAT.

一 你想要乜嘢呢。
'ni 'seung iu' ,mi 'ye ,ni

二 我想買一張、四方木枱。
'ngo 'seung ˙mái yat, ,cheung si' ,fong mók. .t'oi

三 呢處有一張、好平就賣咯。
,ni ch'ü' ˙yau yat, ,cheung 'hó .p'eng chau' ˙mái' lok,

四 要乜價錢呢。
iu' mat, ka' .ch'in ,ni

五 箇半銀錢、你就買得咯。
ko' pun' .ngan .ch'in ˙ni chau' ˙mái tak, lok,

六 俾我睇吓呢的椅。
'pi ˙ngo 't'ai ˙ha ˙ni tik, 'i

七 你要木底呀、或籐底嘅呢。
'ni iu' mók. 'tai ,a wák. .t'ang 'tai ke' ,ni

八 我要木椅。
'ngo iu' mók. 'i

九 我有的好主固嘅、係呢處。
'ngo ˙yau tik, 'hó 'chü ku' ke' 'hai ,ni ch'ü'

10. Show me some small looking glasses, please.
蘇 寐 深 時麼炉 轆徑、恩罅咍 舖璃時。

11. Come this way and I will show you some.
衿 地時 喊、晏 埃 喊炉、蘇 腰 深。

12. How do you like this one?
拷、都 腰、拉青、地時、温。

13. It is too small.
咽地衣時、吐時麼炉。

14. Do you keep hat-racks?
都 腰、巽業、乞 吻 時。

15. Yes; here are some very cheap ones.
爺時、希呀 呀 深、底重、妾皮、温時。

16. I want a medium sized counter.
埃 湾 縊 唉地滛 晒時、扣煥打。

17. We don't keep counters here.
喊 當地、巽業、扣煥打咍希呀。

18. Where can I get one?
喊呀、嘻埃、嗐、温。

19. You will have to get a carpenter to make you one.
腰、喊炉蝦、吐、嗐 縊卡片打、吐 脉 腰、温。

20. I will pay you when the things are delivered.
埃喊炉枇腰、温 地 星時、呀、地丁華。

十 俾我睇吓的細面鏡。
'pi 'ngo 't'ai 'ha tik, sai' min' keng'

十一 來呢處、我俾你睇吓
.loi ,ni ch'ü' 'ngo 'pi 'ni 't'ai 'ha

十二 呢箇你中意嗎。
,ni ko' 'ni ,chung i' 'ma

十三 呢箇太細。
,ni ko' t'ái' sai'

十四 有帽架賣嗎。
'yau mò' ka' mài' 'ma

十五 有、呢處、有的好平㗎。
'yau ,ni ch'ü' 'yau tik, 'hò .p'eng ke'

十六 我要一箇、中號㗎櫃圈。
'ngo iu' yat, ko' ,chung hò' ke' kwai' .wai

十七 我哋有櫃圈賣。
'ngo ti' 'mò kwai' .wai mài'

十八 我喺邊處、就買得到呢。
'ngo 'hai ,pin ch'ü' chau' 'mái tak, 'to ,ni

十九 你呀木匠、做一箇罐。
'ni kiu' mòk. .cheung chu' yat, ko' la'

二十 到交貨時、我就俾銀你咯。
tò' .kàu fo' .si 'ngo chau' 'pi .ngan 'ni lok,

## LESSON XXII.

### AT A HARDWARE STORE.

押縊乞喊呀、時多咪。

1. Please show me some flatirons and stoves.
   舍龍高時蘇寐、深、乎咧埃仁時晏、時刀戶咪。

2. This stove, with poker and shovel, is worth five dollars.
   地時時刀戶喊、卜卡晏 收喊呀衣時舍高時揮扶 咐蛸咪。

3. We sell flatirons at ten cents a pound.
   喊、賒炉乎咧埃仁時、押天仙時縊 砲煥。

4. You charge too much for your goods.
   腰、艾治 吐 寥治科 腰呀、姑呂時。

5. The price is just the same all over the city
   地 舖拉衣時 揸時地、心、阿炉 澳葉地舌地。

6. How do you sell your hand-saws?
   拷 都腰 賒炉腰呀、恨疎時。

7. I can give you this saw for one dollar.
   埃嘜忌戶 腰地時疎科 溫 咐蛸。

8. Can't you let me have it for seventy-five cents.
   嘜地腰 咧寐、蝦戶咽地科、賒云地揮扶仙時。

9. Well, you can have it for that.
   喊炉腰 嘜、蝦戶咽地科 嗟。

# 第二十二課

## 鉄器舖
## T'IT, HI' P'U'

一 多煩俾的燙斗及火爐我睇吓。
,to .fán 'pi tik, t'ong' 'tau k'ap. 'fo .lu 'ngo 't'ai 'ha

二 呢箇火爐連爐鈎鉄鏟值得五箇銀錢。
,ni ko' 'fo .lu .lin .lu ,ngau t'it, 'ch'án chik. tak, 'ng ko' .ngan .ch'in

三 平鉄燙斗賣五箇仙一磅。
.p'eng t'it, t'ong' 'tau mái' 'ng ko' ,sin yat, .p'ong

四 你的嘢要得太好價。
'ni tik, 'ye iu' tak, t'ái' 'hò ka'

五 通埠都係箇價錢咯。
,t'ung fau' ,tu hai' ko' ka' .ch'in lok,

六 細手鋸點賣嗎。
sai' 'sau kü' 'tim mái' .a

七 呢堂鋸賣一箇銀錢。
,ni .t'ong kü' mái' yat, ko' .ngan .ch'in

八 七十五仙賣得過我嗎
ch'at, sap. 'ng ,sin mái' tak, ko' 'ngo 'ma

九 好喇拈去嘞。
'hò ,le ,nim hü' la'

10. I want a hammer and some nails and screws.
埃湾縊喊麻、要、深、泥炉時要時姑炉時。

11. Come this way and pick out what you want
衿、地時喊、要、辟、區、滑、腰、湾。

12. This hatchet is too large and heavy.
地時、乞切衣時吐、嗟治要 喺喊。

13. Here are some nice light ones.
希呀、呀、深、•呢時、拉 温時。

14. This small one will answer.
地時、時廉炉温喊炉要吓。

15. How many clothes-pins do you want?
拷、慢呢、呵咾時扁時都腰、湾。

16. I should like to have about six dozen of them.
埃、蘇活、拉時吐蝦、縊色 色時、吶匡阿吓。

17. How much is this clothes-basket?
拷 蜜治衣時地時呵咾時巴時結。

18. How do you sell clothes-line and wire by the yard?
拷、都、腰、除炉呵咾時粒然要、怀呀時地 喉地。

19. Send me two wash-boards and a kettle, please.
仙、羅、吐、鍋時、碌時、要、縊、唔渡時、舖時。

20. All right; I will send them this afternoon.
阿吓 拉、、埃 喊炉仙、唔、地時、呀户打嫩。

十 我要一箇斧頭、又要的鉄釘、羅絲釘。
'ngo iu' yat, ko' 'pu .t'au yau' iu' tik, t'it, ,teng .lo ,si ,teng

十一 來呢處揀囉。
.loi ,ni ch'ü' 'kàn ,lo

十二 呢箇斧頭、太大、又重。
,ni ko' 'pu .t'au t'ái' tái' yau' chung'

十三 呢處有的輕嘅。
,ni ch'ü' 'yau tik, ,heng ke'

十四 呢箇細嘅做得咯。
,ni ko' sai' ke' chu' tak, lok,

十五 你要幾多箇衣裳夾呢。
'ni iu' 'ki ,to ko' ,i .seung káp, ,ni

十六 我想要六啲匠。
'ngo 'seung iu' lok. 'ta .san

十七 呢箇衣裳笠要幾多銀呢。
,ni ko' ,i .seung lap, iu' 'ki ,to .ngan ,ni

十八 掛衣繩及鉄線賣幾多銀一噚。
kwa' ,i .sing k'ap. t'it, sin' mài' 'ki ,to .ngan yat, ,ya

十九 寄雨塊洗衣板及一箇水壺來。
ki' 'leung fái' 'sai ,i 'pán k'ap.yat. ko' 'soi .u .lai

二十 好咧、今日下晝、送去咯。
'hó le' .kam yat. ha' chau' sung' hü' lok.

## LESSON XXIII.

### WITH A CARPENTER AND A PLUMBER.
### 喊 縊 卞 片 打 晏 縊 舖 啉 麻

1. I would like to have a partition put across here.
埃 活 拉奇 吐 蝦 縊 怕 地 在 砕 縊 可 羅 時 希 咗。

2. How high do you want it put up?
拷 係 都 腰 湾 咽 地 砕 鴨。

3. I want it to end about a foot from the ceiling.
埃 湾 咽 地 吐 烟 縊 色 縊 潤 扶 林 地 詩 零。

4. Can you put a bolt on this door for me?
嘅 腰 砕 縊 喺 炉 地 安 地 時 多 呀 科 寐

5. You may put the door about here.
腰 咪 砕 地 多 呀 縊 色 希 咗。

6. I would like to have a square window cut here.
埃 活 拉奇 吐 蝦 縊 時 揼 呀 温 浪 吉 希 咗。

7. Now make me a counter.
開 脉 寐 縊 如 煥 打。

8. How long do you want it?
拷 嘲 都 腰 湾 咽 地。

9. You can make it about six feet long.
腰 嘅 脉 咽 地 縊 色 色 時 非 乙 嘲。

# 第二十三課

## 泥水木匠
## .NAI 'SOI MÒK CHEUNG

一 我想係呢處、開一幅板帳。
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' kàn' yat, fuk, 'pán cheung'

二 你要開幾高呢。
'ni iu' kán' 'ki ,ko ,ni

三 我要佢離天花板一尺遠。
'ngo iu' 'k'ü .li ,t'in ,fa 'pàn yat, ch'ek, 'ün

四 同我整得一条門、係呢只門處嗎。
.t'ung 'ngo 'ching tak, yat, .t'iu ,san 'hai ,ni cheuk, .mun ch'ü' 'ma

五 係呢處開一度門。
'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, tu' .mun

六 我想係呢處、開一箇四方窗門。
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, ko' si' ,fong ,ch'eung .mun

七 同我門一箇櫃圍。
.t'ung 'ngo tau' yat, ko' kwai' .wai

八 你要幾長呢。
'ni iu' 'ki .ch'eung ,ni

九 整一箇、約六尺長嘞。
'ching yat, ko' yeuk, lòk, ch'ek, .ch'eung la'

10. I would like to have a shelf put up here.
埃 活 拉方 吐 蛾、盤 除炉 砵 鴨 希 以。

11. Please come to mend the stairs.
舖 璃 時 衿、吐、咶、地、時 爹 呼 啦。

12. What is the matter with the waste-pipe?
滑 衣 時 地 稜 咁、嘁 地、嘁 時 派。

13. It is stopped up; can you fix it?
咽 地 衣 時 時 搭 鴨、嘸 乾 腰 非 是 時 咽 地。

14. It leaks badly.
咽 地 力 時 八 厘。

15. I want you to connect this pipe with the other
埃 清、腰、吐、芹 溜、地 時 派、嘁 地 呼 啦。

16. Please solder this water pipe tight.
舖 璃 時、沙 啦、地 時 金 鳥 打、派、太 地。

17. I want four gas jets put in the window.
埃 清 科、加 時、絕 時、砵 烟 地、溫 道。

18. Put two lights over the counter.
砵、吐 拉 時、溴 華 地、加 煥 打。

19. Do you want any gas-lights in the kitchen.
都 腰 清 要 呪、加 時 拉 時 烟 地、次 賤、

20. Yes; put one over the door.
爺 時 砵、溫、溴 華、地、多 呼。

我 想 門 一 箇 架、喺 呢 處。
'ngo 'seung tau' yat, ko' ka' 'hai ,ni ch'ü'

來 同 我、整 好 我 張 樓 梯。
.loi .t'ung 'ngo 'ching 'hò 'ngo ,cheung .lau ,t'ai

箇 条 放 水 喉、點 樣 壞 法 呀。
ko' .t'iu fong' 'soi hau' 'tim yeung' wài' fàt, ,a

塞 住 咧、你 喻 修 整 嗎。
sak, chü' le' 'ni 'ui ,sau 'ching 'ma

漏 得 好 闊 緊。
lau' tak, 'hò ,kwàn hai'

我 要 你 續 埋、呢 兩 条 水 喉。
'ngo iu' 'ni chòk. .mái ,ni 'leung .t'iu 'soi .hau

多 煩 同 我、鈡 住 呢 条 水 喉。
,to .fàn .t'ung 'ngo hon' chü' ,ni .t'iu 'soi .hau

我 要 四 朵 自 來 火 喺 窗 門 處。
'ngo iu' si' ,to chi' .loi 'fo 'hai ,ch'eung .mun ch'ü'

整 兩 盞 灯 頭、喺 櫃 面 處。
'ching 'leung 'chàn ,tang .t'au 'hai kwai' min' ch'ü'

你 遠 要 自 來 火、喺 廚 房 處 嗎。
'ni .wàn iu' chi' .loi 'fo 'hai .ch'ü .fong ch'ü' 'ma

要 整 一 朵、喺 門 上 邊。
iu' 'ching yat, ,to 'hai .mun seung' ,pin

## LESSON XXIV.

### A GENERAL CLOTHING STORE

縊 氈 拿 鑄炉 呵 哓 成、時 多 啞。

1. Show me some socks, please.
   蘇、寐、深、索 時、舖 瑞 時。

2. Do you want cotton or woolen ones?
   都 腰、湾、菖 頡、阿 呀、烏 倫、溫 時。

3. I would like some cotton ones.
   埃 活、拉 奇、深、菖 頡、溫 時。

4. These cost twenty-five cents a pair,
   地 時、呵 時、呑 地、揮 扶 仙 時 縊 皮 呀。

5. I want three yards of your best cotton cloth.
   埃 湾、地 厘、爺 時、阿 腰 呀、比 時 地、菖 頡 呵 咯。

6. Let me see some blankets.
   咧、寐、絲 深、布 冷 結 時。

7. I can sell you this pair of blankets for eight dollars.
   埃 嘞、賒 烷 腰 地 時 皮 呀、阿 布 冷 結 時 科、縊 地 咐 蟹 時。

8. These are too high priced for me.
   地 時 呀 吐 係、舖 拉 時 科 寐。

9. Have you any nice undershirts?
   蝦 腰、晏 呢、月 時 晏 打 失 時。

# 第二十四課

## 蘇杭舖
## ˌSU ˌHONG PˋU

一 伸的襪我睇吓
ˋpi tik, mat. ˋngo ˋtˋai ˋha

二 你要棉襪呀或絨嘅呢。
ˋni iuˋ ˌmin mat. ˌa wàk. ˌyung keˋ ˌni

三 我要棉嘅。
ˋngo iuˋ ˌmin keˋ

四 呢的兩毫半子一對。
ˌni tik, ˋleung ˌhò punˋ ˋchi yat, tuiˋ

五 我要三嚟頂好嘅棉布。
ˋngo iuˋ ˌsàm ˌya ˋting ˋhò keˋ ˌmin pòˋ

六 伸你的氊我睇吓。
ˋpi ˋni tik, ˌchin ˋngo ˋtˋai ˋha

七 呢盒氊八箇銀錢賣得過你咯。
ˌni hòp. ˌchin pàt, koˋ ˌngan ˌchˋin màiˋ tak, koˋ ˋni ˌlok.

八 呢的太貴咯。
ˋni tik, tˋàiˋ kwaiˋ lok,

九 有好底衫嗎。
ˋyau ˋhò ˋtai ˌsàm ˋma

10. Yes; we have a nice lot of them.
爺味喊蝦縊乃時律阿啲。

11. What size do you wear?
滑晒時都腰喊呀。

12. I wear number thirty-four.
埃喊呀喎巴失地科。

13. This one will just fit you.
地時溫喊炉揸時弗腰。

14. We have some nice gloves too.
喊蝦啲深乃時恩拉戶味吐。

15. Do you want to see some?
都腰湾吐絲深。

16. I want to get a pair of shoes.
埃湾吐咭縊皮呀阿啲蘇味。

17, I wear number fives,
埃喊呀喎巴揮扶。

18, These are too tight for me,
地時呀吐太科寐。

19, Do you want a felt or a straw hat?
都腰湾縊啡炉地阿呀縊時初咯乞。

20. I want a soft felt hat.
埃湾縊疎戶啡炉地乞。

十 有。我哋有好多。
'yau 'ngo ti' 'yau 'hò ,to

十一 你着第幾號嗰
'ni cheuk, tai' 'ki 'hò ,a

十二 我着第卅四號。
'ngo cheuk, tai' ,sa si' hò'

十三 呢件剛合你着。
,ni kin' ,kong hòp. 'ni cheuk,

十四 我哋有好多好手笠。
'ngo ti' 'yau 'hò ,to 'hò 'sau lap,

十五 你想睇吓嗎。
'ni 'seung 't'ai 'ha 'ma

十六 我想買對鞋。
'ngo 'seung 'mái tui' ,hái

十七 我着加四鞋。
'ngo cheuk, ,ka si' ,hái

十八 呢對太緊。
,ni tui' t'ái' 'kan

十九 你要氈帽呀、或草帽呢。
'ni iu' ,chin mò' ,a wák 'ch'ò mò' ,ni

二十 我要一頂軟氈帽。
'ngo iu' yat, 'teng 'ün ,chin mò'

## LESSON XXV.

### AT THE BANK.

### 押地 嘅鑄

1. I want to get a draft on Hongkong.
   埃清吐、咭、縊地鑄、安香港。

2. What is the rate of exchange now?
   滑、衣時地例、阿亦時千治、闊。

3. The rate of exchange on Hongkong is eighty cents.
   地例阿亦時千治安香港、衣時縊地、仙時。

4. What amount do you wish to send?
   滑、縊貌時都腰喊時吐仙。

5. I want to send a draft for two thousand dollars.
   埃清吐仙、縊地鑄科吐 偷臣咁鑄時。

6. Please give me the name of the person in Hongkong
   舖瑤時忌麻地唸 阿地婆臣烟香港。

7. His name is Quong Wing Sing.
   希時唸衣時廣 榮 昇。

8. Can you give me a duplicate of this draft?
   嘅乾腰忌麻、縊、吊舖厘、阿地時地鑄。

9. Certainly you can have one
   鍊田厘腰 嘅乾蝦 溫。

# 第二十五課

## 銀行
## .NGAN .HONG

一 我想買一条香港滙票。
'ngo 'seung 'mài yat, .t'iu ,heung 'kong ui' p'iu'

二 現時滙水平定貴呢。
in' .si ui' 'soi .p'ing teng' kwai' ,ni

三 香港滙水二十仙。
,heung 'kong ui' 'soi ngi' sap. ,sin

四 你想滙幾多銀呢。
'ni 'seung ui' 'ki ,to .ngan ,ni

五 我想滙二千元。
'ngo 'seung ui' ngi' ,ch'in .ün

六 話香港箇人名我聽。
wa' ,heung 'kong ko' .yan .meng 'ngo ,t'eng

七 佢嘅名叫鄺榮昇。
'k'ü ke' .meng kiu' kw'ong' .wing ,sing

八 俾得一張二號滙票過我嗎。
'pi tak, yat, ,cheung ngi' hò' ui' p'iu' ko' 'ngo 'ma

九 做得要一張囉。
chu' tak, iu' yat, ,cheung ,lo

10. I want to open an account at this bank.
埃湾 吐 阿片.要 氐扣煥.押.地時.嘰餅。

11. Can you furnish references?
嘰.腰 科呢時.了科倫蛇時。

12. I know Mr. Brown of number two hundred Wall Street.
埃 怒.杜打布朗.阿.喝巴.吐 恨地列.鍋炔.時地列。

13. If he will introduce you it will be all right.
衣.希 嘰炔烟賣弔時.腰.咽地.嘰炔.卑阿.拉。

14. Please put your signature here.
舖瑞時砕.腰呀.色泥 搶.希呀。

15. What business are you in?
滑 卑仙呢時.呀.腰 烟。

16. I am in the cigar business.
埃嘰烟地.幾加.卑仙呢時。

17. I want to get change for five twenty dollar gold pieces.
埃.湾 吐 唔 千治.科.揮扶.吞地.吋鏄.高炔皮蛇時。

18. The cashier will change them for you.
地 卡幾呀.嘰炔 千治.唔.科 腰。

19. This is a trade dollar; we can't take it.
地時衣時 縊 除例吋鏄.嘰嘰地特咽地

20. This bill is a counterfeit.
地時 比炔衣時.縊 扣煥打弗。

十 我想、同你問銀行、交易。
'ngo 'seung .t'ung 'ni ,kàn .ngan .hong ,kàu yik.

十一 你有保家嗎。
'ni 'yau 'pó ,ka 'ma

十二 我識得、和路街、第二百號、之未士打布嘞。
'ngo sik, tak, .wo lu' ,kài tai'ngi' ,pak ho' .chi mi'si''ta pó'.long

十三 如果佢肯舉薦、就得咯。
.ngü 'ko 'k'ü 'hang 'kü chin' chau' tak, lok.

十四 簽名係呢處囉。
,ch'im .meng 'hai ,ni ch'ü' ,lo

十五 你做乜生意呀。
'ni chu' mat, ,sang i' 'a

十六 我係做烟嘅。
'ngo hai' chu' ,in ke'

十七 我要換五箇大金。
'ngo iu' un' 'ng ko' tái' ,kam

十八 掌櫃、嘅會俾你咯。
'cheung kwai' 'ui 'pi 'ni lok,

十九 呢箇係揸花銀、唔要。
,ni ko' hai' ,cha ,fa .ngan .m iu'

二十 呢張係假銀紙。
,ni ,cheung hai' 'ka .ngan 'chi

## LESSON XXVI.

### WITH A PHYSICIAN
### 喊 縊 啡 詩 臣。

1. What is the matter with you?
   滑 衣時地 寥打 喊 腰。

2. I am not feeling very well to-day. Doctor.
   埃嚇 吶 啡今 感歷 喊炉吐低 德打。

3. Where do you feel badly?
   喊時都 腰 啡炉 拔歷。

4. I have a bad headache.
   埃蝦縊 拔 歐翼。

5. Have you eaten anything that disagreed with you?
   蝦 腰 咽頓 晏呪 達 地時縊 喊 膜。

6. I am very constipated.
   埃嚇 感歷 芹時梯 扎 跌。

7. Take this pill when you go to bed.
   特 地時 丕炉 温 腰 高 吐 剛。

8. I have a bad cough, Doctor.
   埃蝦縊 拔 呵 德打。

9. You ought not to go out when it's very cold.
   腰 押 吶 吐 高 區 温 咽時 感歷 和炉。

# 第十二課

## 請醫生
## 'CH'ING ,I ,SANG

一 有乜病咪。
'yau mat, peng' ,a

二 先生、我今日、覺得唔爽快。
,sin ,sang 'ngo ,kam yat, kok, tak, .m 'song fäi'

三 邊處覺得唔自然呢。
,pin ch'ü' kok, tak, .m chi' .in ,ni

四 我頭好暈。
'ngo .t'au 'hò wan'

五 有食蟹嘢嚟嗎。
'yau sik. ch'o' 'ye .lai 'ma

六 我結公。
'ngo kit, ,kung

七 吞呢粒丸、就好去睇。
,t'an ,ni nap, .ün chau' 'hò hü' fan'

八 先生我有咳症。
,sin ,sang 'ngo 'yau k'at, ching'

九 冷天時唔好出街。
'lang ,t'in .si .m 'hò ch'at, ,käi

10. Take a teaspoonful of this medicine three times a day.

特 .縊 地時 俾扶炉 .阿 地時 密地神 .時 主 横益時縊低。

11. What can I do for this burn on my hand?

滑 .吃 埃 都 科地時 .本 安 .喟 .限。

12. What is the cause of my swollen leg?

滑 衣時 地 .呵時 .阿 喟 時鍋 .仔。

13. You must have been sleeping in a damp room.

腰 .孖時 蝦 .邊 .時 璃 平 烟縊 怛 .嚨。

14. My friend has a sore throat.

喟 扶 連 蝦時縊 .疎 牙 時 轆。

15. I will give him a gargle to use.

埃 嘅 忌 謙 .縊 加 故 吐 腰 時。

16. My eyes are very painful.

喟 埃時 呀 底 主 .片 扶 炉。

17. They are a little inflamed.

低 呀 縊 咧 吐 炉 烟 扶 咻。

18. Take this prescription to the drug-store.

特 地時 舖 璃 時 扱 臣 吐 地 做 力 時 多 味。

19. When will you come to see me again, Doctor?

溫 .嘅 腰 .矜 .吐 熊 寐 縊 堅 .得 打。

20. I will call again to-morrow about eleven o'clock.

埃 嘅 呵 玩 縊 堅 吐 唐 羅 .縊 色 .衣 礼 云 .澳 呵 落。

十 每日三次、飲一匙美藥。
'mui yat. ,sàm ch'i' 'yam yat, .si ,kang yeuk.

十一 手被火燒着、點醫好呢。
'sau pi' 'fo ,siu cheuk, 'tim ,i 'hô ,ni

十二 我只脚、困也起痱呢。
'ngo chek. keuk, ,yan mat, 'hi 'chung ,ni

十三 你一定、喺的濕地方、瞓嚟咯。
'ni yat, teng' 'hai tik, sap, ti' ,fong fan' .lai lok.

十四 我嘅朋友腥喉痛。
'ngo ke' .p'ang 'yau 'keng .hau t'ung'

十五 我俾的藥水、佢洗吓嘿。
'ngo 'pi tik, yeuk, 'soi 'k'ü 'sai 'ha ,lo

十六 我嘅眼好痛。
'ngo ke' 'ngàn 'hô t'ung'

十七 有些痛。
'yau ,sye t'ung'

十八 拈呢条藥單、去藥材舖。
,nim ,ni .t'iu yeuk, ,tàn hü' yeuk, .ch'oi p'u'

十九 幾時、再嚟見我呢。
'ki .si choi' ,lai kin' 'ngo ,ni

二十 我明日十一點鐘再來見你
'ngo .meng yat. sap. yat, 'tim ,chong choi' .loi kin' 'ni

## LESSON XXVII.

# HIRING OUT AS A COOK

# 喺呀零區 呀時縊 曲

1. Does Mrs. Brown live here?
   冇味格士布朗 璃戶希呀。

2. Yes; what do you want?
   爺味、滑都腰 湾。

3. I hear she wants a Chinese cook.
   埃希呀詩 湾呀縊差呢呀曲 。

4. Have you had any experience as a cook?
   蝦戶腰、乞 妥呢、翼時丕璃仁味呀時縊庫蛸。

5. Have you ever done cooking in a private family?
   蝦戶腰、縊華嗰、曲徑 烟縊 舖柆畏 扶碧極。

6. I was cook for Mrs. Black on Tenth street for three years.
   埃鐫時曲科格士布力、安 天士 時地列科、時屋爺呀味

7. Why did'nt you remain in your last place?
   怀、跌吳 腰 璃蚊烟腰呀、蹲時、舖嵩時。

8. I left only when the family broke up housekeeping.
   埃 璃戶安屋、溫、地 扶碧極 布轆 鴨 拷時刼平。

9 I can bring you good references.
   埃嘴布鈐腰、姑地、璃貨倫蛇味。

# 第二十七課

## 做廚
## CHU· .CH'Ü

一 未舍士布嘞、嘅處住嗎。
mi' se' si' pu' .long 'hai ch'ü' chü' 'ma

二 嘅你想要乜呀。
'hai 'ni 'seung iu' mat, ,a

三 我聞得、佢想請唐廚。
'ngo .man tak, 'k'ü 'seung 'ch'ing .t'ong .ch'ü·

四 你熟手做廚嗎。
'ni suk. 'sau chu' .ch'ü 'ma

五 你嘅人家屋、做過廚、唔曾。
'ni 'hai yan ,ka ok, chu' ko' .ch'ü .m .ch'ang

六 我嘅第十街未舍士布力處做過三年。
'ngo 'hai tai' sap. ,kai mi' se' si' pu' lak. ch'ü' chu' ko' ,sam 'nin

七 點解、唔嘅舊東家處、做呢。
'tim 'kai .m 'hai kau' ,tung ,ka ch'ü' chu' ,ni

八 因呢家人、搬屋、我就唔嘅處、做啫。
,yan ,ni ,ka .yan ,pun ok, 'ngo chau' .m 'hai ch'ü' chu. .che

九 我俾得薦信你睇。
'ngo 'pi tak, chin' san' 'ni 't'ai

10. What wages do you expect to receive?
清 威借時都腰.翼時北.吐 瑞熊。

11. I got twenty-five dollars a month in my last place.
埃吉 吞地揮扶.咑鏞時 縊蚊咑烟喟嘻時 舖黎咏。

12. That's too much; I never pay more than twenty dollars.
嘻時.吐.塞治、埃呪華.枇 麼咏、喚 吞地.咑鏞咏。

13. I will take you a month on trial at eighteen dollars.
埃喊好特 腰 縊蚊時安.差縊功押.縊端.咑鏞時

14. We have plain cooking, for my husband doesn't like fancy dishes.
喊蝦.舖連 曲徑.科喟蝦時品、咑神.拉寺 番細地蛇。

15. Are you a good pastry cook?
呀 腰 縊姑地 枇時除屋 曲。

16. Can you make nice desserts?
嘸腰 脉 況士.地 夫味。

17 You must be very punctual in having meals on time.
腰.孖時卑威屋 尹兆縊好烟蝦黎 寐好咑安 梯蓋

18. We breakfast at eight and dine at half-past six.
喊布力花時.裡 縊地晏.低允押蝦.怕時色士。

19. You may begin your duties next Monday morning.
腰.咪.卑堅.腰呀.吊地時滘時.蚊低麼.軍。

20. I want a waiter too; can you recommend a good boy?
埃清.縊喊打.吐.嘸腰力衿 晚.縊姑地.杯。

十 你 想 要 幾 多、人 工 呢。
'ni 'seung iu' 'ki ,to .yan ,kung ,ni

十一 係 舊 東 家 處 做、我 受 廿 五 文 一 箇 月。
'hai kau' ,tung ,ka ch'ü' chu' 'ngo sau' ye' 'ng .man yat. ko' ngüt.

十二 太 多 咯、我 唔 曾 俾 過 廿 文。
t'ái' ,to lok, 'ngo .m .ch'ang 'pi ko' ye' .man

十三 我 俾 十 八 文、你 來 試 一 箇 月 囉。
'ngo 'pi sap. pát, .man 'ni .loi si' yat. ko' ngüt. ,lo

十四 我 哋 食 便 飯 嗜、我 丈 夫 唔 好 幼 細 碗 頭。
'ngo ti' sik, pin' fán' ,che 'ngo cheung' ,fu .m hó' yau' sai' 'un .t'au

十五 你 好 手 勢 整 麵 嗎。
'ni 'hó 'sau sai' 'cheng min' 'ma

十六 你 會 整 點 心 嗎。
'ni 'ui 'ching 'tim ,sam 'ma

十七 至 緊 依 期 煑 飯 食。
chi' 'kan ,i .k'i 'chü fán' sik.

十八 八 點 食 朝 餐、六 點 半 食 中 餐。
pát, 'tim sik. ,chiu ,ch'án lók. 'tim pan' sik. ,chong ,ch'án

十九 你 下 箇 禮 拜 一 朝、入 嚟 做 嘢。
'ni ha' ko' 'lai pái' yat. ,chiu yap. .lai chu' la'

二十 想 請 箇 企 枱。你 爲 得 箇 好 嘅 來 嗎。
'seung 'ch'ing ko' 'k'i .t'oi 'ni chin' tak, ko' 'hó ke' .loi 'ma

## LESSON XXVIII.

### DUTIES OF A WAITER.

### 吊地時 阿戶 縊 喊 打

1. I heard, sir, that you wanted a waiter.
   埃 靴地 沙 達 腰 湾跌 縊 喊打。

2. Yes; I want a good boy to wait on the table.
   爺時 埃 湾 縊 姑地 杯 吐 喊 安 地 梯布炉。

3. The boy I have is going home, and I want another.
   地 杯 埃蝦戶衣時 高營 咸 晏 埃 湾 晏喰打。

4. What have you been doing before?
   滑 蝦戶 腰 邊 都營 卑科啊

5. I was a cook for three years and a waiter for two.
   埃鍋時縊曲 科 時重 爺呀時 晏 縊 喊打 科 吐。

6. Let me see your references.
   冽 寐 絲 腰呀 璃貨倫蛇時。

7. I haven't them with me, but will bring them to-morrow.
   埃蝦云 唔 喊 寐 、不 喊炉布鈐 唔 吐 麼羅。

8. You will have to sleep at home, but can get your meals here.
   腰 喊炉蝦戶 吐 時重葉 押 咸 、不 嘸 乾 咭 腰呀 寐炉時希啊

9. You must be here every morning punctually at seven o'clock.
   腰 孖時 卑希呀 縊咸重 麼寧 平兆 縊重 押 賒云 澳呵落。

# 第二十八課

## 企枱
## 'K'I .T'OI

一 我聞得你想請人企枱。
'ngo .man tak, 'ni 'seung 'ch'ing .yan 'k'i .t'oi

二 係。我想搵箇好細咗仔企枱。
hai' 'ngo 'seung 'wan ko' 'hô sai' ,man 'chai 'k'i .t'oi

三 現時呢箇要去歸。我想再請一箇。
hin' .si ,ni ko' iu' hü' ,kwai 'ngo 'seung choi' 'ch'ing yat. ko'

四 你一向做也嗰呢。
'ni yat, heung' chu' mat, .lai ,ni

五 我做了三年廚、兩年企枱。
'ngo chu' 'liu ,sâm .nin .ch'ü 'leung .nin 'k'i .t'oi

六 俾封鷹信我睇吓。
'pi ,fung chin' san' 'ngo 't'ai 'ha

七 有係身處、明日帶來。
'mô 'hai ,san ch'ü' .ming yat. tái' .loi

八 你去歸睇、係呢處食飯。
'ni hü' ,kwai fan' 'hai ,ni ch'ü' sik, fân'

九 你每朝、準於七點鐘、到呢處。
'ni 'mui ,chiu 'chun ,ngü ch'at, 'tim ,chong tô' ,ni ch'ü'

10. Your hours will be from seven in the morning to nine at night.
腰呀 區頭時 喊炉 阜 扶咻 除云烟地 廣寧 吐 呢炉 押 泥。

11. You must answer the door-bell promptly.
腰 孖時 晏 洒 地 多呀 阜炉 舖咻 重。

12. Do you drink? for if you do, I don't want you.
都 腰 地鈴 科衣 腰都 埃 當 湾 腰。

13. What is your name?
滑 衣時 腰呀 唸。

14. My name is Ah Quong.
嘅 唸 衣時 亞 光。

15. Well, I will call you Charley.
喊炉 埃 喊炉 呵炉 腰 差重。

16. Take this note to Mr. Smith's, and wait for an answer.
特 地時 怒地 吐 枇 時 密時 晏 喊 科 晏 晏 洒。

17. I want you to take this package to Mrs. Jones on Fifth Avenue.
埃 湾 腰 吐 特 地時 珀 醫治 吐 稔士 遭 煥時 安 弗 繼云 奴。

18. When you wait on the table, Charley, you must wear a white apron.
溫 腰 喊 安 地 梯布炉 差重 腰 孖時 喊呀 繼 怀咽 繼 鋪 條。

19. Pass me the bread, please, Charley.
怕時 寐 地 布列 舖 璃時 差重。

20. I want you to run an errand for me this afternoon.
埃 湾 腰 吐 哪 晏 呀 倫 科 寐 地時 呀 扶 打 怒 線。

十 由朝早七點起、做到晚黑、九點止。
.yau ,chiu 'chó ch'at, 'tim 'hi chu' tô' 'mán hak, 'kau 'tim 'chi

十一 應門必要快。
ying' .mun pit, iu' ,fái

十二 你飲酒嗎、如果飲呢我唔要你咯。
'ni 'yam 'chau 'ma .ngü 'ko 'yam ,ni 'ngo .m iu' 'ni lok,

十三 你咁也名唖。
'ni kiu' mat, .meng ,a

十四 我咁亜光。
'ngo kiu' a' ,kong

十五 我咁你、差利、罷咯。
'ngo kiu' 'ni ,ch'a li' pa' lok,

十六 拈呢封信、去未士打、士密處、等回信。
,nim ,ni ,fung san' hü' mi' si' 'ta si' mat. ch'ü 'tang .ui san'

十七 我要你拈呢包嘢、去未舍士、嘞嘢、處。
'ngo iu' 'ni ,nim ,ni ,páu 'ye hü' mi' se' si' cho' un' ch'ü'

十八 大凡企枱呢、要櫈条白圍裙、正好。
tái' .fán 'k'i .t'oi ,ni iu' 'lám .t'iu pak. .wai .kw'an ch'eng' 'hó

十九 差利逐的麵麭過嚟。
,ch'a li' tai' tik, min' ,páu ko' .lai

二十 今日下晝、有事、想你同我、出吓去。
,kam yat. ha' chau' 'yau si' 'seung 'ni .t'ung 'ngo ch'at, 'ha hü'

## LESSON XXIX.

## AT A GROCERY STORE.

1. Have you any nice sweet-potatoes?
   蝦戶.腰.晏呪.呪時.時活.舖梯桃哈

2. How many bushels do you want to buy?
   拷 慢呪 浦蛇炉時.都腰 湾.吐.呼。

3. If they are good I want two bushels.
   衣戶低呼.姑地.埃.湾.吐.浦蛇炉時

4. How do you sell canned tomatoes?
   拷.都.腰.賒炉.嘀地.吐咪桃哈

5. We can let you have a can for fifteen cents.
   喊嘀.咧腰.蝦戶.縊.嘀.科.弗扶端.仙時。

6. Give me three cans of condensed milk, and some salt codfish.
   忌戶.寐.時亞.嘀時.阿勤喫時.寐六時.晏.漂.疎炕.葛非時。

7. Pick me out four bunches of celery.
   辟.寐.匯.科.賓嗜時.阿戶賒罅亞。

8. What else do you wish?
   滑.衣炉時.都腰.喊哈。

9. I want nine pounds of flour.
   埃.湾.呪然.巴煥時.阿戶扶漏哈。

# 第二十九課

## 雜貨舖
## CHÀP. FO' P'U'

一 你有好甜薯嗎。
'ni 'yau 'hó .t'im .sü 'ma

二 你想買幾多籮呢。
'ni 'seung 'mái 'ki ,to .lo ,ni

三 若然係好呢、我要兩籮。
yeuk. .in hai' 'hó ,ni 'ngo iu' 'leung .lo

四 礶頭番茄、點賣呢。
kun' .t'au ,fán .k'e 'tim mái' ,ni

五 十五箇仙、賣一礶 你嘞。
sap. 'ng ko' ,sin mái' yat, kun' 'ni la'

六 俾我三礶牛奶、及一的鹹鮮魚。
'pi 'ngo ,sám kun' .ngau 'nái k'ap. yat, tik, .hám kat, .ngü

七 同我棟開、四札香芹。
.t'ung 'ngo 'kán ,hoi si' chât, ,heung .k'an

八 你還要乜野添呢。
'ni .wán iu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

九 我要九磅麵粉。
'ngo.iu' 'kau 'p'ong min' 'fan

10. Are these onions good?
呀 地時 曼仁時 姑地。

11. They are very fresh; they came in this morning.
低、呀 威厘 扶柴時 低、喳甘 烟 地時 麼寧。

12. Send me five pounds of maccaroni to-morrow.
仙、寐 揮扶 跑煥時 阿戶 麥嫁卵呪 吐麼羅。

13. You keep canned oysters, too, don't you?
腰、刼、嘻地 哀時 打時 吐、噹、腰。

14. Yes. we keep a fine lot of them.
爺時 喊、刼 縊 揮然 嘩 阿戶 哈。

15. How much salt do you wish?
拷、密 治、琉 炉地 都腰 喊 嗎。

16. Don't send me more than ten pounds.
噹、仙 寐 麼呀、喚、天、跑煥時。

17. Don't you want some sardines?
噹、腰、湾、淇 沙 喚 時。

18. Yes, send me two cans along with the lard.
爺時 仙、寐、吐 嘻時 縊 朗、喊、地、辣。

19. Don't fail to send the turnips this evening.
噹、揮 炉 吐 仙、地、拖 攝時 地時 衣云寧。

20. You shall have them by five o'clock.
腰、沙 炉、蝦戶、哈、呀 揮扶 漢 呵落。

呢的蒸頭好嗎。
,ni tik, ,ch'ung .t'au 'hò 'ma

十一 今早到嘅、好新鮮。
,kam 'chò tò' ke' 'hò ,san ,sin

十二 明日、送五磅麵、來囉。
.ming yat. sung' 'ng .pong ,min .loi ,lo

十三 你有入盅蟹、賣唔呀。
'ni 'yau yap. ,chung .hò mái' .m ,a

十四 有一帮好好嘅。
'yau yat, ,pong 'hò 'hò ke'

十五 你要幾多鹽呢。
'ni iu' 'ki ,to .im ,ni

十六 送十磅、就够咯、唔好多。
sung' sap. .pong chau' kau' lok, .m 'hò ,to

十七 要的沙噗嗎。
iu' tik, ,sa 'tin 'ma

十八 同埋、猪油一齊、送兩罐來囉。
.t'ung .mái ,chü .yau yat, .ch'ai sung' 'leung kun' .loi ,lo

十九 至緊今晚、送箇的蘿白嚟。
chi' 'kan ,kam 'mán sung' ko' tik, .lo pák. .lai

二十 五點鐘、你就收得到咯。
'ng 'tim ,chong 'ni chau' ,sau tak, tò' lok.

## LESSON XXX.

### AT A MEAT MARKET.

### 押 縊、滅、麥 結

1. Good morning; have you some tender beef?
姑地、麽寧、蝦戶、腰、深 天打、卑戶。

2. Have you any good mutton chops?
蝦戶、腰、晏呪、姑地、密頡、插時。

3. I have some nice pork chops.
埃蝦戶、深、呢時、薄、插時。

4. Please give me four pounds of lamb chops.
舖璃時、忌戶、寐、科、跢煥時、阿戶、杭、插時。

5. Send me three pounds of beefsteak.
仙、寐、時重、跢煥時、阿戶、卑戶時、得。

6. The beef roast you sent me yesterday was very tough.
地、卑戶、唥芒地、腰、仙、寐、爺時打低、鍋時、戚重、他戶。

7. I sent you the best I had.
埃、仙、腰、地、卑時地、埃、吃。

8. That may be, but it was tough nevertheless.
達、咪、卑、不、咽地、鍋時、他戶、呪華地重時。

9. We will give you a tender piece this time.
嘁、嘁煥、忌戶、腰、縊、天打、丕時、地時、梯、蓋。

# 第十三課

## 街市
## KÀI ·SI

一 早晨、有嫩牛肉嗎。
'chò .san 'yau nün' .ngau yòk. 'ma

二 有好羊排骨嗎。
'yau 'hò .yeung .p'ái kwat, 'ma

三 我有的好猪排骨。
'ngo 'yau tik, 'hò ,chü .p'ái kwat,

四 俾我五磅、羊排骨。
'pi 'ngo 'ng .p'ong .yeung .p'ái kwat,

五 送三磅、牛肉耙來囉。
sung' ,sám .p'ong .ngau yòk. .p'a .loi la'

六 昨日、送來的牛肉、好腳。
chòk. yat. sung' .loi tik, .ngau yòk. 'hò ngan'

七 我送的、至好嘅去囉。
'ngo sung' tik, chi' 'hò ke' hü' la'

八 都怕係唔定、但都係服嗰
.tu p'a' hai' .m teng' tàn' ,tu hai' ngan' ,a

九 呢個我俾你一塊嫩嘅。
.ni .ui 'ngo 'pi 'ni yat, fái' nün' ke'

10. How much is this ham worth a pound?

拷、密治、衣時、地時、喊、鎬士、縊、跑煥。

11. Have you any good bacon?

蝦戶、腰、晏呪、姑地、敝近。

12. Yes; this side of bacon is worth nine cents a pound.

爺時、地時、晒、阿戶、敝近、衣時、鎬士、呪然、仙時、縊、跑煥。

13. Give me two pounds of calves' liver.

忌戶、寐、吐、跑煥時、阿戶、卡戶時、丁華。

14. I want three pair of pigs feet.

埃、湾、時亞、皮呀、阿戶、辟時、非咽

15. How do you sell live chickens by the pair?

拷、都、腰、鼠炉、拉戶、赤、乾時、咩、地、皮呀。

16. You can have these chickens for a dollar a pair.

腰、嘻、蝦戶、地時、赤、乾時、科、縊、吖鏄、縊、皮呀。

17. How much does this brace of ducks weigh?

拷、密治、打時、地時、布倒時、阿戶、德時、威。

18. These two ducks weigh four pounds and a half.

地時、吐、德時、威、科、跑煥時、晏、縊、蝦戶。

19. Cut me a slice of pork, please.

咳、寐、縊、時、拉士、阿、薄、舖、璃時。

20. The whole thing amounts to three dollars.

地、吖好炉、呈、縊、貌、煥時、吐、時亞、吖鏄時。

十 呢只火腿幾多銀一磅呢。
,ni chek, 'fo 't'oi 'ki ,to .ngan yat, .pong ,ni

十一 有好烟肉嗎。
'yau 'hô ,in yok. 'ma

十二 有呢塊烟肉九箇仙一磅。
'yau ,ni fäi' ,in yok. 'kau ko' ,sin yat, .pong

十三 俾兩磅牛仔肝嚟蟹。
'pi 'leung .pong .ngau 'chai ,kon .lai la'

十四 我要三對猪脚。
'ngo iu' ,sàm tui' ,chü keuk,

十五 生鷄成對點賣呢。
,sang ,kai .seng tui' 'tim mài' ,ni

十六 係你要呢一箇銀錢一對。
hai' 'ni iu' ,ni yat, ko' .ngan .ch'in yat, tui'

十七 呢兩只鴨有幾重呢。
,ni 'leung chek, áp, 'yau 'ki chung' ,ni

十八 呢兩只鴨四磅半重。
,ni 'leung chek, áp, si' .pong pun' chung'

十九 割一塊猪肉過我。
kot, yat, fäi' ,chü yok. ko' 'ngo

二十 總共三箇銀錢
'chung kung' ,sàm ko' .ngan .ch'in

## LESSON XXXI.

### AT A FISH MARKET.

押 縊 啡時 麥 結。

1. What kind of fish have you this morning
   滑 契然 阿戶啡時蝦戶 腰 地咪唐 寧。

2. I have a lot of fine sea bass.
   埃蝦戶縊律 阿戶揮然 絲 巴咭。

3. How many pounds do you want?
   拷、慢呢、跪煥時都 腰 湾。

4. Tell me first how much you ask for it.
   爹 頭寐 科時 拷、㗎治 腰、呀時 科咽也。

5. How do you sell blue fish by the pound.
   拷、都 腰 賒頭布頭、啡時呀 地、跪煥。

6. Have you any shad or lobsters?
   蝦戶 腰 要呢、殼 阿呀、笠時打咭。

7. We have a large lot of both.
   喊、蝦戶、縊、蟹治律 阿戶布戶。

8. They are not fresh; I don't want them.
   低、呀、吶 扶黎時 埃 當、湾、唔。

9. Let me see your crabs.
   例、寐 然 腰 卡笠咭。

# 第十三課

## 去街市買魚
## HU' ,KÀI ·SI ·MÀI .NGÜ

一 今朝、有乜嘢魚味。
,kam ,chiu 'yau ,mi 'ye .ngü ,a

二 我有一擔、好石鯽。
'ngo 'yau yat, ,tàm 'hò sek. ,pàn

三 你要幾多磅呢。
'ni iu' 'ki ,to .pong ,ni

四 先話過我聽、要乜嘢價錢囉。
,sin wa' ko' 'ngo ,t'eng iu' ,mi 'ye ka' .ch'in ,lo

五 鰱魚、賣幾多銀、一磅呢。
'ch'ü .ngü mài' 'ki ,to .ngan yat, .pong ,ni

六 有三鰲魚、及龍蝦嗎。
'yau ,sàm .lài .ngü k'ap. .lung ,ha 'ma

七 兩樣都有大把。
'leung yeung' ,tu 'yau tài' 'pa

八 呢的唔新鮮、我唔要。
,ni tik, .m ,san ,sin 'ngo .m iu'

九 俾我睇吓的蟹。
'pi 'ngo 't'ai 'ha tik, 'hài

10. Here are some nice soft shell crabs.
希呀、呀 深 呢味、疎ㄗ 賒炉卡笠味。

11. They are worth seventy-five cents a half-dozen.
低 呀、鍋ㄊ 賒云地、撣扶、仙味、縊蝦ㄗ 吖臣。

12. Are smelts cheap this morning?
呀、時味炉味、妾 地味、麽宰。

13. They are quite cheap to-day.
低 呀、揆明 妾 吐 低。

14. Weigh me out six pounds, please.
嘁 寐 區 色ㄊ 跪煐味、舖璃味。

15. Do you keep shrimps?
都腰 刼、時廉味。

16. No, but I have some green turtle and terrapin.
恕、不 埃 蝦ㄗ、深、忌連、拖吐炉、晏 拖倒扁。

17. I don't care much for such things.
埃 當 卡呀 密治 科、失治、星味。

18. Why don't you buy a couple of pounds of halibut?
怀、當、腰 呀 縊、汲浦炉、阿ㄗ、跪煐味、阿ㄗ 蝦璃拔。

19 I think I will take a quart of oysters.
埃 星、埃 嘁炉、特、縊、當、阿ㄗ 哀時打味。

20. All right, sir; you can have what you want.
阿炉 拉 沙、腰 乾、蝦ㄗ、滑、腰 湾。

十 呢處有的嫩穀蝦。
,ni ch'ü' 'yau tik, ngün' hok, 'hà

十一 半咁值得七十五仙。
pun' 'ta chik. tak. ch'at, sap. 'ng sin

十二 今朝雪魚平嗎。
,kam ,chiu süt, ,ngü .p'eng 'ma

十三 今日幾平。
,kam yat. ,ki .p'eng

十四 秤我六磅囉。
,ch'ing 'ngo lòk. .pong ,lo

十五 呢有蝦賣嗎。
'ni 'yau ,ha mài' 'ma

十六 有。我有草龜及泥龜。
'mò 'ngo 'yau 'ch'ò ,kwai k'ap. .nai ,kwai

十七 咁嘅啲。我好隨便啦。
'kam ke' 'ye 'ngo hò' .ch'ui pin' ,che

十八 點解你唔買、兩磅鮫魚呢。
'tim 'kái 'ni .m 'mài 'leung .pong ,kàu .ngü ,ni

十九 我買一劏蟹罷咯。
'ngo 'mài yat, kwàt, .hò pa' lok,

二十 好咧。隨你要也都得。
'hò le' .ch'oi 'ni iu' mat, ,tu tak.

## LESSON XXXII.

### OUT DRIVING.
### 區 地拉禁。

1. Suppose we take a drive, what do you say?
濕浦時、喊、特 縊地拉扶、滑、都、腰、西。

2. I think that will be very pleasant.
埃 星 達 喊炉卑、威亞、舖 紊匡。

3. Shall we take a cab?
沙、喊、特、縊、吸。

4. Cabman, what will you charge to drive us around the park?
吸 慢、滑、喊炉 腰、艾 治、吐、地拉扶、呀時、縊漏煥、地、珀。

5. Cabman, we want to drive around the city; what are your charges?
吸 慢、喊、湾、吐地拉扶、縊漏煥、地、舌地、滑 呀、腰 呀、艾 者時。

6. I will drive you through the park and back for a dollar.
埃、喊炉地拉扶、腰、時 嚕、地、珀、晏、柏、科、縊、吶 鏞。

7. Suppose we take a buggy, and drive ourselves.
濕浦時、喊、特、縊、北記、晏 地拉扶、區呀 賒炉扶時。

8. What will you charge us for a buggy and a gentle horse?
滑 喊炉 腰、艾 治、呀時、科縊、北記、晏、縊、薦渡炉、賀時。

9. I will let you have them for three dollars an hour.
埃、喊炉 咧 腰、蝦、唐、科、時亞、吶 鏞時、晏、區 呀。

# 第二十三課

## 坐馬車
## CHO· ·MA ˌCH'E

一 去坐馬車呀你話好唔呢。
hü' cho· ·ma ˌch'e ˌa 'ni wa· 'hò .m ˌni

二 咁至得意嘞。
'kam chi' tak, i' ˌla

三 請一架單馬車好嗎。
'ch'ang yat, ka' ˌtán 'ma ˌch'e 'hò 'ma

四 車夫遊過呢箇花園要幾多銀呢。
ˌch'e ˌfu .yau ko' ˌni ko' ˌfa .ün iu' 'ki ˌto ˌngan ˌni

五 車夫我哋想遊城你要幾多銀呢。
ˌch'e ˌfu 'ngo ti· 'seung .yau .seng 'ni iu' 'ki ˌto .ngan ˌni

六 去遊花園來回要一文。
hü' .yau ˌfa .ün .loi .ui iu' yat, .man

七 等我哋請架細馬車自己拉轠罷咯。
't'eng 'ngo ti· 'ch'ang ka' sai' 'ma ˌch'e chi· 'ki ˌlài ˌkeung pa· lok,

八 一只好馬及細車你要幾多銀呢。
yat, chek, 'hò 'ma k'ap. sai' ˌch'e 'ni iu' 'ki ˌto .ngan ˌni

九 每點鐘三文我就賃得過你咯。
'mui 'tim ˌchong ˌsàm .man 'ngo chau· yam· tak, ko' 'ni lok,

10. That is too much; I will give you two dollars.
噠衣時吐、密治、埃喊炒忌戶腰吐、咐鏟時。

11. You will have to leave a deposit, for I don't know you.
腰、喊炒蝦戶吐、璃戶縊地破舌、科埃當、怒、腰。

12. Let us drive to the park and see the fine turnouts.
咧呀時地拉扶吐地、珀、晏、絲、地、樿然、吞區時。

13. What a fine view there is from this hill!
滑、絲縊樿然、咸晏、參呀衣時扶啉地時希炒。

14. It is too hazy now, the view is better on a clear day.
咽衣時吐、嘟細、鬧、地、咸晏衣時、別打、安縊、其璃呀低。

15. The roads are in fine condition for driving to-day.
地、嚕時、呀、烟、樿然嘞地臣、科、地拉槃、吐低。

16. The roads are rather muddy after the rain.
地、嚕時、呀、鏟打、密地、呀扶打、地、噠。

17. This is a fine road for driving; it is so level.
地時衣時縊樿然嚕、科、地拉槃、咽衣時蘇、例惟時。

18. Driver, I want you to point out all the sights to us.
地拉華、埃、滯、腰、吐、佩然、區、阿炒地、晒時、吐、呀時。

19. This is delightful weather for driving; the air is so clear.
地時衣時、地拉扶炒、喊打、科、地拉槃、地、縊呀衣時、蘇、其璃呀。

20. We had better go home now, for it is getting late.
喊、乞、別打、高、咸、鬧、科咽衣時、結丁、嗒。

十 太多咯、我俾你兩文。
t'ái' ,to lok, 'ngo 'pi 'ni 'leung .man

十一 你要交定、因係我唔識你。
'ni iu' ,kàu teng' ,yan hai' 'ngo .m sik, 'ni

十二 車去花園、睇吓的傢勢馬車呀。
,ch'e hü' ,fa .ün 't'ai 'ha tik, ,ka sai' 'ma ,ch'e ,a

十三 呢箇山的景緻、真好咯。
,ni ko' ,sàn tik, 'king chi' ,chan 'hò lok,

十四 現時霞霧太大、天晴、景緻更好的。
in' .si .ha mo' t'ái' tái' ,t'in .ch'ang 'king chi' kang' 'hò tik,

十五 今日路上、坐馬車、真好咯。
,kam yat. lu' seung' cho' 'ma ,ch'e ,chan 'hò lok,

十六 落雨後呢、路上多泥咯。
lok. 'ngü hai' ,ni lu' seung' ,to .nai lok,

十七 呢条路、跑車、真好咯、確係平。
,ni .t'iu lu' ,p'au ,ch'e ,chan 'hò lok, k'ok, hai' .p'eng

十八 車夫、有好景緻、要指過、我地睇吓。
,ch'e ,fu 'yau 'hò 'king chi' iu' 'chi ko' 'ngo ti' 't'ai 'ha

十九 呢箇天時、跑馬車好靚、天氣真清。
,ni ko' ,t'in .si .p'au 'ma ,ch'e 'hò la' ,t'in hi' ,chan ,ch'ing

二十 好翻歸咯、將近值咯。
'hò ,fàn ,kwai lok, ,cheung kan' ye' lok,

## LESSON XXXIII.

### WITH A LAWYER.
### 喊 縊 唻 爺.

1. Good morning, sir, what do you wish?
姑地 麼 寧、沙、滑、都、腰、喊時。

2. I want to consult a lawyer, and have been recommended to you.
埃、湾、吐、勤疎 炉 縊 唻爺、晏、蝦戶、遣、力衿 蚊 跌、吐腰。

3. Very well, sir, what is the trouble?
戚 亞、喊 炉 沙、滑、衣時地、措漏布 炉。

4. My partner has broken his agreement, and I am going to sue him.
喟、疋拿 蝦時、布轆 見 希時、縊忌璃 文、晏、埃 嚇、高營、吐、蘇、謙。

5. Did you have any written contract?
跌、腰、蝦戶、晏呪、唎田、勤措力。

6. Yes; this is our contract.
爺時、地時衣時、區呀、勤措力。

7. But this is Chinese; you must have it translated for me.
不、地時衣時、差呪時、腰 孖時、蝦戶 咽地、措欄時 唎跌 科寐。

8. I have been sued by my former partner for a thousand dollars.
埃蝦戶、遣、蘇、呼、喟、方麻、疋拿、科、縊、愉 臣、唎 罅 時。

9. He accuses me of having cheated him.
希、鉅橋 坑時 寐、阿戶、蝦 鞏、切跌 謙。

# 第三十三課

## 請狀師
## 'CH'ANG CHONG' ,SI

一 早晨、你想要乜嘢。
'chô .san 'ni 'seung iu' mat, ,a

二 我想請箇狀師、有人舉薦來見你。
'ngo 'seung 'ch'ang ko' chong' ,si 'yau .yan 'kü chin' .loi kin' 'ni

三 好喇、有乜事幹嘢。
'hô le' 'yau mat, si' kon' ,a

四 我嘅影計、唔係口齒、我想告佢。
'ngo ke' 'fo ki' .m ,i 'hau 'ch'i 'ngo 'seung ko' 'k'ü

五 你有同佢、立合同嗎。
'ni 'yau .t'ung 'k'ü lap. hôp. .t'ung 'ma

六 有、呢条合同、就係咯。
'yau ,ni .t'iu hôp. .t'ung chau' hai' lok,

七 係寫唐字嘅、你要譯俾我睇。
hai' 'sye .t'ong chi' ke' 'ni iu' yik, 'pi 'ngo 't'ai

八 我被舊影計、告一千銀。
'ngo pi' kau' 'fo ki' ko' yat, ,ch'in .ngan

九 佢告我騙佢。
'k'ü ko' 'ngo p'in' 'k'ü

10. He says that I haven't given him his share of the profits.
希西時 達 埃 蝦云 忌云 謙希時 賒呀 阿戶地 鋪囉弗時

11. What will be your fee for conducting my case?
滑 喊炉卑 腰呀 非科 勤德丁 喟溪時

12. Well, I expect first a retainer of ten dollars.
喊炉埃 翼時地 科時 縊 利天拿 阿戶天 吶鏞時

13. If we win the suit I will charge you fifty dollars.
衣戶喊 吰地 蘇活 埃 喊炉艾活 腰 弗扶地 吶鏞時

14. You have a very clear case.
腰 蝦戶 縊 底亞 其璚呀 溪時

15. If there is no written contract you have no redress.
衣戶爹呀衣時 怒 咧田 勤措力 腰 蝦戶 怒 利地 剎時

16. I have witnesses who heard the agreement made.
埃 蝦戶 活呢蛇時 呼 歇 地 縊忌璚文 咪地。

17. It's always better to have a written contract.
咽時 阿炉底時 別打吐 蝦戶 縊 咧田 勤措力。

18. Do you think I shall be able to recover damages in this case?
都 腰 星 埃 沙炉卑 縊布炉吐 利扣華 哈米喏時 烟地時 溪時

19. You can, if you can prove that it was not your own fault.
腰 喝乾 衣戶腰 喝 鋪炉戶 達 咽地 鏑 吶 腰呀 要 科炉地。

20. I have no doubt we shall win the suit.
埃 蝦戶 怒 斗 喊 沙炉 吰 地 蘇活。

十 佢話我冇分利錢過佢。
'k'ü wa' 'ngo 'mò ,fan li' .ch'in ko' 'k'ü

十一 要幾多銀你就肯打理呢件事呢。
iu' 'ki ,to .ngan 'ni chau' 'hang 'ta 'li ,ni kin' si' ,ni

十二 我要十箇銀錢做定。
'ngo iu' sap. ko' .ngan .ch'in chu' teng'

十三 如果我哋贏呢我就要你五十文。
.ngü 'ko 'ngo ti' .yeng ,ni 'ngo chau' iu' 'ni 'ng sap. .man

十四 你呢件案唔係難。
'ni ,ni kin' on' .m hai' .nàn

十五 如果冇寫合同你唔伸得冤。
.ngü 'ko 'mò 'sye hòp. .t'ung 'ni .m ,san tak, ,ün

十六 我有証人、聽見佢應承過我嘅。
'ngo 'yau ching' .yan ,t'eng kin' 'k'ü ,ying .sing ko' 'ngo la'

十七 大凡事幹、寫明合同總係好的嘅。
tai' .fàn si' kon' 'sye .ming hòp. .t'ung 'chung hai' 'hò tik, ke'

十八 你估呢件案、我告得、補銀唔呢。
'ni 'ku ,ni kin' on' 'ngo ko' tak, 'pu .ngan .m ,ni

十九 如果你冇錯、就得咯。
.ngü 'ko 'ni 'mò ch'o' chau' tak, lok,

二十 我哋一定打贏嘅。
'ngo ti' yat. teng' 'ta .yeng ke'

## LESSON XXXIV.

### AT COURT.
### 押 嘻

1. Officer, what was this man arrested for?
阿肥炒.滑.鍋時.地時.慢亜嗏時鉄科。

2. I saw him beating a boy with a stick, your Honor.
埃.疎.謙.別丁.縊.杯.嘁.縊時得.腰呀.安拿。

3. Prisoner, what have you to say to this charge?
皮璃匡拿.滑.蝦戶.腰.吐.西.吐.地時.艾治。

4. He broke my window, your Honor, and it made me angry.
希.布轆.嘪.吒.波.腰呀.安拿.晏.咽地.味.寐.晏忌亜。

5. Prisoner, you are accused of murder; are you guilty or not guilty
皮璃匡拿.腰.呀.鉅檎時地.阿戶.摩打.呀.腰.機炉地.阿呀.吶.機炉.心.

6. I want to consult counsel, before entering a plea.
埃.湾.吐.嘸.勤疎炉地.扣.煥.蛇炉.卑科.怨.打.零.縊.舗璃。

7. Your honor, my client demands a trial before a jury.
腰呀.安拿.嘪.其拉怨.地.慢時.縊.差縊炉.卑科.縊.朝亜。

8. Very well; I will release him on one hundred dollars bail.
威亜.嘁炉.埃嘁炉.狂商亜時.謙.安.温.恨地列.吶鋪時.敝炉。

9. Your Honor, this prisoner is accused of robbery.
腰呀.安拿.地時.皮璃匡拿.衣時.鉅檎時地.阿戶.笠巴亜。

## 第四十三課

# 衙門
## .NGA .MUN

一 綠衣為也事、拉呢箇人啞。
luk. ,i wai' mat, si' ,lái ,ni ko' .yan ,a

二 大人、我見佢、俾棍打一箇、細吱仔。
tái' .yan 'ngo kin' 'k'ü 'pi kwan' 'ta yat, ko' sai' .man 'chai

三 監犯、你有也、說話講呢。
,kám fán' 'ni 'yau mat, süt, wa' 'kong ,ni

四 大人、佢打破、我嘅窓門、整我好嬌。
tái' .yan 'k'ü 'ta p'o' 'ngo ke' ,ch'eung .mun 'ching 'ngo 'hó ,nau

五 監犯、人告你、打死人命、有罪有呢。
,kám fán' .yan ko' 'ni 'ta 'si .yan ming' 'yau chui' 'mó ,ni

六 我想先同、狀師斟酌、然後就告訴。
'ngo 'seung ,ain .t'ung chong' ,si ,chum cheuk, .in hau' chau' ko' su'

七 大人、事主要賠審官、審。
tái' .yan si' 'chü iu' .p'ui 'sam ,kun 'sam

八 好喇、一百銀保單、我就肯、放、佢咯。
'hó le' yat, pák, .ngan 'pó ,tán 'ngo chau' 'hang fong' 'k'ü lok,

九 大人、呢箇犯仔、被人告搶刼。
tái' .yan ,ni ko' fán 'chai pi' .yan ko' 'ch'eung kip.

10. I am innocent of the charge, your Honor.
埃嘅、烟糯臣、阿、地 艾治、腰呀 安拿。

11. I can prove an alibi.
埃 乾、舖嚕、戶、晏 縊炉拜。

12. I will put you under a thousand dollar bond.
埃 喊炉、砵 腰 晏 打、縊、偷臣 咁 嘴 班。

13. Prisoner, this man accuses you of striking him.
舖璃臣拿、地時慢 氓橋蛇時、腰、阿、時差力怪、謙。

14. What have you to say to the charge?
滑 蝦、戶 腰、吐 西 吐 地、艾治。

15. May it please your Honor, I struck him in self-defence.
米 咽地、舖璃時、腰呀安拿、埃 時赤力 謙、烟 賒炉、地分時。

16. Don't you know it is against the law to carry concealed weapons?
當地 腰、怒、咽地衣時、縊堅時地、地、羅吐 卡屋、嘞 燃炉地、威貪時。

17. This man threatened my life, and I was afraid of him.
地時 慢、時例 頡地、嘆 拉、晏、埃、鍋時、縊扶嘆、阿、謙。

18. You should have appealed to the police for protection.
腰、蘇 活、蝦、戶、鴨 丕炉、吐 地、舖璃時、科、舖光得臣。

19. As this is your first offence I will not fine you this time.
呀時 地時衣時腰呀、科時地、澳分時、埃、喊炉 吶 捍然、腰、地時、梯盤。

20. May it please your Honor, I was sick and not drunk.
米、咽地、舖璃時、腰呀安拿、埃 鍋、色、晏、吶、地 鈔。

十 大人、呢件事、係徒賴我嘅。
tái' .yan ,ni kin' si' hai' .t'u lái' 'ngo ke'

十一 我能証明、我唔係處。
'ngo .nang ching' .ming 'ngo .m 'hai ch'ü'

十二 我要你、一千銀保單。
'ngo iu' 'ni yat, ,ch'in .ngan 'pó ,tán

十三 監犯、呢箇人、告你打佢。
,kám fán' ,ni ko' .yan ko' 'ni 'ta 'k'ü

十四 你有也說話講呢。
'ni 'yau mat, süt, wa' 'kong ,ni

十五 大人、因顧命、我正打佢嗜。
tái' .yan ,yan ku' meng' 'ngo cheng' 'ta 'k'ü ,che

十六 私帶軍器、係犯例嘅事、你知道嗎。
,si tái' ,kwan hi' hai' fán' lai' ke' si' 'ni ,chi tó' 'ma

十七 呢箇人想擺我命、我怕佢。
,ni ko' .yan 'seung 'lo 'ngo meng' 'ngo p'a' 'k'ü

十八 你應要呌綠衣、保護你呵。
'ni ,ying iu' kiu' luk. 'i 'pó fu' 'ni a'

十九 因呢回、係初犯例、我就唔罰你。
,yan ,ni .ui hai' ,ch'o fán' lai' 'ngo chau' .m fát. 'ni

二十 大人、我係有病、唔係飲醉。
tái' .yan 'ngo hai' 'yau peng' .m hai' 'yam chui'

## LESSON XXXV.

### TRAVEL ON THE RAILROAD.
### 除蟑為炉安 地 例 路

1. I want a ticket to Chicago.
埃、湾、縊 得結、吐、積加古。

2. What is the fare from New York to San Francisco?
滑 衣時地 撣呀、扶林、紐 約、吐、新、扶欄絲時古。

3. Do you want to go first or third class?
都 腰、湾、吐 高、科時、阿呀、夹、卡蟑味

4. I want a second class ticket to San Francisco.
埃 湾 縊、色近 卡蟑時、得結、吐、新、扶欄 絲時古。

5. It will cost you seventy dollars.
咀地喊炉呵時 腰、賒云地、吖蟑味。

6. I would like to have this trunk checked to Boston.
埃 活 拉弄吐 蝦只地時 徐鈐、赤地 吐 波時頓。

7. Let me see your ticket.
咧、寐 絲 腰呀、得結。

8. Here is the check for your trunk.
布呀衣時地、赤、科 腰呀徐鈐。

9. At what time will the train leave for New York?
按、滑、樣 蓋 喊炉地 徐練、璃炉、科 紐 約。

# 第十三課

## 搭火車
## TÁP, 'FO ,CH'E

一 我要積加古嘅車紙。
'ngo iu' chik, ,ka 'ku ke' ,ch'e 'chi

二 由紐約、出金山大埠、幾多車腳呢。
,yau 'nau yeuk, ch'at, ,kam ,sán tái' fau' 'ki ,to ,ch'e keuk, ,ni

三 你想搭頭等車呀、三項車呢。
'ni 'seung táp, ,t'au 'ting ,ch'e·a' ,sám 'ting ,ch'e ,ni

四 我要一張、二等車紙出金山大埠。
'ngo iu' yat, ,cheung ngi' 'ting ,ch'e 'chi ch'at ,kam ,sán tái' fau

五 要七十文。
iu' ch'at, sap, ,man

六 我呢箇積、要用牌、寄去波士頓。
'ngo ,ni ko' 'lung iu' yung' ,p'ái ki' hü' ,po si' tan'

七 俾我睇吓你嘅車紙。
'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni ke' ,ch'e 'chi

八 呢条就係寄積嘅牌咯。
,ni ,t'iu chau' hai' ki' 'lung ke' ,p'ái lok,

九 紐約大車、幾時開身呢。
'nau yeuk, 'fo ,ch'e 'ki ,si ,hoi ,san ,ni

10. It will leave here at four o'clock.
咽地喊炉璃戶希呀.押.科 澳卡洛。

11. Where do we change cars for Ogden?
喊呀.都.喊、干治. 卡時.科、惡頓。

12. You change cars at Omaha.
腰.干治、卡時.押.阿麻呀。

13. When shall we arrive at Chicago?
溫.沙炉、喊、亞拉戶.押、積加古。

14. The train is due there at six o'clock.
地.徐練衣時.吊爹呀.押.色時.澳卡洛。

15. We are late and shall miss our connection.
喊、呀 嗒、晏.沙炉 美時.區呀.勤溺臣。

16. Am I on the right train for New York?
嚇埃安地 拉.徐練科、紐 約。

17. This is an express train for Saint Louis.
地時衣時晏 亦時鋪科時徐練科、申 嘟。

18. You are on the wrong train.
腰呀.安、地 .朗、 徐練。

19. Conductor, I want to get off at the next station.
勤得 打、埃 湾、吐 咭 阿戶押.地.溺時.時底臣。

20. We are thirty minutes behind time.
喊 呀、夫地 唤 呢時.阜像然.梯盐。

十 四點鐘,就開身咯。
si' 'tim ,chong chau' ,hoi ,san lok,

十一 喺邊處煥車、去惡頭呢。
'hai ,pin ch'ü' un' ,ch'e hü' ok, tan' ,ni

十二 在阿麻吓、煥車。
choi' ,o ,ma 'ha un' ,ch'e

十三 幾時就到、積加古呢。
'ki ,si chau' tó' chik, ,ka 'ku ,ni

十四 呢架火車、六點就到咯。
,ni ka' 'fo ,ch'e lók. 'tim chau' tó' lok,

十五 我哋到的遲、趕車唔到。
'ngo ti' tó' tak, ,ch'i 'kon ,ch'e ,m tó'

十六 喺呢架車、去紐約、有錯嗎。
'hai ,ni ka' ,ch'e hü' 'nau yeuk, 'yau ch'o' 'ma

十七 呢架係申雷嘅快車。
,ni ka' hai' ,san ,lui ke' fai' ,ch'e

十八 你搭錯車咯。
'ni táp, ch'o' ,ch'e lok

十九 勤德打、我要第二箇車頭落車。
,k'an tak, 'ta 'ngo iu' tai' ngi' ko' ,ch'e ,t'au lok. ,ch'e

二十 我哋行慢了、半點鐘咯。
'ngo ti' ,hang mán' 'liu pun' 'tim ,chong lok,

## LESSON XXXVI.

### TRAVEL ON A STEAMSHIP.
除嘴為炉安、縊 時唔 涉。

1. I want to secure a cabin passage to Hongkong.
埃 湾 吐 時橋、縊卡便、巴細治 吐 杏 港。

2. How much is it?
拷 、 密治 衣時 咽地。

3. We charge three hundred dollars for the first cabin to China?
喊 、艾治、 時屋、恨地列、咑嘴時科地 科時卡便吐 差拿。

4. Has there been no reduction at all in the rates?
蝦時 爹呀 邊 恕、璃得臣、按、阿炉烟地 嗒時。

5. No, that is the regular price.
恕、嗟衣時地力呀嘴、舖拉時。

6. How much is it for a second class passage?
拷 、密治 衣時咽地科縊 色近、卡嘴時、巴細治。

7. We get one hundred dollars for the second class.
喊 咭、溫、恨地列、咑嘴時科地 色近、卡嘴時。

8. I think we will go in the steerage.
埃 星 喊 喊炉 高 烟地、時地例治。

9. All right, that is much cheaper.
阿炉拉地、嗟衣時、密治 妥 巴。

# 第十三課

## 搭大船
## TÁP, 'FO .SÜN

一 我想定一間頭等倉位、翻香港。
'ngo 'seung teng' yat, ko' .t'au 'tang ,ch'ong wai' ,fàn ,heung 'kong

二 幾多銀呢。
'ki ,to .ngan ,ni

三 頭等客位翻唐山要三百文
.t'au 'tang hák, wai' ,fàn .t'ong ,sàn iu' ,sàm pák, .man

四 一向都有減價嗎。
yat, heung' ,tu 'mò 'kàm ka' 'ma

五 有係真實的價錢喫咯。
'mò hai' ,chan sat. tik, ka' .ch'in ke' lok,

六 二等客位、要幾多銀呢。
ngi' 'tang hák, wai' iu' 'ki ,to .ngan ,ni

七 二等客位、要一百文。
ngi' 'tang hák, wai' iu' yat, pák, .man

八 我搭大倉罷咯。
'ngo táp, tài' ,ch'ong pa' lok,

九 好唎、平得多。
'hò .le .p'ing tak, ,to

10. On what [illegible] does the steamer sail?
安 滑、低 咁時、地 時啲麻、西炉。

11. The boat sails on May fourth.
地 煲地 西炉時安米、科時。

12. Shall we have a rough passage. do you think?
沙炉 喊、蝦ㄗ縊、蟑ㄗ、巴細治、都、腰、星音。

13. No; the ocean is very calm this month.
恕、地、澳臣衣時底亞、禁、地時 吱時。

14. We fear there will be a cyclone on the sixth of this month.
喊 非呀 爹呀、喊炉卑縊、晒求龍安、地、色時、阿ㄗ地時、吱時。

15. How the boat does pitch.
拷、地 煲地、咁時、丕治

16. I am very seasick.
埃、嚴 咸亞、絲 色。

17. We are sailing against the wind.
喊 呀、西零 縊壁時地、地 溫地。

18. The sailors fear that there will be a storm.
地、西 蟑時、非呀 達、爹呀、喊炉卑縊、時當。

19. We are in sight of land now.
喊 呀、烟、西地、阿ㄗ欄、關。

20. We shall arrive at Yokohama tomorrow morning.
喊 沙炉、亞拉ㄗ、押、約 呵喊麻、吐 麼羅、麼 寧。

十 火船遠日開身呀。
'fo .sün ,pin yat. ,hoi ,san ,a

十一 火船五月、四號、開身。
'fo .sün 'ng ngüt. si' hó' ,hoi ,san

十二 你估呢水船風浪大唔呢。
'ni 'ku ,ni 'soi .sün ,fung long' tái' .m ,ni

十三 唔大、呢箇月、海上、平靖嘞。
,m tái' ,ni ko' ngüt. 'hoi seung' .p'ing ching' la'

十四 我怕本月、六號、有風颶打。
'ngo p'a' 'pun ngüt. lók. hó' 'yau ,fung kü' 'ta

十五 呢只船、搖得、真關係咯。
,ni chik, .sün .iu tak, ,chan ,kwán hai' lok,

十六 我好暈浪。
'ngo 'hó wan' long'

十七 我哋使逆風船。
'ngo ti' 'sai ngák. ,fung .sün

十八 箇的水手、都怕有風打咯。
ko' tik. 'soi 'sau ,tu p'a' 'yau ,fung 'ta lok,

十九 我哋睇見山咯。
'ngo ti' 't'ai kin' ,sán lok,

二十 明日、我哋就到、橫濱咯。
.ming yat. 'ngo ti' chau' tó' .wáng ,pan lok.

## LESSON XXXVII.

### AT THE CUSTOM HOUSE.
### 押、地、卡時談、喉時。

1. I came to get a passport.
   埃、鉗、吐、唔、縊、巴時砵。

2. You want a return certificate, don't you?
   腰、清、縊、璃吞、咎地揮與、當地腰。

3. Yes, sir; please give me one.
   爺時、沙、舖璃時、忌扶、寐、溫。

4. How long have you been in this country?
   拷、嗰、蝦戶、腰、邉、烟地時、勤徐屋。

5. I have been in New York ten years.
   埃蝦戶邉、烟、紐、約、天、爺呀時。

6. How old are you, and in what business?
   拷、澳坑呀腰、晏、烟、滑、卑仙呢時。

7. I am fifty-five years old, and have been in the tea business.
   埃、嚴、靜地揮扶、爺時澳坑晏蝦戶邉、烟、地、士地、卑仙呢時。

8. Let me measure to see how tall you are.
   列、寐、未沙、吐、絲、拷、拖坑腰呀。

9. What is your name?
   滑、衣時腰呀、唸。

# 第十三課

## 稅 關

## SUI' ,KWÀN

一 我來攞出口紙。
'ngo ,loi 'lo ch'at, 'hau 'chi

二 你想要一張來回紙係嗎。
'ni 'seung iu' yat, ,cheung ,loi ,ui 'chi hai' 'ma

三 係、多煩俾一張我囉。
hai' ,to ,fan 'pi yat, ,cheung 'ngo ,lo

四 你來了本國、有幾多年呢。
'ni ,loi 'liu 'pun kok, 'yau 'ki ,to ,nin ,ni

五 我來了紐約有十年、咁多咯。
'ngo ,loi 'liu 'nau yeuk, 'yau sap, ,nin kam' ,to lok,

六 你幾歲、做乜生意㗎呢。
'ni 'ki soi' chu' mat, ,sang i' ,lai ,ni

七 我四十五歲、做茶生意。
'ngo si' sap, 'ng soi' chu' ,ch'a ,sang i'

八 俾我量咁你有幾高。
'pi 'ngo leung' 'ha 'ni 'yau 'ki ,kò

九 你叫乜名呀。
'ni kiu' mat, ,meng ,a

10. My name is Ah Wing.
喟、唸 衣時亞 禁。

11. Have you a family, or do you own any real-estate?
蝦戶、腰、縊、扶嘛未亜阿呀都腰、安 晏呪、璃炉縊時。

12. I have a wife and child in New York City.
埃蝦戶縊歪戶、晏、差炉 烟、紐 約 舌地。

13. I own two thousand dollars worth of real-estate in Cincinnati.
埃安、吐、偷 臣、吖 嗨時、生局時、阿戶、璃炉縊時烟 仙仙噲地

14. What have you got in your trunk.
滑、蝦戶、腰、吉、烟、腰呀、徐鈐。

15. I will open it and let you see.
埃、喊炉 澳片、咽、晏、列、腰、絲。

16. You will have to pay duty on this piece of silk.
腰、喊炉蝦戶、吐、批、吊地、安、地時、丕時、阿戶、絲片角。

17. I bought it for my own private use.
埃、砵、咽、科 喟、安、舖拉喊、腰時。

18. We don't care how it is to be used; you will have to pay.
喊、當地、卡呀 拷、咽、衣時吐卑腰時地、腰、喊炉蝦戶、吐、批。

19. You can't have your baggage until the duty is paid.
腰、嘀地蝦戶、腰呀、柏計治 晏地炉、地、吊地、衣時、批地。

20. We must confiscate all smuggled goods.
喊 矛時 勤非時哭 阿炉 時脉 故炉、姑活時。

十 我名叫亞榮。
'ngo .meng kiu' a' .wing

十一 你有家眷喺處嗎，有物業嗎。
'ni 'yau ,ka kün' 'hai ch'ü' 'ma 'yau mat. ngip. 'ma

十二 我有老婆及仔喺紐約。
'ngo 'yau 'lò .p'o k'ap. 'chai 'hai 'nau yeuk,

十三 我有兩千銀物業喺仙仙喺打處
'ngo 'yau 'leung .ch'in .ngan mat. ngip. 'hai ,sin ,sin ,na 'ta ch'ü'

十四 你嘅槓有也呢。
'ni ke' 'lung 'yau mat, ,ni

十五 我開俾你睇吓。
'ngo ,hoi 'pi 'ni 't'ai 'ha

十六 呢疋綢要納稅。
,ni p'at, .ch'au iu' náp. sui'

十七 我帶嚟自己用嘅。
'ngo tái' .lai chi' 'ki yung' ke'

十八 唔打理點用都好，你要納稅。
.m 'ta 'li 'tim yung' ,tu 'hò 'ni iu' náp. sui'

十九 你要納咁稅，正攞得你的槓去。
'ni iu' náp. ,heu sui' cheng' 'lo tak, 'ni tik, 'lung hü'

二十 我哋一定要執私貨。
'ngo ti' yat, teng' iu' chap, ,si fo'

## LESSON XXXVIII.

### IN A BOARDING HOUSE OR HOTEL.

烟 縊 砵 定　喉 時 阿呀、好爹㗎

1. Is the mistress of the house in?
衣時地、笑時車時阿、地喉時烟。

2. Yes, walk into the parlor.
爺時、錢、烟吐、地、爬蟹。

3. Take in my card, please.
特、烟、嘢、咳地、舖璃時。

4. She will be in shortly
燃、喊喉車烟、失屋。

5. I want to engage a room and board here.
埃清吐 怒鷄治縊、咻晏 砵希呀。

6. There is a front room that you can have.
爹呀、衣時縊扶即咻、嗟、腰、嘴、蝦。

7. How much do you ask per week for a room with board?
拷、密治、都、腰 呀時奇破 域、科縊咻、喊、砵。

8. I always get ten dollars a week.
埃、阿炉威時結天 咁蟹時縊、域。

9. That includes fuel and light, doesn't it?
嗟、烟其路時未縊炉晏 拉地、咁臣、咽。

# 第十三課

## 客廣
## HÁK, Ü·

一 主人婆喺屋嗎。
'chü .yan .p'o 'hai ók, 'ma

二 喺入來囉。
'hai yap. .loi .lo

三 招我既名片去佢囉。
.nim 'ngo ke' .meng p'in' hü' 'k'ü .lo

四 佢一陣就來咯。
'k'ü yat, chan' chau' .loi lok,

五 我想喺處租房及搭食。
'ngo 'seung 'hai ch'ü' .chò .fong k'ap. táp, sik.

六 你係囉呢我有一間前面房俾你。
'ni hai' 'lo .ni 'ngo 'yau yat, .kàn .ch'in min' .fong 'pi 'ni

七 連房及搭食要幾多銀箇禮拜呢。
.lin .fong k'ap. táp, sik. iu' 'ki .to .ngan ko' 'lzi pái' .ni

八 我一向要十文一箇禮拜。
ngo yat, heung' iu' sap. .man yat, ko' 'lai pái'

九 係燈油火燭一概在內唔係。
hai' .tang .yau 'fo láp. yat, k'oi' choi' noi' .m hai'

10. Yes, sir; everything to make you comfortable.
爺時.沙、縊感亞星.吐.脉 腰 衿 科 涕布時。

11. We breakfast at eight o'clock in the morning.
喊.布力花時地押.縊.澳卡洛.烟地麽 寧。

12. Register your name here.
列之士打.腰呀、唸.希哆。

13. Porter, show this gentleman to room twenty-five.
啵打. 掃 地時.氊 渡炉漫.吐.咻.吞地.揮扶。

14. Call me at six o'clock to-morrow morning.
呵炉寐.押色時 澳卡洛.吐麽羅.麽 寧。

15. Make a fire in my room and bring up some water.
脉 縊.揮呀烟嘎咻.晏.布鈐鳴.深、鍋咻。

16. Let me see the bill of fare.
列 寐 絲 地 卑炉 阿.肥哆。

17. I want some rolls and a cup of coffee.
埃清 深、路炉時.晏縊 級.阿.呵啡。

18. I am going to leave to-day
埃噘 高登.吐 璃.吐 低。

19. How much is my bill?
拷 密治.衣時.嘎卑炉。

20. The whole amount is fifteen dollars.
地 號路.縊貌埃衣時.弗伏天.咐蹲哆。

十 係 咧、樣 樣 、整 到 妥 當 為 止。
hai' ,le yeung' yeung' 'ching tò' 't'o tong' .wai 'chi

十一 我 地 八 點 鐘、食 朝 餐。
'ngo ti' pât, 'tim ,chong sik. ,chiu ,ch'ân

十二 寫 你 嘅 名、係 處 囉。
'sye 'ni ke' .meng 'hai ch'ü' ,lo

十三 看 門 公、帶 呢 位 、上 去 第 廿 五 號 房。
,hon .mun ,kung tái' ,ni wai' 'seung hü' tai' ye' 'ng hô' ,fong

十四 明 早、六 點 鐘、叫 我 起 身。
.ming 'chô lók. 'tim ,chong kiu' 'ngo 'hi ,san

十五 係 我 嘅 房、發 個 火、及 拮 的 水 、上 嚟。
'hai 'ngo ke' ,fong fât, ko' 'fo k'ap. ,nim tik. 'soi 'seung .lai

十六 俾 我 睇 吓、個 張 菜 單。
'pi 'ngo 't'ai 'ha ko' ,cheung ch'oi' ,tán

十七 我 想 要 的 麵 包 仔、及 一 杯 咖 啡。
'ngo 'seung iu' tik, min' ,páu 'chai k'ap. yat, ,pui ,ka ,fi

十八 我 今 日 去 咯。
'ngo ,kam yat. hü' lok,

十九 欠 幾 多 銀 呢。
him' 'ki ,to .ngan ,ni

二十 總 共 十 五 文。
'chung kung' sap. 'ng .man

## LESSON XXXIX.

### WITH A JEWELLER OR A STATIONER.
### 喊、縊 朝 喊 嘴、阿呀、縊、時低臣拿。

1. I want to see some good silver watches.
   埃、湾、吐 絲、深、姑地、絲炉華、滑嗜時。

2. Do you want a stem-winder?
   都腰、湾 縊、時啥歪完咑。

3. Yes, I want a medium-sized one.
   爺時埃湾、縊寐地時、晒時、温。

4. What is the price of this one?
   滑、衣時、地、舖拉時、阿呀地時温。

5. I want to buy an alarm clock.
   埃、湾 吐 呀要、縊杭 卡洛。

6. Here is one for four dollars.
   希呀衣時温祥、科呀 咑 嘴時。

7. How much does this gold watch cost?
   拷 密治、咑時 地時高炉、滑治、呵時地。

8. This diamond ring is valued at seventy-five dollars.
   地時、低亞文、鈴衣時、威炉要、押、除云地憚炉、咑嘴時。

9. I want to get a plain gold ring.
   埃 湾 吐 結 縊、舖連 高炉鈴。

## 第九十三課

# 首飾舖、書防舖。
## 'SAU SIK, P'U' ,SÜ .FONG P'U

一 我要睇吓的好銀鏢。
'ngo iu' 't'ai 'ha tik, 'hó .ngan ,piu

二 你想要、行法条嘅嗎。
'ni 'seung iu' .háng fàt, .t'iu ke' 'ma

三 係、我要一箇中號嘅。
hai' 'ngo iu' yat, ko' ,chong hó' ke'

四 呢箇也野價錢呢。
,ni ko' ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

五 我要買一箇鬧鐘。
'ngo iu' 'mái yat, ko' náu' ,chong

六 呢箇要四箇銀錢。
,ni ko' iu' si' ko' .ngan .ch'in

七 呢箇金鏢、也野價錢呢。
,ni ko' ,kam ,piu ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

八 呢只鑽石戒指、值得七十五文。
,ni chek, chün' sek. kái' 'chi chik. tak, ch'at. sap. 'ng .man

九 我想買一只、老實嘅金戒指。
'ngo 'seung 'mái yat, chek, 'lo sat. ke' ,kam kái' 'chi

10. I can sell you this pearl ring very cheap.
埃、嘞、乾、除炽、腰、地、時、破炽、鈴、威、亞、妾、皮。

11. My watch is out of order, please repair it for me.
喟、滑、治、衣、時、屋、阿、阿、吹、舖、璃、時、璃、至、呀、咽、科、寐。

12. What kind of paper do you want?
滑、溪、然、阿、批、耙、都、腰、湾。

13. I want some note-paper and a bottle of ink.
埃、湾、深、怒、批、耙、晏、縊、不、渡、炽、阿、英、命。

14. You may give me a package of envelopes, too.
腰、米、忌、寐、縊、柏、契、治、阿、晏、威、立、時、吐。

15. Don't you want some Christmas cards?
當、地、腰、湾、深、忌、屋、時、麻、時、咳、時。

16. I want a first reader and a copy-book.
埃、湾、縊、科、時、吶、打、晏、縊、給、筆、卜。

17. If this autograph album is cheap I will take it.
衣、地、時、惡、吐、忌、嘞、呼、炽、布、時、衣、時、妾、皮、埃、嘛、炽、特、咽。

18. It's only fifty cents; very reasonable indeed.
咽、時、安、亞、鼎、扶、地、仙、時。威、亞、璃、臣、縊、布、炽、烟、跌。

19. Don't you want to buy a frame for your picture?
當、地、腰、湾、吐、呼、縊、扶、簾、科、腰、呀、辟、查。

20. I want a lead pencil and a piece of rubber.
埃、湾、縊、列、扁、除、炽、晏、縊、丕、時、阿、笠、巴。

十 呢只 珍 珠 咸 指 好 平 就 賣 咯。
,ni chek, ,chan ,chü ·kái' 'chi 'hò .p'eng chau' mái' lok,

十一 我 嘅 鏢 壞 咻、同 我 整 好 佢。
'ngo ke' ,piu .wái ,heu .t'ung 'ngo 'ching 'hò 'k'ü

十二 你 想 要 乜 嘢 紙 呢。
'ni 'seung iu' ,mi 'ye 'chi ,ni

十三 我 要 的 信 紙、及 一 磚 墨 水。
'ngo iu' tik, san' 'chi k'ap. yat, ,chun mak. 'soi

十四 俾 我 一 札 信 封 添 囉。
'pi 'ngo yat, chát, san' ,fung ,t'im ,lo

十五 要 的 耶 蘇 生 日 嘅 帖 唔 呢。
iu' tik, .ye ,su ,sang yat. ke' t'ip, .m ,ni

十六 我 要 一 部、初 學 嘅 書、及 一 本 字 格。
'ngo iu' yat, pò' ,ch'o hok. ke' ,sü k'ap. yat, 'pun chi' kák,

十七 如 果 呢 本、寫 名 部、係 平 呢、我 就 買。
.ngü 'ko ,ni 'pun 'sye .meng pò' hai' .p'eng ,ni 'ngo chau' 'mái

十八 不 過 五 十 箇 仙 啫、十 分 平 嘞。
pat, ko' 'ng sap. ko' ,sin ,che sap. ,fan .p'eng la'

十九 買 箇 相 架、裝 相 囉。
'mái ko' ,seung ka' ,chong ,seung ,lo

二十 我 要 買 一 枝 鉛 筆、及 一 塊 象 皮。
'ngo iu' 'mái yat, ,chi .ün pat, k'ap. yat, fái' cheung' .p'i

## LESSON XL.

### GENERAL CONVERSATION

### 氈拿黎炉、嘞鍋西臣。

1. How do you do, Mr. Lang?

拷 都腰都杜打梁。

2. I am very well, thank you.

埃嘛威厘 喊炉省 腰。

3. I am glad to find you speak English so well.

埃嘛忌刘吐 揮然腰 時北 英忌厘時蘇喊炉。

4. Where did you learn English?

喊呀跌腰 啊、英忌厘時。

5. I learned it at Sunday-school.

埃啊、咽地押、申低、時姑炉。

6. I learned it in China before I came here.

埃啊、咽烟差拿、阜科埃鉗希呀。

7. How long have you been in this country?

拷、哟 蝦 腰、邉、烟 地時、嘞除厘。

8. And how do you like the United States?

晏、拷 都腰、拉奇、地、腰乃跌、時低時。

9. I have been here five years, and I like it pretty well.

埃蝦邉 希呀 揮扶爺呀時 晏、埃拉奇咽地砕地喊炉。

# 第十四課

## 招呼語詞
## ˌCHIU ˌFU ˙NGÜ ˙CH'I

一 梁先生、好嗎。
˙leung ˌsin ˌsang 'hò la'

二 幾好、有心。
ˌki ˙'hò 'yau ˌsam

三 見你、講得英國話、咁好、真係得意咯。
kin' 'ni 'kong tak, ˌying kok, wa' kam, 'hò chan' hai' tak, i' lok,

四 你喺邊處、學英話嘛呢。
'ni 'hai ˌpin ch'ü' hok. ˌying wa' .lai ˌni

五 我喺禮拜堂、書館、學緊嘅。
'ngo 'hai 'lai pái' .t'ong ˌsü 'kun hok. .lai ke'

六 我喺唐山、學過、正嘅咯。
'ngo 'hai .t'ong ˌsán hok. ko' cheng' .lai lok,

七 你來了、呢過國、有幾耐呢。
'ni .loi 'liu ˌni ko' kok, 'yau 'ki noi' ˌni

八 你中意、呢箇合衆國嗎。
'ni ˌchong i' ˌni ko' hòp. chung' kok, 'ma

九 來咁五年、幾中意。
.loi ˌheu 'ng .nin ˙ki ˌchong i'

10. I should like very much to go to China some day.
埃蘇活拉奇威座 密治 吐高吐差拿 深 低。

11. You will like China better than I do this country.
腰、喊炉拉奇 差拿 别打、噢 埃都地時 嘞除。

12. I should be glad to have you call on me when you can.
埃、蘇活卑忌列吐蝦戶 腰、呵炉安麻、温、腰 嘞。

13. Do you know Mr. so-and-so?
都腰、怒 杜打蘇曼蘇。

14. I should like to have you visit my school.
埃、蘇治、拉奇吐蝦戶、腰、威活 嘎 時姑炉。

15. The school is open on Monday evenings.
地、時姑炉衣時、澳片安、蚊低、衣云寧時。

16. Do you go to church?
都腰高吐 出治。

17. I used to go, but do not now.
埃腰時吐高、不都 呐、闌。

18. Why don't you go now?
怀、當地 腰、高 闌。

19. I have to work on Sundays.
埃蝦戶吐 鍵、安、申 低時。

20. You should always try to go to church when you can.
腰、蘇活 阿炉威時、除拉吐高吐、出治、温、腰 嘞。

十 將來我想到吓中國。
,cheung .loi 'ngo 'seung tó' 'ha ,chong kok,

十一 你一定、中意中國、好過我中意呢處。
'ni yat, teng' ,chong i' ,chong kok, 'hó ko' 'ngo ,chong i' ,ni oh'ü'

十二 我十分、中意你便中、來見吓我。
'ngo sap. ,fan ,chong i' 'ni 'pin,chong .loi kin' 'ha 'ngo

十三 你識得、某某、先生嗎。
'ni sik, tak, 'mau 'mau ,sin ,sang 'ma

十四 請來、標吓我問、書館囉。
'oh'ang .loi t'ám' 'ha 'ngo ,kán ,sü 'kun ,lo

十五 書館、每禮拜一晚開讀。
,sü 'kun 'mui 'lai pái' yat, 'mán ,hoi tuk.

十六 你去禮拜堂嗎
'ni hü' 'lai pái' .t'ong 'ma

十七 我一向有去、但而家唔去咯。
'ngo yat, heung' 'yau hü' tán' .ngi ,ka .m hü' lok,

十八 點解而家唔去呢。
'tim 'kái .ngi ,ka .m hü' ,ni

十九 禮拜要做工
'lai pái' iu' 'chu' ,kung

二十 得閑、是必要去正好。
tak, ,hán si' pit, iu' hü' ,cheng 'hó

## LESSON XLI.

### LAUNDRY SUPPLIES.
### 論地屋 什舖拉時。

1. Do you want any goods to-day?
都腰、湾、要泥、姑地時吐低。

2. What kind of soap have you?
滑、溪然、阿、什皮、蝦戶腰。

3. I have pure laundry soap.
埃蝦戶、漂牙 論地屋 什皮。

4. I can sell you a box of it for three dollars.
埃喝、賒炉腰縊 薄時、阿、咽科 地屋 吶蟹時。

5. Please send me two boxes of starch with the soap.
舖瑞時仙、寐、吐、薄賒時阿、時吶治、喊、地、什皮

6. Do you want sal soda, lime and liquid bluing?
都腰、湾、賒炉、疎打、拉喊、要 力決、布嚕悠。

7. You can send 100 pounds of soda and six bottles of bluing.
腰、喝、仙 温恨地刊、豆色瑞時、阿、疎打要、色時、不渡炉時、阿、布嚕悠。

8. I have plenty of lime yet.
埃蝦戶 舖連地 阿、拉喊 一。

9. Don't you wish some wrapping paper?
嚕、腰、喊時、深 笠 平 杜吧。

# 第十四課

## 洗衣雜貨
## 'SAI ,I CHÁP. FO'

一 你分日要貨嗎。
'ni ,kam yat. iu' fo' 'ma

二 你有邊樣靚呢。
'ni 'yau ,pin yeung' 'kán ,ni

三 我有淨洗衣靚。
'ngo 'yau ching' 'sai ,i 'kán

四 三吱一箱我就賣得過你咯。
,sám .man yat, ,seung 'ngo chau' mái' tak, ko' 'ni lok,

五 連靚一齊送兩箱漿粉祭嘞。
'lin 'kán yat, .ch'ai sung' 'leung ,seung ,cheung 'fan ,lai la'

六 你要青鹽石灰及青水嗎。
'ni iu' ,ch'ing .im sak. ,fui k'ap. ,ch'ing 'soi 'ma

七 送一百磅青鹽及六磅青水來嘞。
sung' yat, pák, .pong ,ch'ing .im k'ap. lók. ,chun ,ch'ing 'soi .loi la'

八 我有好多石灰啫。
'ngo 'yau 'hó ,to sak. ,fui ,che

九 你要色衣紙唔呢。
'ni iu' ,pau ,i 'chi .m ,ni

10. Oh! yes, I would like five reams of paper.

溟爺時.埃活拉方 揮扶.廉時.阿ㄗ.枇吧。

11. Is'nt there anything more you wish?

衣仙爺呀晏況星.廖呀腰.喊時。

12. I have everything now except twine and wax.

埃蝦ㄗ縊喊種星.鬧、翼濕.吐怀然晏.或時。

13. You may give me one pound of twine and two of Japan wax.

腰.咪.忌ㄗ.寐.溫.跪煥、阿ㄗ.吐怀然晏.吐 阿ㄗ.謝扳或時。

14. Do you sell rice too?

都腰.賒炉.拉時.吐。

15. Yes, our best rice is worth six and a half cents a pound.

爺時.區呀.吡時地.拉時.衣時.鍋時色時晏縊蝦ㄗ.仙時縊.跪煥。

16. That istoohigh a price.

嗟.衣時吐 喉.縊.舖拉味。

17. I will give you six dollars for a hundred pounds.

埃喊炉忌ㄗ.腰.色時.咐蟒時科縊.恨地列.跪煥味。

18. I cannot sell it so cheap.

埃.嘝吶 賒炉咽.福.妾。

19. Well, I will give six and a quarter for it.

喊炉埃 喊炉忌ㄗ色時晏縊 當咐 科咽。

20. All right, I will let you have it for that.

阿炉拉 埃.喊炉.咧腰.蝦ㄗ.咽科.嗟。

十 呀係喇我要五刀紙。
a' hai' le' 'ngo iu' 'ng ,tò 'chi

十一 你還要乜野添呢。
'ni .wán iu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

十二 除了繩仔及蠟、呢我樣樣都有咯
.ch'ü 'liu .sing 'chai k'ap. láp. ,ni 'ngo .yeung' yeung ,tu 'yau lok,

十三 俾我一磅繩仔、及兩磅蠟。
'pi 'ngo yat, .pong .sing 'chai k'ap. 'leung .pong láp.

十四 你有米賣嗎。
'ni 'yau 'mai mái' 'ma

十五 有頂好嘅值六箇半仙、一磅。
'yau 'ting 'hò ke' chik. lòk. ko' pun' ,sin yat, .pong

十六 太好價咯。
t'ái' 'hò ka' lok,

十七 我俾你六箇銀錢、一百磅。
'ngo 'pi 'ni lòk. ko' .ngan .ch'in yat, pák. .pong

十八 咁平、我賣唔出。
kam' .p'eng 'ngo mái' .m ch'at

十九 好咯、我俾六箇一括咯。
'hò lok, 'ngo 'pi lòk. ko' yat, kwat. lok,

二十 好喇、我就咁賣俾你喇。
'hò le' 'ngo chau' kam' mái' 'pi 'ni le'

| THE MONTHS. 地蚊時 | 月份 NGÜT. FAN· | |
|---|---|---|
| January 毡要亞重 | 正 cheng | 月 ngüt. |
| February 啡布炉亞重 | 二 ngi· | 月 ngüt. |
| March 嗎治 | 三 ,sám | 月 ngüt, |
| April 縊布炉 | 四 si' | 月 ngüt. |
| May 咪 | 五 ·ng | 月 ngüt. |
| June 租煥 | 六 lók. | 月 ngüt. |
| July 租拉 | 七 ch'at, | 月 ngüt. |
| August 惡架時地 | 八 pát, | 月 ngüt. |
| September 十漆把 | 九 'kau | 月 ngüt. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| October<br>惡吐把 | | 十<br>sap. | 月<br>ngüt. |
| November<br>怒威嚕把 | 十<br>sap | 一<br>yat, | 月<br>ngüt. |
| December<br>地冪把 | 十<br>sap. | 二<br>ngi· | 月<br>ngüt. |

## DAYS OF THE WEEK. 禮拜日期

## 低時阿地域 ·LAI PÁI' YAT. .K'I

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sunday<br>身低 | 禮<br>·lai | 拜<br>pái' | 日<br>yat. |
| Monday<br>蚊低 | 禮<br>·lai | 拜<br>pái' | 一<br>yat, |
| Tuesday<br>吐時低 | 禮<br>·lai | 拜<br>pái' | 二<br>ngi· |
| Wednesday<br>温時低 | 禮<br>·lai | 拜<br>pái' | 三<br>,sám |
| Thursday<br>疎時低 | 禮<br>·lai | 拜<br>pái' | 四<br>si' |

Friday
扶拉低

禮 拜 五
·lai pái' ·ng

Saturday
殺打低

禮 拜 六
·lai pái' lók.

**LEGAL HOLIDAYS.**
喇故护、賀喇低時.

放 假 日
**FONG' KA' YAT.**

New Year's
烏爺亜時

新 年
san .nin

Washington's Birthday
華盛頓時波時低.

華 盛 頓 生 日
,wa .sing tan· ,sang yat.

Decoration Day
得苛例臣低

修 整 墳 墓 日
,sau 'ching .fan mu· yat.

Independence Day (Fourth of July)
烟地扁電時、低（科士阿、租拉）

立 國 日
lap. kok, yat.

Labor Day
例巴低

放 工 日
fong' ,kung yat.

Election Day
意加臣、低

公 舉 官 員 日
,kung 'kü ,kun .ün yat.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Thanksgiving Day<br>省時忌榮、低 | | 謝<br>che· | 神<br>.san | 日<br>yat. |
| Christmas<br>忌咧時麻時 | 耶<br>.ye | 蘇<br>ˌsu | 生<br>ˌsang | 日<br>yat. |
| Sunday<br>新低 | | 禮<br>·lai | 拜<br>pái' | 日<br>yat. |

## THE NUMERALS
## 地紐麻嗏炉時

## 數目字
## SU' MOK. CHI·

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. I | One<br>温 | 壹<br>yat, | 一 |
| 2. II | Two<br>都 | 貳<br>ngi· | 二 |
| 3. III | Three<br>地籬 | 叁<br>sám | 三 |
| 4. IV | Four<br>科 | 肆<br>si' | 四 |
| 5. V | Five<br>揮扶 | 伍<br>·ng | 五 |
| 6. VI | Six<br>色時 | 陸<br>lók. | 六 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 7. | VII | Seven<br>賺云 | 柒 七<br>ch'at, |
| 8. | VIII | Eight<br>乙地 | 捌 八<br>pát, |
| 9. | IX | Nine<br>呪然 | 玖 九<br>'kau |
| 10. | X | Ten<br>天 | 拾 十<br>sap. |
| 11. | XI | Eleven<br>意礼云 | 十 一<br>sap. yat, |
| 12. | XII | Twelve<br>吐礼戸 | 十 二<br>sap. ngi· |
| 13. | XIII | Thirteen<br>槌天 | 十 三<br>sap. ˌsám |
| 14. | XIV | Fourteen<br>科天 | 十 四<br>sap. si' |
| 15. | XV | Fifteen<br>弗秩天 | 十 五<br>sap. 'ng |
| 16. | XVI | Sixteen<br>色時天 | 十 六<br>sap. lók. |
| 17. | XVII | Seventeen<br>賺云天 | 十 七<br>sap. ch'at |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 18. | XVIII | Eighteen<br>乙天 | 十<br>sap. | 八<br>pát, | |
| 19. | XIX | Nineteen<br>呢然天 | 十<br>sap. | 九<br>'kau | |
| 20. | XX | Twenty<br>吞地 | 二<br>ngi· | 十<br>sap. | |
| 21. | XXI | Twenty-one<br>吞地温 | 二<br>ngi· | 十<br>sap. | 一<br>yat, |
| 30. | XXX | Thirty<br>槿地 | 三<br>,sám | 十<br>sap. | |
| 40. | XL | Forty<br>科地 | 四<br>si' | 十<br>sap. | |
| 50 | L | Fifty<br>弗户地 | 五<br>'ng | 十<br>sap. | |
| 60. | LX | Sixty<br>色時地 | 六<br>lók. | 十<br>sap. | |
| 70. | LXX | Seventy<br>賬云地 | 七<br>ch'at, | 十<br>sap. | |
| 80. | LXXX | Eighty<br>乙地 | 八<br>pát, | 十<br>sap. | |
| 90. | XC | Ninety<br>呢然地 | 九<br>'kau | 十<br>sap. | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 100. C | One hundred<br>温、恨地列 | 一<br>yat, | 百<br>pák, | |
| 200. CC | Two hundred<br>都 恨地列 | 二<br>ngi· | 百<br>pák, | |
| 500. D | Five hundred<br>揮扶、恨地列 | 五<br>ng | 百<br>pák, | |
| 1,000 M | One thousand<br>温、斗臣、 | 一<br>yat, | 千<br>ˌch'in | |
| 10,000 $\overline{X}$ | Ten thousand<br>天、吽臣、 | 一<br>yat, | 萬<br>mán· | |
| 1,000,000 $\overline{M}$ | One million<br>温、噗離仁、 | 一<br>yat, | 百<br>pák, | 萬<br>mán· |
| 1st | First<br>科時地 | 第<br>tai· | 一<br>yat, | |
| 2nd | Second<br>色近 | 第<br>tai· | 二<br>ngi· | |
| 3rd | Third<br>槌 | 第<br>tai· | 三<br>ˌsám | |
| 4th | Fourth<br>科士 | 第<br>tai· | 四<br>si' | |
| 5th | Fifth<br>弗戶士、 | 第<br>tai· | 五<br>·ng | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 6th | Sixth<br>色士 | 第<br>tai· | 六<br>lók. | |
| 7th | Seventh<br>賜云士 | 第<br>tai· | 七<br>ch'at, | |
| 8th | Eighth<br>乙士 | 第<br>tai· | 八<br>pát, | |
| 9th | Ninth<br>呪然士 | 第<br>tai· | 九<br>'kau | |
| 10th | Tenth<br>天士 | 第<br>tai· | 十<br>sap. | |
| 11th | Eleventh<br>意礼云士 | 第<br>tai· | 十<br>sap. | 一<br>yat, |
| 12th | Twelfth<br>吐礼戶士 | 第<br>tai· | 十<br>sap. | 二<br>ngi· |
| 13th | Thirteenth<br>槌天士 | 第<br>tai· | 十<br>sap. | 三<br>,sám |
| 14th | Fourteenth<br>科天士 | 第<br>tai· | 十<br>sap. | 四<br>si' |
| 15th | Fifteenth<br>弗戶天士 | 第<br>tai· | 十<br>sap. | 五<br>·ng |
| 16th | Sixteenth<br>色時天士 | 第<br>tai· | 十<br>sap. | 七<br>lók. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 17th | Seventeenth<br>賒余云天士 | 第<br>tai· | 十<br>sap. | 七<br>ch'at, | |
| 18th | Eighteenth<br>乙天士 | 第<br>tai· | 十<br>sap. | 八<br>pát, | |
| 19th | Nineteenth<br>呢然天士 | 第<br>tai· | 十<br>sap. | 九<br>'kau | |
| 20th | Twentieth<br>天地乙士 | 第<br>tai· | 二<br>ngi· | 十<br>sap. | |
| 21st | Twenty-first<br>天地科時地 | 第<br>tai· | 二<br>ngi· | 十<br>sap. | 一<br>yat, |
| 30th | Thirtieth<br>棲地乙士 | 第<br>tai· | 三<br>sám | 十<br>sap. | |
| 40th | Fortieth<br>科地乙士 | 第<br>tai· | 四<br>si' | 十<br>sap. | |
| 50th | Fiftieth<br>弗戶地乙士 | 第<br>tai· | 五<br>'ng | 十<br>sap. | |
| 60th | Sixtieth<br>色時地乙士 | 第<br>tai· | 六<br>lók. | 十<br>sap. | |
| 70th | Seventieth<br>賒余云地乙士 | 第<br>tai· | 七<br>ch'at, | 十<br>sap. | |
| 80th | Eightieth<br>乙地乙士 | 第<br>tai· | 八<br>pát, | 十<br>sap. | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 90th | Ninetieth<br>呪然地乙士 | | 第<br>tai· | 九<br>'kau | 十<br>sap. |
| 100th | Hundredth<br>恨地列士 | | 第<br>tai· | 一<br>yat, | 百<br>pák, |
| 1,000th | Thousandth<br>斗臣士 | | 第<br>tai· | 一<br>yat, | 千<br>,ch'in |
| 1,000,000th | Millionth<br>嘆離仁士 | 第<br>tai· | 一<br>yat, | 百<br>pák, | 萬<br>mán· |

## FORMS OF LETTERS.

Boston, Mass., January 3, 1888.

MESSRS. JONES AND KNOTT,

Gentlemen:

Please send me five boxes of starch at your earliest convenience, and charge the same to my account.

Yours truly,

---

New York, February 10, 1882.

B. F. SANFORD, ESQ.

Dear Sir:

Please call, with samples of your best Oolong tea to-morrow morning, between nine and eleven o'oclok and oblige,

Yours very truly,

---

Philadelphia, Pa., March 8, 1887,

T. H. SMITH & CO.:

Gentlemen:

We beg to inform you that the rice received from you yesterday is of a very inferior quality. Please send us some of a better grade, and oblige,

Yours very truly.

---

# 信稿

## 取貨信稿

敬啓者見字祈即寄来凝粉五箱以速為妙該項註号取數便合此請左晏拿先生財安

波士頓埠公公頓

廿年二月廿

## 問寄茶办信稿

敬啓者請明日上午由九点至十一点鐘左右着伴携茶办到来勿悞為望此請信發先生財安

紐約埠公公公頓

廿年二月廿

## 換貨信稿

啓者日昨付来之米其貨式不佳祈再照原单揀齊好貨付来以便轉換此致士笏宝子邑

費城公公公頓

廿年三月廿

Chicago, Ill., April 15, 1880.

UNION PACIFIC R. R. Co.

Gentlemen :

Please inform me of your present rates for 3rd class passage from here to San Francisco, and oblige,

Yours truly,

---

Brooklyn, May 6, 1885.

PACIFIC MAIL STEAMSHIP Co.,

Gentlemen :

Please send me the dates of sailing of your vessels to and from China, for the ensuing three months, and oblige,

Yours very truly,

---

New York, July 15, 1883.

TO THE POSTMASTER OF NEW YORK,

Dear Sir :

About four months ago, I sent a registered letter to Mr. ——— of Hongkong, I have just been informed that is has not yet been received. Will you kindly investigate the cause of delay, and oblige,

Yours very truly,

---

問車腳信稿

敬啟者現日三等客車往金山該腳銀若干祈即詳細示復為感此致

右壁言火車公司照

積加古△△頡

○○年四月廿号

問取船期紙信稿

啓者祈將下三箇月来往中国花旗各火船啓行日期紙即付一張到来為感此致

丕士輪船公司照

卜倫△△△頡

○○年五月廿号

查失担保信信稿

啓者前付去香港△△先生担保信一封約有四箇月之久今據△△来函称説此信併未得收不知如何緣故浮沉乃尓敢祈即為查究併恳達知此候

如有信飯總理勛安

△△頡首

○○年七月廿

Jersey City, N. J., June 4, 1886.

RICHARDS & Co., 61 Broadway, N. Y.

Gentlemen :

Please inform me of the present rate of Hongkong local currency dollars, and oblige,

Yours truly,

---

Newark, N. J., August 20, 1886.

DEAR TEACHER :

Since closing out my business in New York I have opened a tea store in this city, and am glad to inform you that my prospects of success are very good. But I miss you and the Sunday School very much. Hoping that you are in good health and that you will let me hear from you soon,

I remain very respectfully your scholar,

---

San Francisco, September 3, 1881.

MR. NEWHALL.

Dear Friend :

I am happy to inform you that I arrived here safely this morning, after a journey of seven days. The steamer for China sails the day after to-morrow. I will write you again when I reach home. With kind regards I am.

Your sincere friend,

問滙單價信稿

啓者現日由紐約返香港滙單價值若干祈即示復為望此致

列啫公司照

擅西公公頡

光緒年月日

字洋師信稿

敬啓者前將生意出項之後近在紐約創茶舖一面幸賴平善回念久違雅範未嘗不勝一日而九迴也未到書餘許久遂倉起居安泰道履沖和以慰以頌迓祈不遺在遠時惠好音是所切禱者也

此請 時安 公公頡

光緒年月日

到金山埠信稿

敬啓者別後於即早安抵大埠計火車共行七天至唐山船定期某日動輪安抵家中再當奉達以紓綺注并請大安

金山大埠公公頡

光緒年九月三号

Hongkong, October 1, 1881.

MR. NEWHALL.

Dear Friend :

I arrived safely yesterday, thanks to a kind Providence, after a quiet voyage of twenty-five days. I found my family well, and overjoyed to see me. It is very pleasant to be home once more, though I miss you and all my kind friends in America. Please remember me to them all with my best wishes for your happiness.

I remain your respectfully,

---

Hongkong, November 10, 1882.

MRS. NEWHALL.

Dear Madame :

My stay in China will be much shorter than I had expected, and my intention now is to return to America in the "City of Peking" which is to sail on the 20th of next month. It will be very pleasant to see all my kind friends again. With sincere regards, I am,

Your sincere friend,

---

到香港信稿

敬啟者前抵大埠奉上寸函定邀
青盼由大埠動輪於日昨要抵
家中船行二十五天途者一家團聚樂
不可言回首駐美時從膝談心此
景不可復得又未嘗不悵然神
傷也迨抵時惠好音則一紙書
賢於十部法書矣此請
時安

弟港公頓 光緒年十月廿

回花旗信稿

敬啓者現定於下月二
十号附北京船來美約
星期四易可以面聆
大教矣各友處祈代致
聲道候此請
時安

弟港公頓

光緒年十月十号

泥水木匠
蘇杭舖
銀行
請醫生
做廚
企柏
雜貨舖
街市
去街市買魚
坐馬車
請狀師
衙門

第九十三篇 93
第九十七篇 97
第一百篇 101
第一百八篇 105
第一百九篇 109
第一百十篇 113
第一百十一篇 117
第一百十二篇 121
第一百十三篇 125
第一百十四篇 129
第一百十五篇 133
第一百十六篇 137

搭火車
搭火船
稅關
客棧
首飾舖書房舖
招呼語詞
洗衣雜貨
月份
禮拜日期
放假日
數目字
信稿

第一百十七篇 141
第一百十八篇 145
第一百十九篇 149
第一百二十篇 153
第一百二十一篇 157
第一百二十二篇 161
第一百二十三篇 165
第一百二十四篇 168
第一百二十五篇 169
第一百二十六篇 170
第一百二十七篇 171
第一百二十八篇 178

# 英語不求人目錄


相會語詞 第五篇 5
離別語詞 第九篇 9
天時 第十三篇 13
時令 第十七篇 17
時候 第二十一篇 21
探朋友 第二十五篇 25
年紀 第二十九篇 29
學講話 第三十三篇 33
寫字 第三十七篇 37
書信館寄貨公司 第四十一篇 41
寄電報打得律風 第四十五篇 45
讀書 第四十九篇 49
去禮拜堂讀書 第五十三篇 53
耶蘇教 第五十七篇 57
問路 第六十一篇 61
去綠衣房 第六十五篇 65
租洗衣館 第六十九篇 69
問免批 第七十三篇 73
洗衣館 第七十七篇 77
失票取衣 第八十一篇 81
買柏椅等物 第八十五篇 85
鐵器鋪 第八十九篇 89

Mon. 1-
Saturd. 2.-